



# Qchwinqil Twitz Xjan Tx'otx'

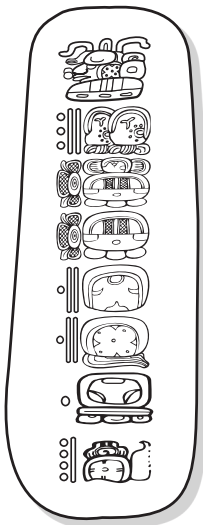
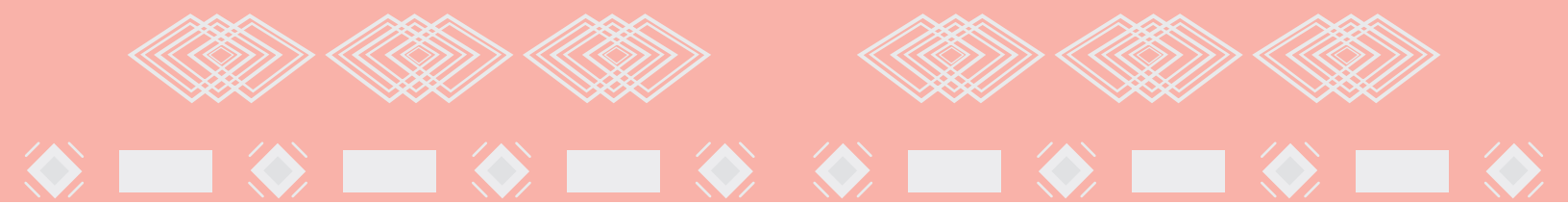
÷  
6



Tqaqin kol xnaq'tzb'il



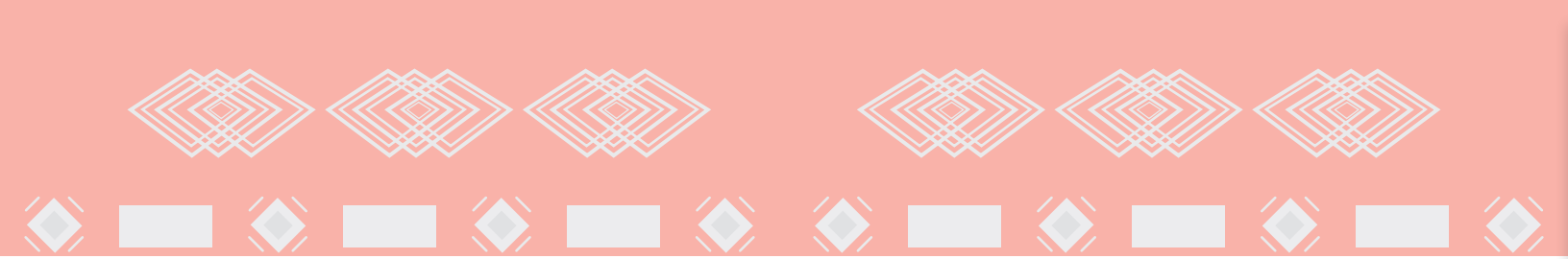




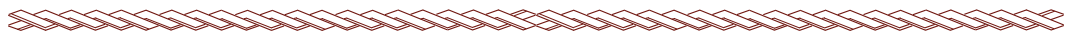
Chi :|| B'ak'tun, ◉ K'atun, ◉ Tun, -|| Winaq, -|| Q'ij,  
Chi • B'atz' :| Yaxk'in, Chi Iximulew.

Guatemala, 9 de agosto de 2013





Ajo tqanil tz'ib'inkub' kyuk'il xtz'ib' toj t-xaq u'j ma kyij, ntzaj tq'uma'n  
tajlal q'ij ex tenb'il ja' tumil xi etz b'inchite u'jb'il te tkab' majin.  
Ajo tyol u'jb'il tz'ib'inkub' toj Mam yol ex Mos yol, kyuk'il txolb'il  
amb'il kyu'n qxe'chil maya: Txolb'il Abq'i, Txolb'il q'ij ex Ab'.



La escritura maya de la página anterior indica la fecha y lugar de la  
segunda edición del libro. La escritura está registrada en Mam y Castellano  
con los calendarios mayas Choltun, Cholq'ij y Ab'.



Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica -PROEIMCA-  
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI-

# Qchwinqil Twitz Xjan Tx'otx'



Tqaqin kol



**Programa de Educación Intercultural  
Multilingüe de Centroamérica**

**Equipo de PROEIMCA**

Luz Helena Hernández Alarcón  
*Coordinadora Ejecutiva Regional*  
Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo  
*Coordinador Nacional*  
María Alicia Telón Sajcabún  
*Especialista en Producción de Materiales*  
Carlos Jacinto Coz  
*Especialista en Formación y Capacitación*

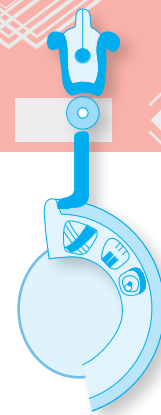
**Equipo de producción de la Colección  
Qchwinqil, Qak'aslem, Nuestra Vida**

<i>Coordinación</i>	<i>Diseño y Diagramación</i>
María Alicia Telón Sajcabún	Nelson Gudiel Chicol Sotz
<i>Integración de áreas</i>	Edwin Patricio Sirín Lúç
Gloria Hernández de Déleon	<i>Fotografías e imágenes</i>
<i>Investigación</i>	Dirección General de Educación
Tereza Mendoza Ramírez	Bilingüe Intercultural DIGEBI Programa
Rosalino Tichoc Cúmes	de Educación Intercultural Multilingüe
<i>Investigación y elaboración</i>	de Centroamérica PROEIMCA
Alonso Rodrigo Aguilón Crisóstomo	Fuentes de consulta
<i>Revisión técnica y edición</i>	<i>Validación del material</i>
Luis Javier Crisóstomo y Crisóstomo	Listado de participantes, en anexo
María Alicia Telón Sajcabún	<i>Fuente para números mayas</i>
Gloria Hernández de Déleon	© Editorial Maya' Wuj
Alonso Rodrigo Aguilón Crisóstomo	<i>Impreso bajo responsabilidad de:</i>
	Editorial Maya' Wuj
<b>Segunda Edición bajo la responsabilidad técnica de</b>	
Alonso Rodrigo Aguilón Crisóstomo	Raxche' Rodríguez Guaján
Municipalidad de Comitancillo,	Director de Editorial Maya' Wuj
San Marcos	editorialmayawuj@yahoo.com

ISBN: 978-9929-634-12-1

Colección Nuestra Vida

Nuestra vida en la Sagrada Tierra. Cuarto grado de primaria. Idioma Mam  
Áreas integradas de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales  
Guatemala, 2013



# K'utoj



## Tnejil tnej xnaq'tzb'il

Tqanil tchwinqil Qtxu Tx'otx' toj kynab'il  
kytanam qxjalil..... :| 7



## Tkab'in tnej xnaq'tzb'il

T-xilen twitz kya'j, twitz tx'otx' ex tna'lajtz  
kytanam qxjalil..... :|| 53



## Toxin tnej xnaq'tzb'il.

Tumil kychwinqil, kyxb'alin ex kyt'otx'  
kytanam qxjalil. .... :·|| 91



## Tkyajin tnej txnaq'tzb'il

Xnaq'tzb'il ti'j ojtzaqib'il twitz tx'otx', kychwinqil tnam  
ex b'inchb'il..... ·|| 125





## Presentación

La colección de libros denominada Nuestra vida, Qchwinqil en idioma Maya Mam, Qak'aslem en idioma Maya Kaqchikel, tiene el propósito de contribuir a la implementación de las Políticas Ministeriales para avanzar hacia una educación de calidad que implica "Asegurar que las herramientas, documentos e instrumentos curriculares respondan a las características, necesidades y aspiraciones de cada uno de los pueblos que conforman nuestro país." (Objetivo Estratégico de Calidad. Currículo. 2008:2), por medio de la incorporación de la cultura maya y otras culturas originarias a las áreas curriculares de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales y Tecnología. Así mismo, contribuir al fortalecimiento del logro de aprendizajes desde la cultura y lengua materna mayas de niñas y niños que cursan los grados del Segundo Ciclo de la educación primaria bilingüe intercultural, a la construcción de la interculturalidad entre Pueblos Originarios como complemento de los conocimientos de otras culturas nacionales y del mundo, y a la implementación de las Políticas de Calidad y de Fortalecimiento de la Educación Bilingüe Intercultural del Gobierno y el Ministerio de Educación de Guatemala.

En estos libros, la o el estudiante encontrará contenidos que corresponden a las áreas curriculares de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales y Tecnología desde la visión de Pueblos Originarios de Mesoamérica, Maya Tx'otx' o Maya Amaq' para cuarto grado, de América o Abya Yala para quinto grado y de culturas indígenas del mundo, Xjan Tx'otx' o Loq'oläj Ruwach'ulew para sexto grado. De manera particular cada libro aborda de los Pueblos Originarios la ubicación actual, los acontecimientos de relevancia y la visión acerca de la naturaleza y la humanidad. También presenta ejercicios para complementar las fuentes de aprendizaje y obtener información de actores locales, y sugerencias de proyectos de vida personal, escolar, comunitaria y nacional.

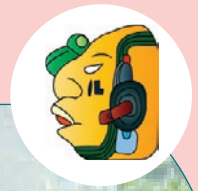
Esta colección de seis libros, tres en idioma Mam y tres en idioma Kaqchikel, se elaboró con base en las competencias de área y de grado que se evidencia en cada uno de ellos con la identificación de los indicadores de logro y el desarrollo de ejes y contenidos declarativos, procedimentales y actitudinales establecidos en el Currículum Nacional Base. Contó con la participación de especialistas en las áreas curriculares de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales y Tecnología de las Comunidades Sociolingüísticas Kaqchikel, Mam y Castellano y las orientaciones de autoridades del Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, de expertas y expertos de la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI- y de la Especialista de Materiales del Componente Nacional Guatemala del Programa de Educación Intercultural Multilingüe de Centroamérica -PROEIMCA-.

Los contenidos provienen de distintas investigaciones que sobre Pueblos Originarios hay en el medio y en la validación participaron niñas y niños de los grados del segundo ciclo de la primaria, docentes bilingües en servicio, directoras y directores de escuelas de las mencionadas comunidades sociolingüísticas Kaqchikel y Mam.

A quienes tendrán la oportunidad de conocer de cerca el contenido y utilizar estos libros, se les solicita enviar sus observaciones al Viceministerio de Educación Bilingüe Intercultural, a la Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural -DIGEBI- o a la Editorial Maya' Wuj.



**Tnejil tnej xnaq'tzb'il**  
**Tqanil tchwinqil Qtxu Tx'otx' toj**  
**kynab'il kytanam qxjalil**







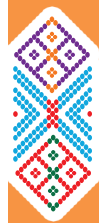
## B'a'xnaq'tz

Tipumal  
kychwinqil  
kytanam aqjalil  
ex in el tniky'  
ti'j tchwinqil  
Qtxu Tx'otx'.

## Qe xnaq'tz

- Qe kytanam ex kyyol aqjalil twitz Qtxu Tx'otx'.
- Kynab'il junjun kytanam aqjalil ti'j Qtxu Tx'otx'.
- Tumil qchwinqil twitz Qtxu Tx'otx'.
- Kyaq'un xjal toj kynab'il kytanam aqjalil twitz kyaqil Qtxu Tx'otx'.





# Tnejil qxnaq'tz

❖ Qe kytanam ex kyyol qxjalil twitz kyaqil tx'otx'




## Qyolinkub' qxim ex qnab'il


Qo aq'unan toj k'lojin mo ch'uqin:


- 🌀 Twitz jun sasu'j, qtz'ib'inkub' kyb'i tnam nchi najan twitz Qtxu Tx'otx' ex ti'tzan tb'i kyyol.
- 🌀 Tu'n tkub' qb'inchin tilb'ilal twitz Qtxu Tx'otx' ex tu'n tkub' qyek'in ja'chaq ate' junjun tnam ojtzqi'n qu'n.
- 🌀 Tu'n tkub' qtz'ib'in kykyaqil qxjel kyib'aj qxjalil twitz Qtxu Tx'otx' ex ti'chaq mya' b'i'n qu'n.
- 🌀 Qtz'ib'inkub' ex qb'inchinkub' tilb'ilal tkyaqil kyniky'b'il qxjalil in ok twitz kyaqil tx'otx'.




Tilb'ilal Qtxu Tx'otx'

  
**Tnam:** Jun ch'uq xjal nchi najan toj jun tenb'il twitz Qtxu Tx'otx', at jun kyyol, tumil kyanq'ib'il ex nuk'u'n kyten.

  
**Tx'otx':** Jun kalaq at twitz kya'j, at kychwinqil tze, txukup ex xjal twitz.

  
**Kalaq:** Jun twitz kya'j kalilin tel toj kya'iq' ti'jela a'ij.

  
**Yol:** Atzan kyaqil nuk'b'inte kyb'i ti'chaq te q'umal







## Tqanil xnaq'tzb'il

### 🌸 Qe tnam twitz kyaqil tx'otx'

**Xkotza':**  
kyb'etb'il  
xjal tib'aj a'.

Ila' tnam o chi kub' ten najal twitz Qtxu Tx'otx', at junjun ojtxe ttzajlin qe kychwinqil ex minti' o kyij naj kyyol ex tumil kyanq'ib'il. Toj plaj tx'otx' te Europa atza nchi najana qxjalil Sami, Francés, Alemán, Gitano, Catalán, Ucrainiano, Vasco, Nerlandés, Fines ex Turco.

Toj plaj tx'otx' Asia, atza ite'ya qxjalil Kurdo, Musulmán, Beduinos ex Tsatan. Toj plaj tx'otx' te Oceanía atza nchi najana qxjalil te Australia ex Polinesio, a kye Polinesio, tb'anil chi xa'yin toj plow ex tb'anil chi b'inchin xkotza' ex toj Nueva Zelandia, nchi najana Maoríes.



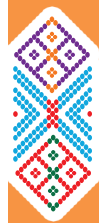
Toj plaj tx'otx' África, atza nchi najana qxjalil tok kyb'i te Tuareg, Pigmeos, Masay, Tutsi, Mandinga ex Zulúes.

¿Jte'tzan kyb'aj qxjalil nchi najan toj junjun plaj tx'otx'?

At junk'al jwe' ch'uy kyb'aj qxjalil toj Australia (·|000=200,000).

At oxk'laj qaak'al jwe' kyb'aj Tuareg (:0·|1 = 500,000).





## Qaq'un toj ch'uqin



☞ Qtz'ib'inkub' toj qu'j ti'chaq kyb'i kytanam qxjalil nchi najan twitz junjun plaj tx'otx':

Europa	Asia	Oceanía	África



**Anq'ib'il:** Atzan tumil kychwinqil junjun tnam.



**Plaj tx'otx':** Jun tnej twitz Qtxu Tx'otx' tiqin tib' ex pon kanin tniqachil tzi plow.

Toj ttx'otx' Ab'ya Yala nchi najan ila' kytanam qxjalil xi el anq'in kyij ojtxe kytanam qxjalil Maya, Inka ex Azteca. Ikytzan tten, nimxix kytanam qxjalil ate' twitz Qtxu Tx'otx', noq tu'n at maj minti' kyoklen o t-xi' q'o'n kyu'n nuk'tnam.

Toj tniky'aj Ab'ya Yala, toj amb'il ja'lo, nchi najan ila' tnam xi el anq'in ti'j kytanam qxe'chil Maya ex at kyyol, atzan kyyol ikyx kyb'i tnam: Wasteko, Chikomuselteko, Yucateko, Cantun, Itza', Mopan, Ch'orti', Cholti', Chontal, Ch'ol, Tzotzil, Tzeltal, Tojolab'al, Chuj, Mocho', Jakalteko, Akateko, Q'anjob'al, Ixil, Awakateko, Mam, Tektiteko, Sipakapense, Sakapulteko, Tz'utujil, Kaqchikel, K'iche', Poqomam, Poqomchi, Uspanteko, Q'eqchi. Ja'lo, aqe qxjalil maya atza nchi najan kyoj tanmib'il México, Paxil ex Honduras.





Junjun tnam sel anq'in ti'j qxe'chil maya, at jun kyyol ex tumil kychwinqil. Ate' qxjalil b'a'n chi chimb'in ex b'a'nxix chi b'ixin, ikytzan qe qxjalil mam ate' toj tilb'ilal, nchi yek'in ti'j b'ixb'il xmxin, tokela tb'anil kyxb'alin kychemoj qxjalil ja'lo ex nchi yolin toj qyol.

### Ab'ya Yala:

Tb'i plaj  
tx'otx' ja'  
tumil nqo  
najana.

### Maya Tx'otx':

Tb'i tnej  
tx'otx' ja'  
tumil xi kub'  
tena qxjalil  
maya najal  
at-xix ojtxe,  
atzan ja'lo,  
atza ate'kub'  
nuk'tnam  
México, Paxil  
ex Honduras.



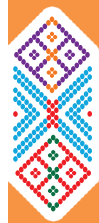
## Qaq'un toj kakab'chaq



- Qtz'ib'inkub' toj qu'j, ti'chaq kyxb'alin qxjalil in ok ex tu'n tkub' qtz'ib'in tb'i ti' chaq pitxb'inte tku'x.
- Qo aq'unan toj k'lojin, qb'inchinkub' tilb'ilal Maya Tx'otx' ex qtz'ib'inkub' kyb'i tnam nchi najan toj.







Toj kub'ni ttx'otx' Ab'ya Yala, atza nchi najana qxjalil xi el anq'in ti'j tnam Inka xkub' ten najal atza ojtxe.



Aqe qxjalil Quechua atza nchi najan toj Andes, Ecuador, Perú, Bolivia ex jawl te Argentina. Atzan kye Aymara, atza nchi najana toj Perú ex Bolivia. Atzan kye Guaraní atza nchi najan toj Paraguay. Ex ate'x txqantl kytanam qxjalil nchi najan toj Amazonia ex toj plaj kub'ni ttx'otx' Chile.





Ila' kytanam aqxjalil  
oijt'exix ttzaj qe  
kyanaq'ib'il, at jun tnam  
Inuit tb'i, atza nchi  
najana toj tnam Alaska,  
Groenlandia, Canadá. Toj  
Nuevo México ex Arizona,  
atzan chi najan Apaches,  
Navajos, Acoma, Laguna  
ex Zuñi, Hopi ex Tiwa.

**Inca:** Tb'i  
kytanam  
aqxjalil xi ten  
najal toj  
plaj kub'ni  
ttx'otx'  
Ab'ya Yala.

## Qaq'un toj ch'uqin mo k'lojin.



- ☞ Qb'inchinkub' tilb'ilal ttx'otx' Ab'ya Yala ex  
qyek'inkub' ja'chaq nchi najana aqxjalil twitz.
- ☞ Qb'inchinkub' kyilb'ilal kychemoj  
aqxjalil toj qkojb'il, ex qtz'ib'inkub'  
ti'chaq tokin junjun chemoj.

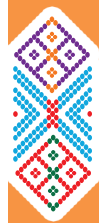
**Chemoj:**  
B'u'x in etz  
kyb'inchin  
aqxjalil toj jun  
chemob'ajil.



Junjun tnam at kyyol, at tumil kychwinqil ex  
tumil kynab'il ex kyxim tib'aj tkyaqil at twitz  
kya'j ex twitz tx'otx', atzan kyyol njaw b'ant  
te q'umal kyxim, kynab'il ex kyojtzqib'il.

Juniky' kyoklen tipumal kychwinqil kykyaqil tnam  
twitz tx'otx', tu'ntzan ikyjo, junx kyoklen kyaqil  
anaq'ib'il o jaw b'ant kyu'n junjun tnam twitz tx'otx'.





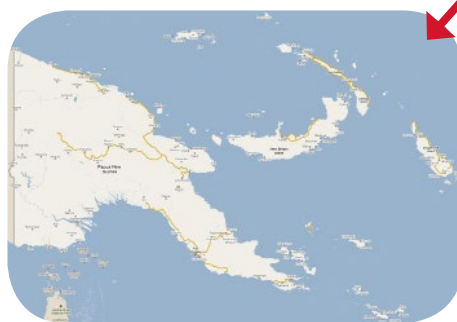
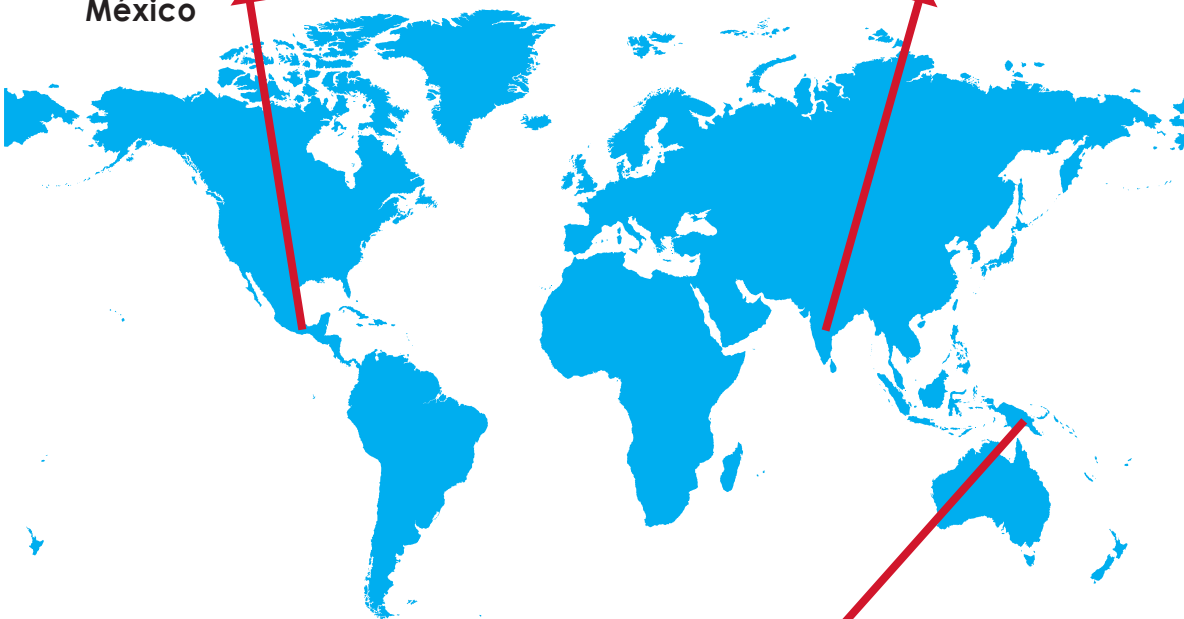
Toj México nchi yolajtz oxk'al ox (::=63) kyyol kytanam aqxalil

Toj Papua Nueva Guinea, nchi yolajtz kab'q'o kyajk'al wuq yol (:::|=847).

Toj India nchi yolajtz kyaja'o kyajk'al ox yol (:::= 1683).



México



Papau New Guinea





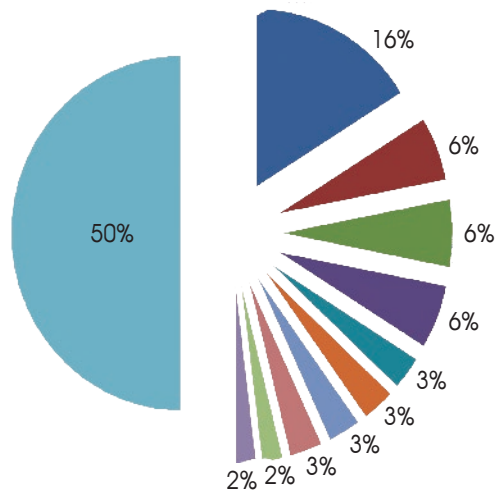


At laj yol nim xjal nyolin kyi'j twitz Qtxu Tx'otx',  
 ex ch'ime niky'aj kyb'aj xjal twitz tx'otx' nchi  
 yolín kyi'j kykyaqilx, atzan te niky'aj kyb'aj  
 xjal twitz tx'otx', at jun kyyol kyekux.

**Kya'j:** Atzan kyaqil ttenb'il kya'iq' ex noq nxi' naj, nimat twitz kya'j, ate' kalaq, che'w ex qe q'ij.

T.	Tajlal tnam ti'j junjun jwe'k'al	Tb'i yol
•	≡%	Chino (Mandarín)
..	⋮%	Español/ Mos Yol
...	⋮%	Inglés
....	⋮%	Indí
—	...%	Árabe
⋮	...%	Portugués
⋮	...%	Bengalí
⋮	...%	Ruso
⋮	..%	Japonés
≡	..%	Francés
≡	:   %	Txqantl yol

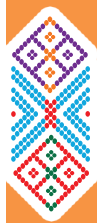
- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11



Ikytzan kyten yol twitz kyaqil Qtxu Tx'otx'.

Gráfica 1. Herman David (1995). La situación de las lenguas del mundo, según datos extraídos de Ethnologue.





## Qaq'un

Toj K'lojin mo Ch'uqin:

- ☞ Qyolinkub', ¿ti'chaq tajb'in junjun yol kye junjun tnam?
- ☞ ¿Alkyetzan ttxolil tu'n mina chi kub' naja junjun tal mu'x Twitz Kyaqil Qtxu Tx'otx'?
- ☞ Qtz'ib'inkub' junjun xim ti'j tajb'in kyyol junjun tnam twitz kyaqil tx'otx'.
- ☞ Qb'inchinkub' jun qb'itz toj qyol mam ex qo b'itzin ti'j kywitz quk'il tu'ntzan mina kub' naja qyol mam.

## Qjunalin



- ☞ Qb'inchinkub' jun tal qu'jb'il ja'chaq tumil tu'n tku'x qb'inchina toj tnejil jun plaj twitz Qtxu Tx'otx' ex qyek'inkux alkyechaq tnam ex yol nchi yolajtz toj.
- ☞ Tu'n tokx yek'it te ajxnaq'tzal, qa b'a'n xb'anta.

## Toj kakab'chaq



- ☞ Qo xe'l joyol tqanil txqantl qxnaq'tzb'il kyib'aj ila' yol ex tnam nchi najan twitz Qtxu Tx'otx' kyuk'il qe twi' xnaq'tzal ate' toj qtanam.
- ☞ Qtz'ib'inkub' kyb'i junjun nimaq xjal nim o q'ajte kyb'i twitz tx'otx' ex qo jayon alkyetzan kytanam, at junjun lu' tb'i lo: Nelson Mandela, Evo Morales, Rigoberta Menchú, Benito Juárez ex Txqantl.





## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil

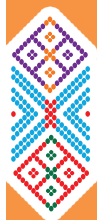


### Toj k'lojin

- ☞ Qtz'ib'inkub' ila' xim tu'n mina kub' naja qyol mam ex tu'n tok qk'u'jlin qyol, qtanam ex qxim, b'a'n tok qxikyb'in mo tok qlak'b'in twitz floq'il qjaxnaq'tzb'il.
- ☞ Tok qtz'ib'in kyb'i kyaqil ti'chaq at toj qjaxnaq'tzb'il kyuk'a qe yol nchi okin qu'n toj qxnaq'tzb'il.
- ☞ Junjun k'loj tu'n tjatz ttz'ib'in kyb'i tnam nchi najan twitz kyaqil Qtxu Tx'otx' ex tb'i kyyol.







## Xjelb'il qxnaq'tzb'il

- ✿ Tu'n tkub' qb'inchin ila' xim  
tu'n tex q'umet toj xob'ilyol,  
b'a'n tu'n tb'aj kub' qtz'ib'in ex  
tu'n tel tq'ajtil toj jun k'ub'ib'il,  
atzan tanmin xim tu'n tex  
q'umet, tu'n kykub' nimit kyaqil  
tnam ate' twitz Qtxu Tx'otx'.
- ✿ Ja'ku b'ant tu'n tex toj b'itz,  
jun pakab'itz ex jun k'loj tqanil.
- ✿ Toj k'lojin, tu'n tkub' kychiky'b'in  
k'wal junjun plaj twitz Qtxu  
Tx'otx' ex tu'n tkub' kychiky'b'in  
kyb'i ex kyyol tnam ate'  
twitz, b'a'n tjatz kyb'inchin  
kyaq'unab'il twitz u'j tuk'il jni'  
tilb'ilal ex jni' kyilb'il tnam.



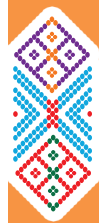


## Tb'anb'il qchwinqil

Kykyaqil tnam nchi najan twitz qtxu tx'otx' at kyanq'ib'il ex kyyol, junx kyoklen ex at kolb'il ti'j kychwinqil. Ilxix ti'j tu'n kykub' nimit kychwinqil junjun tnam.

- ☞ Qyolinkub', alkye kawb'il nchi yolin ti'j kolb'il kychwinqil axjalil toj qtanam Paxil.
- ☞ Ntq'uma'n oxk'al qaq tajlal kawb'il toj Ttxuyil Tkawb'il Qtanam: "Atzan kawb'il qtanam nnimin, in ok tq'o'n kyoklen ex nxi' taq'unan tch'iyb'il kychwinqil, kyanq'ib'il, kynuk'b'il, kyxb'alin ex kyyol kyaqil kytanam axjalil".





# Tkab'in xnaq'tz

❖ Kynab'il junjun kytanam  
qxjalil ti'j Qtxu tx'otx'




Qyolinkub' qxim ex qnab'il




Qo aq'unan toj k'lojin mo ch'uqin:

- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil in ok kyq'o'n qxjalil tx'otx' te Qtxu?
- ☞ Qtz'ib'inkub', ¿Ti'tzan o kub' kyyolin qchman mo qtata tze'n mo tza'n tzaj qeya tchwinqil Qtxu Tx'otx'?
- ☞ Qb'inchinkub' tilb'ilal ex qtz'ib'inkub' ti'chaq ntzaj tq'o'n Qtxu Tx'otx' te qchwinqil.
- ☞ Alkyechaq tumil b'in qu'n tu'n tka'yit twitz Qtxu Tx'otx'.



  
**Kynab'il**  
**qxjalil:** atzan  
 tumil qxim  
 ex kyojtzqib'il  
 qxjalil ti'j jun ti'.

  
**Qtxu Tx'otx':**  
 atzan tx'otx'  
 kalilin tel twitz  
 kya'j ti'jela q'ij,  
 at kychwinqil  
 tze, txukup  
 ex xjal twitz.







## Tqanil xnaq'tzb'il

### ❖ Kynab'il kytanam qxjalil ti'j Qtxu Tx'otx'

Atzan tqanil tchwinqil Qtxu Tx'otx' toj kynab'il kytanam qxjalil, ila' kub' tumil ex kykyaqil tnam o kub' kychiky'b'in tze'n mo tza'n ten kub' anq'ina Qtxu Tx'otx'.

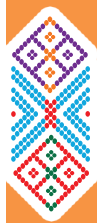
### Tnab'il qtanam maya ti'j twitz kya'j ex twitz tx'otx'

Toj kynab'il qtanam maya, ntzaj tchiky'b'in jun u'jb'il ikub' tz'ib'in ojtxe toj kyyol mos tze'n mo tza'n Pop U'j ex Chilam B'alam.

Ikytzan nkub' chiky'b'in ttzajlin  
 qe twitz tx'otx' ex twitz  
 kya'j lu': "Ojtxe, tnejilxix,  
 tej na'mtaq ttzaj qe  
 chwinqil, tz'inintaq  
 at, tz'inintaq njaw  
 yekaj ex tz'inintaq  
 at twitz kya'j.

Na'mtaq tkub'  
 anq'in jun xjal,  
 jun txukup,  
 minti'xtaq jun  
 pich', kyiġ,  
 chap, tze, ab'aj,  
 xaq mo jul;  
 tz'ininx taq chik'ul  
 ex itzaj, o'kxtaq  
 twitz kya'j attaq.





Toj qxopin, i ul kanin Tepew ex Q'uq'kan, i kub' qe yolil tib'aj chwinqil ex spiky'b'il, kub' kyxjelin ti'j tze'n mo tza'n tu'n qel spiky'eya ex tu'n qel sqixe, ex alkyetzan ktzajil q'onte niky'b'il mo niky'b'eb'il ex tipumal chwinqil.

¡Ikytzan kub' kyq'uma'n!, tu'n tkub' noj twitz kya'j, tu'n tel tpa'n tib' a' ex tu'n tkub' qe twitz tx'otx'. Ikytzan kub' kyq'uma'n: tu'n tel spiky'e, tu'n tel sqix twitz kya'j ex twitz tx'otx'. Mlay ten tb'anil twitz qb'inchb'in qa mina xkub' qe tchwinqil xjal.



Ntzaj tyolin tu'jb'il Chilam B'alam, qa toj kab'laj iq', jaw anq'ina kyq'iq', ikytzan ok tb'i te iq' mo kyq'iq', atza xewb'il, atzan Tanmin Kya'j ex Tanmin Tx'otx'.

Tej tkub' q'o'n kychwinqil tze ex k'ul, ex b'e'x kub' q'o'n kyq'iq' tu'n kyanq'in".





Atzan kyxim qchman ti'j tchwinqil  
kyaqil twitz tx'otx' lu':

Tnejil tz'ininxtaq at, minti'x jun ti'  
nq'ajte toj, tz'inin ntzaj anq'ina jun  
xim aj na'mtaq t-xi' b'inchit jun  
aq'untl, nej nkub' ximit jun aq'untl  
ex aj tb'ant ti'j, b'e'x nkub' b'inchit.

Tkab'in, tu'nx tib' kyaqil ti'chaq jaw  
anq'in, nej aqe twitz kya'j, kya'j ex  
a', lipchik twitz tx'otx', aqe chik'ul  
ex txukup ex te twi'pin aqe xjal.

Atzan twitz Qtxu Tx'otx' toj kynab'il  
qxjalil maya, xjan, qu'n tu'n antza nqo  
anq'ina ex mlay kub' qyajin twitz Qtxu.



**Tepew:** Atzan  
tipumal  
xewb'aj ex  
kya'iq'.

**Q'ua'ulkan:**  
Jun yol kab'e  
t-xikyil, atzan  
tnejil q'ua' ex  
tkab' kan mo  
kumatz, atzan  
t-xilen tipumal  
twitz tx'otx'.

## Qaq'un:



Toj k'lojin mo Ch'uqin:

- ☞ Tu'n tkub' qu'jin alkye tqanil tchwinqil  
Qtxu ex twitz Qtxu Tx'otx' ntzaj  
ta'uma'n Pop U'j, b'a'n axi' joyolte  
toj tman u'jb'il ajaxnaq'tz'bil.
- ☞ Twitz jun sasuj kk'wel qb'inchin  
tilb'ilal jun ti' xb'aj b'ant nej.





## Kynab'il qxjalil Inuit ti'j twitz kya'j ex twitz tx'otx'



Kyilb'il Inuit k'wal

Aqe qxjalil Inuit, antza nchi najana toj plaj jawni ttx'otx' Ab'ya Yala, tok tb'i ja'lo te Groenlandia, Alaska, Siberia ex toj junjun Plaj Tx'otx' tokx toj Plow.

Toj kynab'il qxjalil Inuit, at jun wiq twitz tx'otx' q'anča'l ex at juntl mya' q'anča'l; tu'ntzan ikyjo nimxix kyk'u'lb'il ex kynimb'il in ok twitz Qtxu Tx'otx'.

Qa mina xkub' kynimin qxjalil Inuit twitz Qtxu Tx'otx', b'e'x ja'ku tzakja tten ex nim tilil ja'kub' tzaj ti'j kychwinqil xjal twitz tx'otx'.



**Txukup:**  
Kyaqil itz'  
twitz tx'otx'.

## Kynab'il txjalil Australia ti'j twitz kya'j ex twitz tx'otx'

Aqe qxjalil nchi najan toj ttx'otx' Australia, toj Oceania. Ajo kynab'il ti'j Qtxu Tx'otx', nimxix nkub' kynimin ex nkub' kyk'ulb'in twitz Qtxu Tx'otx'.



Jun Qxjalil te Australia nka'yin kyij trit.

Atzan kyxim ti'j xjal, noq jun tal twitz tx'otx' ex junx toklen tipumal tchwinqil tze'n mo tza'n kye txukup ex tze. Kyaqil ti'chaq at twitz tx'otx', at token ex kykyaqil nchi ajb'inte q'ol chwinqil.



**Tze:** Kyaqil ti'chaq njaw ch'iy twitz tx'otx'.

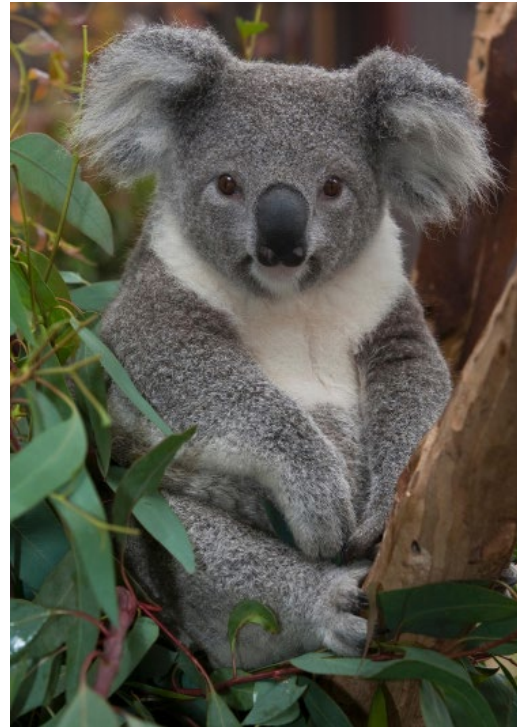






Atzan kye xjal kyaq'un tu'n tok ka'yit twitz Qtxu Tx'otx' ex tu'n mina kub' naja.

Chichitzan qxjalil te Australia, qa nej b'aj b'ant ti'j kyaqil ti'chaq tu'n tkub' anq'in toj jun amb'il Watl, toj amb'il lu', atza saj anq'ina twitz Qtxu Tx'otx' ex xkub' anq'in qchwinqil twitz tx'otx'.



Tilb'il tkoola Australia

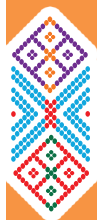


Aqe xewaj, nimx xi b'et tib'aj ttx'otx' Australia ex te xb'aj kyyek'in tumil kychwinqil xjal, noq ya'b'in xe'x naj toj tk'u'j Qtxu Tx'otx', ex antza nchi najana toj kyaqil at twitz Qtxu Tx'otx' tza'n qe txukup, xaq mo witz, nim a' ex qe tal pich'.



A xjaw mo yaya, atzan tokjo kyu'n te manb'aj ex atzan te q'ij tok kyu'n te txub'aj. Qu'n nimxix tipumal jun txub'aj in ok kyq'o'n, qu'n qa minti' Qtxu, minti' qchwinqil; ikyxsan te q'ij, qa minti' q'ij twitz kya'j ex minti' chwinqil twitz tx'otx'.





## Kynab'il qxjalil nchi najan toj China ti'j twitz kya'j ex twitz tx'otx'

Nkub' kyyolin qa atza tzaj qeya  
kyaqil chwinqil ti'j jun tij jos,  
ja'tzan nnajankuxa Pa'n-ku, tej  
tel poq'le mo tpax jos, b'e'x ok  
P'an-Ku te jni' ti'chaq at twitz  
kya'j ex tx'otx'. Ikytzan kyij anq'in  
twitz kya'j ex twitz tx'otx'.

Tu'ntzan nkub' kyq'uma'n aj  
chino qa tej tkub' tb'inchin Pa'n-  
Ku twitz tx'otx', aj ttzaj kynan  
tnejil mo t-xikyil chwinqil.



**Jos:** Tyajil  
kychwinqil  
junjun wiq  
txukup, at  
ta'anail  
ex ta'yil.

Tojo nim jos nktankuxtaq P'an-Ku, tej tjaw sak'paj,  
b'e'x etz tpuch'in ex b'e'x pa'x, atzan ta'anailil ex  
tsjanmil kyja' jawa ex b'e'x ok te kya'j ex atzan  
ta'yil xb'ajin ex ta'aa'il kyja' kub'a, atzan sokjo te  
twitz tx'otx', atzan te P'an-Ku, kyij toj tniky'aj, atzan  
twi' jaw oninte twitz kya'j ex aqe tqan ite'kub' twitz  
tx'otx', tu'ntzan mina nchi ok mujpaj, tej xtijinxix,  
b'e'x xb'aj okjo jni' t-xmilal te twitz tx'otx' ex twitz  
kya'j, atzan t-xew, sok te kyq'ia' ex muj, atzan  
ta'ajtil twi' te q'anxyaq, atzan jun twitz te q'ij ex  
atzan juntl te xjaw mo yaya. Atzan nim t-xmilal sok  
te jwe' witz tuk'il chik'ul, atzan tchiky'el te a', atzan  
tyib'otx'il te tb'e a', tchib'ajil te tb'anil chq'ajlaj,  
atzan jni' txya'mil twi' ex txmatz xi ok te kyaqil  
che'w at twitz kya'j, atzan jni' ttzmal ex ttz'umil xi  
ok te tb'anil b'ech ex tze, aqe tb'aqil te saqtzok'.





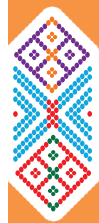
## Qaq'un

Toj k'lojin mo ch'uqin:

- 👉 Qb'inchinkub' jun swej te kyaj elni ex qtz'ib'inkub' ti'tzan kyxim kytanam qxjalil ti'j twitz kya'j ex twitz Qtxu Tx'otx'.

Qe qxjalil Maya	Qe qxjalil Inuit	Qe qxjalil toj Australia	Qe qxjalil toj China





## Kynab'il qxjalil nchi najan toj África ti'j twitz kya'j ex twitz tx'otx'

Ila' tnam nchi najan toj plaj ttx'otx' África ex at tumil kyxim ex kynab'il ti'j twitz kya'j ex twitz tx'otx'.

Aqe xjal Yoruba nchi najan ja'lo toj tnam te Nigeria, nkub' kyyolin qa atza tzaj qeya tchwinqil twitz kya'j ex twitz tx'otx' ti'j Ajaw Olorun.

A Olorun ku'tz xonte jun xmo'b'il kxb'il toj a', ja'tzan ku'tz tzojejin tk'wal Oduduwa, a ku'tz q'inte jun b'yuj tx'otx', jun ijaj ex jun eky' jwe' txky'aq, ku'xtzan txo'n Oduduwa tx'otx' tib'aj a' ex kub' twa'b'in eky' tib'aj, ok ten eky' lewilte ex b'e'x b'aj tslamin twitz tx'otx', b'e'xtzan jaw anq'in twitz tx'otx' ex ku'x tawa'n toj niky'aj jun tyajil tze, xch'iy, nimx xch'iya, el anq'in qaqlaj tq'ob' ex qaqlaj tk'wal ex tchman Oduduwa ten.

**Olorun:** Tnejil  
Ajaw toj  
kyxim qxjalil  
toj África.

**Oduduwa:**  
Tk'wal Ajaw  
Olorun.



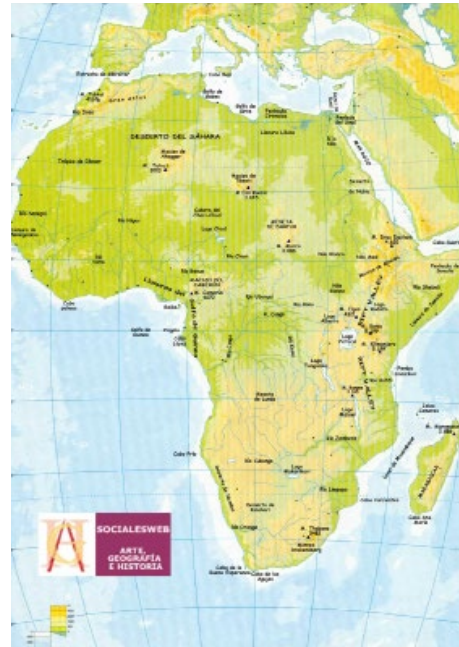




Atzan kyxim Yoruba tib'aj twitz tx'otx': Nej jun aqopin ex a'. Tkab'in jaw anq'in mo xkub' b'inchin twitz tx'otx' tu'n Oduduwa. Toxin aqe tze ex tkyajin aqe xjal.

Atzan ja'lo, aj tanq'in jun k'wal, b'e'x nxi' qanit te jun yuḡ mo jun chman te chiky'b'il t-xilen toj tchwinqil.

Ila' tnam nchi najan toj África, lu' kyb'i junjun lo: Alur aqe aqxalil nchi najan toj Uganda ex Zaire, Akampanchi najan toj Kenia, Bambara ex Basari nchi najan toj Mali te África Occidental.

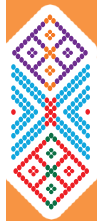


## Tumil aq'untl ex ka'yb'il twitz qtxu tx'otx'.

Nim nchi nimin kytanam aqxalil ti'j twitz Qtxu Tx'otx', qu'n tu'n atza nqo najana, ex a te xjal noq jun tz'aqtb'il twitz Qtxu Tx'otx'.

Qa ma tz'ok tb'inchin xjal jun mya' b'a'n ti'j twitz Qtxu Tx'otx', nim tilil ktzajil tib'aj tchwinqil xjal ex tib'aj tchwinqil kyaqil at twitz tx'otx', ja'ku chi kub' naj a', tqan xlok'a', chik'ul, tze ex kchi kyimil kykyaqil txukup, aj tponjo amb'il ikyjo ex majx xjal kk'wel naj tyajil noq tu'n mina in ok ka'yit twitz Qtxu Tx'otx'.





## T-xilen kyxim qxjalil ti'j twitz qtxu tx'otx'.

Atzan kyxim kytanam qxjalil ti'j twitz Qtxu Tx'otx', junx npon kanina, ntzaj kyq'uma'n qa tz'inin taq at, o'kx a' ex tkab' jaw anq'in twitz kya'j, toxin twitz tx'otx', tkyajin ex qe txukup tuk'il tze ex te twi'pin aqe xjal.

Kykyaqil kytanam qxjalil in ok kyq'o'n tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex ate' xjal noqx jun tal twitz Qtxu Tx'otx'.



### Qaq'un:

Toj K'lojin mo Ch'uqin:

¿Ti'tzan ja'ku b'aj  
twitz Qtxu Tx'otx'  
aj tkub' naj a',  
a minti'l tb'anil  
kyq'iq' ex minti'qetl  
tze ex txukup?





## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil



Qo aq'unan toj k'lojin mo ch'uqin:

- ☞ Qyolinkub' ex qtz'ib'inkub' ti'tzan qu'nil il ti'j tu'n tok qka'yin twitz Qtxu Tx'otx', ex alkyechaq tumil tu'n fka'yit twitz Qtxu Tx'otx'.
- ☞ Twitz jun sasu'j qtz'ib'inkub' kyb'i ex kyxim tnam ti'j Qtxu Tx'otx'.
- ☞ Qo joyolte tqanil twitz Qtxu Tx'otx' toj tman u'jb'il aqaxnaq'tzb'il, ky'a kub' qtz'ib'in ex qo elex chiky'b'ilte kywitz quk'il.
- ☞ Qqaninx kye qchman, tza'n saj anq'ina twitz tx'otx' ojtxe ex ky'a kub' qtz'ib'in.
- ☞ Qyolinkub' ex qtz'ib'inkub' ti'tzan qu'nil xjan twitz kya'j ex twitz Qtxu Tx'otx' toj kynab'il qchman maya, Inuit ex qe te Australia.
- ☞ Qb'inchinkub' kyilb'ilal twitz jun sasu'j, tza'n b'ante twitz Qtxu Tx'otx' ex alkyechaq twitz Qtxu Tx'otx' b'ant.





## Xjelb'il qxnaq'tzb'il

- ☞ Qb'inchinkub'a jun tal qu'jb'il  
ti'j kyxim kytanam qxjalil  
twitz Qtxu Tx'otx', b'a'n  
tku'x qb'inchin kyilb'ilal.
- ☞ Junjun k'loj mo ch'uq qb'aj,  
tu'n tok qtz'ib'in ti'tzan nkub'  
kyyolin qxjalil ti'j ttzajlin  
tchwinqil Qtxu Tx'otx', junjun  
tnam twitz jun sasu'j ex  
b'a'n tok qq'o'n tipumal.



## Tb'anb'il qchwinqil

Xjan twitz kya'j ex twitz tx'otx', tu'ntzan mlay kub'  
qyajin ex mlay tz'ok qb'inchin mya' b'a'n ti'j.

Xjan twitz Qtxu tx'otx', qu'n tu'n kyaqil ti'chaaq: tze, txukup,  
b'ech, k'ul, a', awal, ab'aj, witz ex txqantl, at tanmin ex at  
tajwil. Tu'ntzan aj kyaq'e qtata mo qtxu na'l tb'i Qajawil, nkub'  
kyaq'uma'n: Tanmin Kya'j, Tanmin Tx'otx', Tanmin A', Tanmin  
Plow, Tanmin Kya'iq', ateya ch'iysil ateya tajwil chwinqil.

Ex xjan twitz kya'j, qu'n tu'n kyaqil tnuk'umila  
tib' te tipumal qchwinqil.

Qtz'ib'inkub' junjun q'umb'itz ntzaj kyaq'uma'n aqchmanaqe, ikytzan:  
Mina kub' twa'b'ina twitz ixin qu'n ja'kub' tz'etz tx'a'k tjaq' taan.





# Toxin qxnaq'tzb'il

## ✿ Tumul qchwinqil twitz Qtxu Tx'otx'



**Kyq'iq'**: Atzan jun wiq twitz kya'j njumin ex in okin te qxewb'il.



### Qyolinkub' qxim ex qnab'il



### Toj k'lojin mo ch'uqin:



**Q'aaq'**: Atzan nk'ant ex nkub' tza'jix ti'chaq tu'n.

- ✿ Twitz jun sasu'j, qb'inchinkub' kyilb'ilal a', kyq'iq', tx'otx' ex q'aaq', qyolinkub' ex qtz'ib'inkub', ¿Ti'chaq tajb'in jun ti' te qchwinqil?
- ✿ ¿Jtojetzan kytzajlin anq'in kyq'iq', a', tx'otx' ex q'aaq'?
- ✿ Qb'inchinkub' tilb'ilal tanq'llin mo titz'jin kychwinqil txukup, tze ex xjal ex ti'chaq ntx'ixpaj toj aj tch'iy.
- ✿ Qb'inchinkub' kyilb'ilal kyyajil tze ex qe txukup nchi anq'in toj jos, b'a'n tkub' qtz'ib'in kyb'i toj qyol.

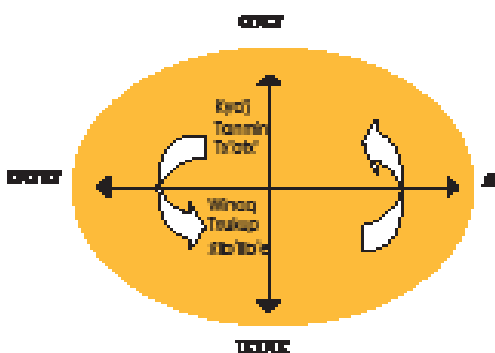




## Tqanil xnaq'tzb'il

### ❖ Tumil qchwinqil twitz Qtxu Tx'otx'

Twitz Qtxu Tx'otx', at kyaj tkujil qchwinqil mo q'ol qchwinqil, aqe lu': a', kyq'iq', tx'otx' ex q'aa'.



Atzan tumil qchwinqil kyu'n qxjalil nuk'u'n tten.

Tu'n a', kyq'iq', tx'otx' ex q'aa' at qchwinqil. Twitz kya'j ntzaja tqan ex tipumal qchwinqil tij qman q'ij, tijtzan in e'la q'aa' ex kyq'iq'. Atzan twitz tx'otx' a qtx'otx'il ex Qtxu a'.



**Tmaq'majil:**  
atzan tkyaqil  
twitz tx'otx'.

Kyaqil at twitz kya'j nchi mojin tij qchwinqil, twitz kya'j at qman kyq'iq', muj ex kyaqil jni' che'w ex qe kalaq, ntzaj kyq'o'n tipumal qchwinqil twitz Qtxu Tx'otx'.

Qman q'ij, qtxu xjaw, qman kyq'iq', nchi mojin tu'n tten qchwinqil, kychwinqil txukup ex tze.

Te ojt'exix, o'kxtaq te kya'j attaq, tetzaj xkub' anq'in twitz tx'otx', ex twitz tx'otx' xjaw anq'in kyq'iq', a', tmaq'majil, tzaj, qxewb'il, q'aa' te kychwinqil xjal, txukup ex tze.



Twitz Kya'j mo Kyb'e Che'w



## Qe tkujil qchwinqil: a', kya'iq', tx'otx' ex q'aa'.

Qtxu A': Tu'n a' at qchwinqil, ox kyaj elni twitz tx'otx' nojni tu'n a' ex ikyx qxmilaljo aqo xjal, at oxk'al jwe' mo oxk'al jwe'laj a' ti'j tjun kul qxmilal. Tu'ntzan nimxix tokin a' te qchwinqil, toj kyajlab'il qchman, atzan choj tq'ij Qtxu a', tu'ntzan toj junjun qkojb'il nkub' iky'sit tq'ij Qtxu a', nxi' aq'b'aj b'ech ttzi xoch, in ok k'alet b'ech ti'j tqan a' toj aja, nkub' ttzaj ex in ex patit jun tq'aa'.

Atzan tkab' tkujil qchwinqil atzan Qman Kyq'iq', atzan nyekaj twitz kya'j, atzan q'ankyaa a saj q'onte chwinqil. Tu'n qman kyq'iq' nqo xewina, noqit minti' kyq'iq' mlay qo anq'in aqo xjal ex qe txukup ex tze.

Atzan Qtxu Tx'otx' toxin tkujil qchwinqil, ikytzan tza'n jun muj ex tza'n txqan quq njaw tiqin kyq'iq', ikytzan kub' anq'ina twitz tx'otx'jo, ex twitz Qtxu Tx'otx' kyaqil tnam atza in anq'ina.

Atzan tkyajin a Qman Q'ij, atzan ntzaj q'onte tkyaqil twitz tx'otx', atzan tqan q'aa'jo ex noqit minti' a'ij mlay ten chwinqil twitz Qtxu Tx'otx'.

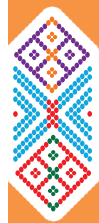


**Plow:** Kyaqil a' pitz'maj ex nimxix npulj ja'tzan tumil npon kanina ttxa'n tx'otx'.

## Qaq'un:



Qb'inchinkub' tilb'il ttx'otx' qtanam Paxil ex qyek'inkux kyilb'ilal nim a', najab', xoch ex plow, ex ky'a kub' qtz'ib'in tze'n mo tza'n tumil tu'n mina chi kub' yaja.



## Qe tb'alil ex toj kychwinqil twitz kya'j ex twitz tx'otx'

### Toj tchwinqil qtanam Maya

Kykyaqil tnam nim otziky' toj kychwinqil, ikytzan nkub' chiky'b'in toj tchwinqil qtanam maya, at-xix toj oxq'o' jwe'laj k'al ab'q'i (: III ① =1500), ti'jxi tchwinqil Jesús, ttzaj qe Qtanam Maya, toj tniky'aj Ab'ya Yala. Kyoj qe nuk'tnam México, Paxil, Honduras ex Nicaragua. Nkub' pa'n na'b'inte tchwinqil qtanam Maya tojo ox, tnejil tekub' saj qe, tkab' te xten tb'anil tch'iyb'il ex toxin te Sajtz ti'j.

Atzan tej saj kub' qe tchwinqil qtanam maya, oxq'o' jwe'laj k'al ab'q'i (: III ① 1500) tu'n tpon ti'j kab'q'o' jwe'k'al ab'q'i ti'jxi Jesus. (: I ① =900 a.C.), toj amb'il lu', nimxix kych'iyb'il qxjalil xten tib'aj awal, tz'aqb'aj tx'otx' ex k'ayb'in.



**Tb'alil:**  
amb'il ex  
jni' ttx'ixpajil  
tchwinqil jun  
tze, txukup,  
xjal ex jni' at  
twitz kya'j.

**Maya:** Jun wia  
b'ech njatz  
anq'in noq  
aj tetz jb'al.

**Okslab'il:**  
kynimb'il ti'j  
Qajawil.







Tej xtijin, xten tipumal ex nimxix tch'iyb'il qtanam maya, toj jwe'k'al ab'q'i tu'n tpon ti'j kab'q'o jwe'k'al ab'q'i ti'jxi Jesús (I – :I = 100-900 d.C), toj amb'il lu', nimxix xb'ant kyu'n aqjalil, ma b'ant kynuk'unte kyib', nimxix kyojtzqib'il xten ti'j b'inchb'il aq'untl, joyol tumil tchwinqil tnam, ma b'aj kynuk'u'n ti'j qokslab'il ex kypwaqb'il. Nimx xb'aj el kyniky' ti'j maya ajlab'il, kyij twitz kya'j ex ma kub' kynuk'u'n ila' ajlab'il q'ij ex ila' tnam xjaw kyb'inchin ikytzan tten Uxmal, Kab'aj, Izamal (jun tnam te Yukatan), Cob'a, Akansej, Loltu'n ex Chichen Itza.

Tejtzan sajtz ti'j tch'iy Qtanam Maya, toj Kab'q'o lajk'al ab'q'i tu'n tpon ti'j kyaja'o tib'ajxi tchwinqil Jesús (:II – :II = 1000-1600 d.C). Minti'xix tqanil ti'xix xb'aj, me at junjun in nkub' sk'et, tnejil jun tij yab'il saj kyij aqjalil ex b'e'x xi kub' b'aj, tkab' junxitl tnam sul kanin kawil ex toxin, qa nimku q'oj jaw kyu'n ajkjol kyij kawil.



Hernán Cortés y Moctezuma II, a tnejil at toj qxnayaj, mos xjal ex ataq kynejenel kykyaqil mos i ul kanin elq'il ex yuch'il kyanaq'ib'il aqjalil. Atzan tkab' at toj qb'anq'aj, atzan kynejenel aqjalil Azteca.




Ex nchi ulku kanin Mos yuch'il txqantl, ch'imetzan xnaja tchwinqil qtanam maya. Me mya' tu'n ikyjo b'e'xtla xkub' naj kyaqil, nimxix kynab'il qchman mo qxe'chil xkyij kyyek'in qe, b'i'ntaq kyu'n jte'tzan amb'il in oktaq q'ij toj tniky'aj twitz kya'j tu'n tten tipumal, ikytzan ja'lo kyb'ajil toj kab'laj tajalal tkab'laj t-xjawil ab'q'i jwe'q'o' kab'laj (:||-:||-| | :|| = 12-12-2112).



## Qaq'un

Toj k'lojin mo ch'uqin:

- ☞ Qo toj tman u'jb'il ajxnaq'tzb'il, tu'n ttzaj ajoyo'n, alkyechaq kyb'i nim ja xb'aj b'ant kyu'n qxe'chil maya ex b'a'n tu'n tkub' qb'inchin kyilb'ilal.
- ☞ Qqaninx kye ajxnaq'tzal, ti'chaq kyb'i ajkawil qtanam ate'kxtaq toj kawb'il tej kyul kanin mos xjal yuch'il ex q'ojil tu'n qokx tjaq' kykawb'il.
- ☞ Jte'tzan kyb'ajtaq qxjalil nchi najantaa twitz Ab'ya Yala ex tze'n mo tza'n ten xb'aj kub' b'aj kyb'aj qxjalil.

  
**Qtanam:**  
atzan jun  
ch'uq axjalil  
junx aqol ex  
tumil qchwinqil,  
nqo najan toj  
jun tenb'il.





## Toj mo tb'alil kychwinqil twitz tx'otx'

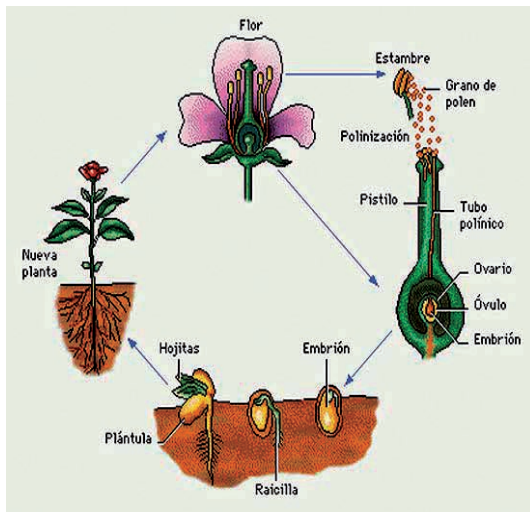
Jwe' telnin toj kychwinqil ti'chaq njaw ch'iy twitz Qtxu Tx'otx' ex ti'chaq in iky'.

### Tb'alil twitz Qtxu Tx'otx'

Atzan ttx'ixpib'il amb'il ex twitz tx'otx' toj jun ab'q'i, at amb'il jb'alil ex txa'x twitz tx'otx', at q'ijil ex ttzqij twitz tx'otx', at che'w ex nimxix ta'l che'w nkub', in el pulj kyxaq tze aj tok ten kyq'iq'il. Nimx xkub' kyka'yin qxjalil ti'j lu', qu'n tu'n toj junjun amb'il nim aq'untl nxi' b'inchit ti'j awb'il awal.



Jun qale toj q'ijil

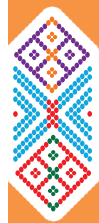


Tb'alil tchwinqil jun tqan b'ech.

### Tb'alil toj kychwinqil xjal, txukup ex tze.

Ex ikyx toj kychwinqil jun xjal, nej nch'iy toj tk'u'j ttxu, in anq'in, nch'iy, npoq'in ex nchi kyim. Atzan tb'alil toj tchwinqil lu': ne'x, q'a mo txin, ku'xin, tij xjal ex chman, yaya mo ta'x.





## Qaq'un

☞ Qb'inchinkub' tilb'ilal tb'alil tchwinqil jun xi'l ex tb'alil tchwinqil tqan kjo'n.

## T-xilen kywinqil qxjalil tuk'il Qajawil mo Junab'ku



Ex kykyaqil tnam twitz tx'otx', nim nchi joyon tmojb'il Tanmin Kya'j ex Tanmin Tx'otx', ikytzan kye Qxe'chil Maya, at jun tumil na'b'il Qajawil xkyij kyyek'in, ilxix ti'j tu'n t-xi' chjonte te aj qel sqix, aj qok yupj, a qxi' awal ilxix ti'j kxe'l qanit amb'il te Qajawil tu'n tku'x awet qawal.

**B'ech:**  
tpoa'chajil  
jun k'ul ponix  
ka'yin ex atza  
njatza tyajil  
juntl majl  
tchwinqil b'ech.

## Kyb'alil twitz kya'j ex kyipumal tib'aj qchwinqil

Ma chi pon kanin qxe'chil maya ojtzaqilte kyaqil tyekb'il twitz Qtxu Tx'otx' ex kyten ex kyyekb'il twitz kya'j.

Atzan tnejil sok kyka'yin, a qman q'ij, ja'tzan se'la kyniky' ti'j ttx'ixpib'il twitz Qtxu Tx'otx', ma b'ant jun kyajlab'il q'ij ti'j awaj awal, atzan tok tb'i te ab'q'i, at Wajxaqlajk'al jwe' q'ij toj, te ab'q'i lajo'n ja'lo, tzaj qe toj junk'al ox tajlal tkab' xjaw te ab'q'i jwe'q'o wajxaaq.

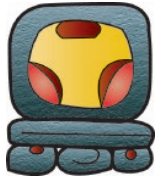
Nimxix ntzaj tq'o'n qman q'ij te qchwinqil ex ikyx qtxu yaya mo xjaw, tej ojtxe, toj tij ya, yaya mo xjaw nchi kub' b'inchite aq'until ti'j awal, ikytzan kyjalu', toj tij xjaw tu'n tkub' miyet kojo'n ex tu'n tjaw jtx'et, tu'ntzan mina pok'ixa ix'i'n jun paqx.



**Xjaw= yaya= ya:** A jun twitz kya'j nsyutin ti'jela Qtxu Tx'otx', ntzaj qoptz'aj twitz Qtxu Tx'otx' toj qniky'in.







Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



Qjunalx

☞ Qb'inchinkub' kyilb'ilal twitz kya'j toj jun t-xaq qu'j ex qyolinkub' ti'chaq kyaq'b'il mo kyipumal ntzaj kyq'o'n te qchwinqil.





## Toj k'lojin mo ch'uqin:

- ☞ Aj tkub' na'yit tchwinqil qtanam maya, jte'tzan amb'il nkub' pa'yite ex ti'chaq xb'aj toj junjun amb'il, b'a'n tok qtz'ib'in twitz sasuj.
- ☞ Qqaninx te qchman, qtata mo qtxu, ti'tzan t-xilen xjaw mo yaya toj qchwinqil, toj kychwinqil tze ex txukup.
- ☞ Toj jun limet tkub'il jun ti', b'a'n tku'x qq'o'n noq' mo tx'otx', kk'welex ak'sit ex kk'welex qq'o'n jun tyajil chenaq', tu'ntzan tok qka'yin tza'n mo tze'n in etza twi' ijaj. Qo ka'yil tij ex kk'wel qtz'ib'in tza'n ntzaja ch'iya.
- ☞ Kk'wel qb'inchin jun tal qu'jb'il, tuk'il t-xaq u'j, ja'tzan kk'wel qb'inchina kyilb'ilal txukup, tze ex k'ul, ex tze'n mo tza'n nchi anq'ina, nchi ch'iya, nchi poq'ina.





## Xjelb'il qxnaq'tzb'il

- ☞ Kxe'l qqanin kye qchman, ti'chaq kyb'i che'w at twitz kya'j.
- ☞ Kxe'l qqanin kye ajkawil te qkojb'il alkyeqe tnejil qxjalil ikub' ten najal ex jtojechaq tb'ant jni' ti'chaq, b'a'n ttzaj qtz'ib'in ex kk'wel qyolin kywitz quk'il.



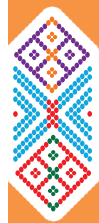
## Tb'anb'il qchwinqil

T-xe mo toj Qq'ij, Qkyaqil xjalqo, at toj tq'ij ex t-xilen t-xe tq'ij, tu'ntzan il ti'j tu'n tok qb'in ex tu'n tel qniky' te. Atzan t-xe qq'ij ntzaj q'umante ti'tzan qaq'un tu'n t-xi' qb'inchin ex ti'chaq ja'ku qo oka.

Atzan t-xe tq'ij jun xjal mo jun k'wal, atzan na'umante ti'chaq taq'un ja'ku b'ant toj tchwinqil ex ti'chaq tipumal tchwinqil at. Qa Ja'ku tz'ok te jun aja'ij mo jun ajkawil.

Te t-xe qq'ijntzaj tq'uma'n alkyeqa tb'anil tu'n t-xi' qb'inchin ex alkyeqa mya' b'a'n tu'n tkub' qb'inchin toj qchwinqil.

- ☞ ¿B'in teya t-xe tq'ij?
- ☞ ¿Taja tb'inte t-xe tq'ija?
- ☞ Toj k'lojin, qo u'jin ti'j t-xilen jun q'ij toj kyajlab'il qchman.



# Tkyajin qxnaq'tz

❖ Kyaq'un xjal toj kytanam qxjalil.



## Qyolinkub' qxim ex qnab'il



Qo aq'unan toj k'lojin mo ch'uqin

Toj jun t-xaq kok'u'j. ¿B'inchinkub'a kyilb'ilal kyaq'un qxjalil nb'ant toj aqojb'il?

¿Qtz'ib'inkub' ti'chaq kyoklen qxjalil in ok a'o'n toj aqojb'il?

Aj kytijin k'wal txin ex q'a, ¿Ti'chaq ja'ku b'ant kyu'n toj kychwinqil mo ti'qe ja'ku chi oka aj kytijin?

Qyolinkub' ex qtz'ib'inkub' twitz jun sasuj ti'tzan taq'un jun yoq'il nb'ant toj aqojb'il.



**Kok'u'j:**  
atzan tal kok'e t-xaq u'j ja nkub' tz'ib'ite ila' wiq tz'ib'in.

**Kojb'il:**  
atzan tenb'il ja' tumil nchi najana jun ch'uaq xjal ex at tb'i tok.

**Yoq'il:**  
jun aya in el tniky' tij tchwinqil jun ne'x toj tk'u'j ttxu ex nmojin tu'n tb'anil ch'iya ex tz'anq'ina.







## Qyolinkub' qxim ex qnab'il

### T-xe kyaq'ij xjal ex kyaq'un xjal toj kynab'il ex kyanq'ib'il qxjalil



Evo Morales, jun qxjalil o pon kanin te twi'xil tnam Bolivia.

Nuk'u'n tten kyxim, kynab'il, kyokslab'il ex nuk'b'il toj kyja ex kykojb'il qxjalil twitz kyaq'il tx'otx'.

Tu'n tkub' yek'it ex tu'n tkub' qchwinqlan qxim, qnab'il, gokslab'il mo qnimb'il ex tumil qchwinqil qxjalilqo, atzan qaq'un qkyaq'ilx. Tu'ntzan mlay kyij qnajsan qyol ex qanq'ib'il.

#### T-xe qq'ij:

atzan q'ij te qanq'in at jun tipumal nmojin ti'j qchwinqil ex ntzaj ta'o'n tipumal qaq'un ex qnab'il.

#### Ab'ya:

Atzan jun aq'lab'il q'ij el anq'in ti'j Qtxu jaw.

Toj kyxim kykyaq'il kytanam qxjalil, jun xjal noq jun tal twitz Qtxu Tx'otx', tu'ntzan il ti'j tu'n t-xi' tb'inchin taq'un tojxix tumil toj tchwinqil ex toj tchwinqil tkojb'il.

### Toj qq'ij mo t-xe qq'ij

Atzan t-xe qq'ij mo toj qq'ij aqo qxjalilqo, atzan jun aq'ij ntzaj chiky'b'inte, me antza in e'la nab'il ti'j Ab'ya, jun xjan aq'lab'il q'ij, in okin kyu'n qxjalil te q'ol chjonte te Qajawil ex te qanb'il jun ti' te Tanmin Kya'j ex te Tanmin Tx'otx'.

Tu'n tel qniky' te t-xe qq'ij, nej nkub' alkye q'ij qanq'in, alkye ab'q'i ex jte'tzan tipumal q'ij.



T-xe qq'ij: atzan  
q'ij te qanq'in at  
jun tipumal nmojin  
ti'j qchwinqil ex  
ntzaj tq'o'n tipumal  
qaq'un ex qnab'il.



Ab'ya: Atzan jun  
ajlab'il q'ij el anq'in  
ti'j Qtxu xjaw.

Jun qxjalil te México in el tsu'n il ti'j jun q'a.

Ikytzan tza'n nkub' yolin kyu'n qxjalil, at te qya toj tq'ij tu'n tok  
te yoq'il, at te ichan toj tq'ij tu'n tok te ajaq'ij mo tu'n tok te  
ajaq'anil, atzan nkub' kyyolin qchman, qyaya, qтата ex qtxu.

Tej ojtxe, tzunxix nkub' kynuk'u'n qxjalil ti'j jte' kyb'aj  
kyal tu'n tten, ex mikyxe te' tza'n mo tze'n ja'lo, b'e'x  
nchi meje kye ku'xin a k'walqex, qala il ti'j tu'n tkub'  
kyyo'n aj kyel te junk'al wajxaq kyab'q'i, tu'ntzan otaq  
chi iky'x tib'aj kab' maj oxlaj, tu'ntzan otaq chi tijin ex  
otaq ten tumil toj kynab'il tza'n tu'n ttena kychwinqil.

Kyaqil xjal at toj t-xe tq'ij ex at tipumal  
tchwinqil te b'inchb'il kyaqil aq'until.

Tnejil ma tzaj q'o'n tnab'il tu'n Qajawil ex at tipumal  
tu'n tb'antl kyaqil xnaq'tzb'il tu'n ti'j jun aq'until.

Kyaqil aq'until ja'ku b'ant qu'n aqo xjalqo, me at jun  
aq'until tzunxix qo tzalaj ti'j ex mlay qo ok b'aj not ti'j  
jun aq'until, tu'ntzan ila' aq'until b'a'n kyu'n xjal twitz  
tx'otx'. Ate' qxjalil at toj kyaq'ij tu'n kyok te ajaq'ij, te  
yoq'il, te ajaq'anil, te ajxpich'il, te ajk'ayil ex txqantl.



## Qaq'un:



Qb'inchinkub' jun swej twitz jun sasu'j, tu'n tkub' qtz'ib'in ti'chaq kyaq'un qxjalil nb'ant toj qkojb'il:

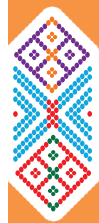
Tb'i Kyaq'un.	Ti'chaq nb'ant kyu'n.
Ajq'ij	B'a'n b'inchin jun b'ech ex in el tniky' ti'j tyol q'aaq'.

Toj jun ab'ya at oxlajk'al (ꞑꞑ ꞑ = 260) q'ij toj ex oxlaj maj winqin q'in toj ex oxlajk'al q'ij at toj ab'ya ex a'lix amb'iljo nten jun ne'x toj tk'u'j ttxu mo b'elaj xjaw.

## Aqe kyb'i junjun q'ij lu':

B'atz', B'e, Aj, I'x, Tz'uchin, Ajmaq, No'j, Chi'j mo Tija'x, Kyoq mo Kawok, Ajpu, Imx, Iq', Ob'al mo Aq'b'il, Kan, Ky'ech mo K'at, Ky'mex, Chej, Q'anil, Choj ex Tx'i'.

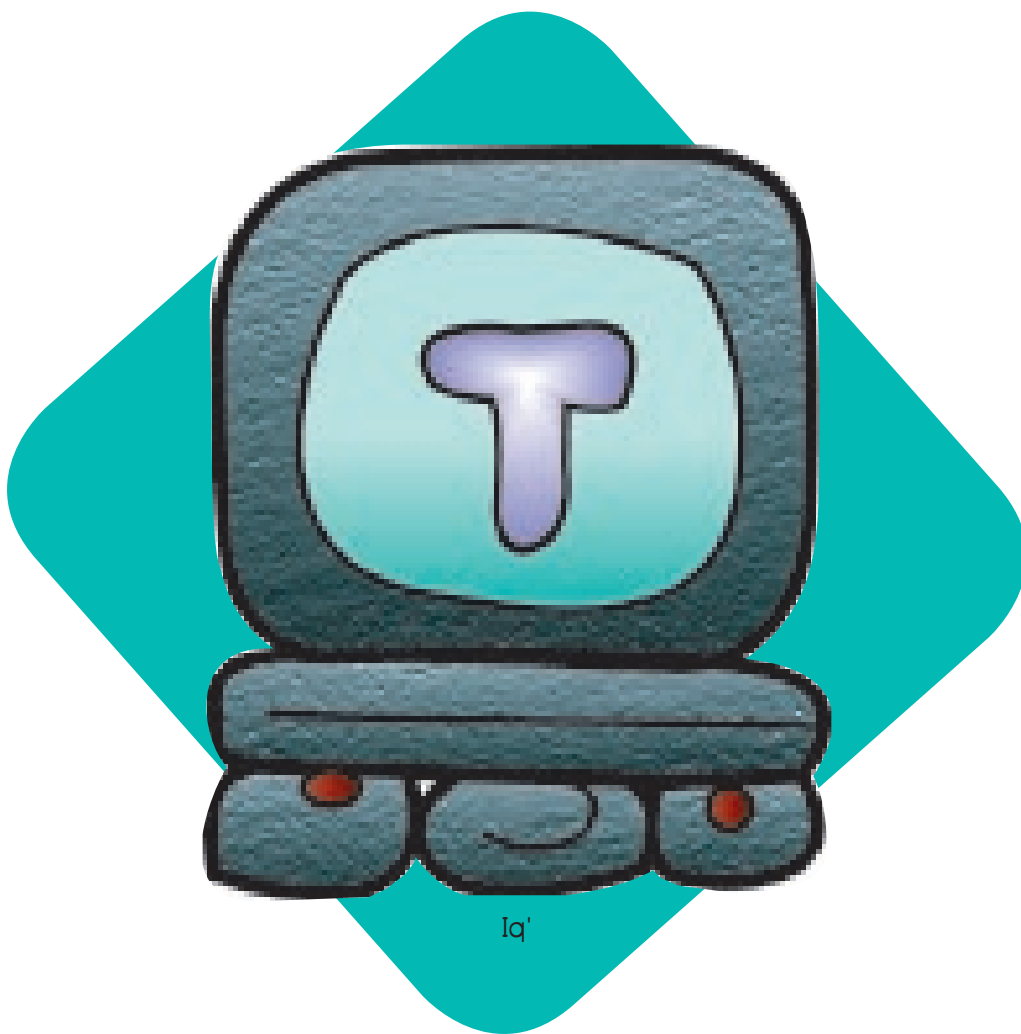
Nkub' tz'ib'it jun techil ajlab'il jun (·) tu'n tpon ti'j oxlaj (ꞑꞑ) twitz junjun q'ij, tu'ntzan tjapon txolb'il q'ij te ꞑꞑ q'ij (260), aj tpon b'aj jun maj, ax nxi' aq' juntl ajlab'il. Atzan q'ij tipumal, in onin ti'j tchwinqilal jun xjal. Aj ttzaj anq'in jun xjal, aj tch'iy ex noq alkye nb'ant tu'n kyxol xjal, ex toj tnimb'il, in onin tu'n tten tipumal.



## Yek'b'il:

### Iq' mo kyq'iq'

Atzan toj tq'ij, mina ntzaj xob' te il, in ok we' ex nxi' tjoyo'n tumil jun il ntzaj toj tchwinqil, b'a'n tok te k'ayil, joyol junjuntl tumil aq'untl, at tipumal tchwinqil q'o'ntz tu'n Qajawil ex tu'n twitz Qtxu Tx'otx', in el tniky' ti'j t-xilen junjun tyek'b'il twitz kya'j ex twitz tx'otx'. Ja'ku tz'ok te aja'ij, nb'ant tq'anin ti'j kynab'il xjal ex nten tb'anil tipumal.







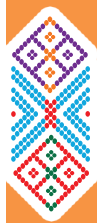
## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



### Qo aq'unan toj k'lojin mo ch'uqin


- 👁️ ¿Qb'inchinkub' kyilb'ilal junjun tilb'il jun q'ij toj kyajlab'il qchman?
- 👁️ Qo u'jin ti' t-xilen junjun q'ij tz'ib'in tu'n PROEIMCA ex at toj qjaxnaq'tzb'il.
- 👁️ Qo joyol tqanil toj tman u'jb'il qjaxnaq'tzb'il ti'baj ajlab'il q'ij kyu'n qchman.
- 👁️ Tuk'il tmojb'il ajxnaq'tzal tjatx ajoyo'n t-xe qaq'ij.





## Xjelb'il qxnaq'tzb'il

¿Ti'tzan ab'ya?

 Qb'inchinkub' kyilb'ilal junjun q'ij toj ab'ya  
ex qtz'ib'ink kyi'jxe ti'tzan ky xilen junjun.





## Tb'anb'il Qchwinqil

B'a'nxix tu'n qonin qib' toj qkojb'il ex tu'n qajb'in  
ti'j jun qiqetz tza'nkux ntq'uma'n t-xe qq'ij.

- ☞ ¿Alkyechaq kyaq'un ajb'inel  
mo kawil toj qkojb'il?
- ☞ Qb'inchinkub' jun qu'jb'il kyuk'il k'ul  
q'anb'il, ja'tzan kk'welexe qtz'ib'in  
ti'chaq ntq'a'nin junjun wiaq k'ul.





**Tkab'in tnej xnaq'tzb'il**  
**T-xilen twitz kya'j, twitz tx'otx'**  
**ex tna'lajtz kytanam qxjalil**





## Qe b'a'nxnaq'tz

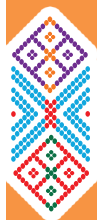
Inel tniky' k'wal  
ti'j tumil, kyxim  
ex kynab'il  
kytanam aqjalil  
ti'j aqhwinqil  
ex t-xilen tuk'il  
twitz kya'j ex  
twitz tx'otx'.

..  
Nkub' tna'n ex  
in el tniky' ti'j  
kyaqil ti'chaq o  
tziky' toj tchwinqil  
jun kytanam  
aqjalil twitz  
kyaqil tx'otx'.

## Qe xnaq'tz

- 👁️ T-xilen achwinqil tuk'il twitz kya'j ex twitz tx'otx'.
- 👁️ Tna'lajtz kychwinqil kytanam aqjalil twitz tx'otx'.





# Tnejil qxnaq'tz

❖ T-xilen qchwinqil tuk'il twitz kya'j ex twitz tx'otx'.



Qyolinkub' qxim ex qnab'il.

Tyol kynejenel qxjalil Seattle te kynejenel me'x Franklin Pierce.

"Toj kyaja'o lajk'al tajlal ab'q'i kyu'n mos : || ☉ = 1854), a twi'xinil tnam Estados Unidos Franklin Pierce, tajtaq tu'n tel tlaq'o'n kytx'otx'jo qxjalil Swamish, tib'ajxi tnam Washington, atzan tyol tu'ja pon kanin lu':

¿Tza'n ten ja'ku b'ant floq'ina mo tk'ayina ti'j twitz kya'j mo ti'j tmaq'majil Qtxu Tx'otx'?, mina in el tzqet qe toj qnab'il. Qu'n mya'qo tajwil tche'wil ex txmu'sil a'.

¿Tza'n ten tu'n tel tlaq'o'na jun ti' te jun xjal a mya' tajwil? Xjan junjun tqan a', tkyaqil muj nkub' jupla kyb'aj tze, kykyaqil tal txukup nchi jaw anq'in tuk'il tal chioq', xjan twitz kychwinqil toj weya ttab'il ntanama.



Aqe kykimna saq xjal, b'e'x inel naj twitz tx'otx' toj kynab'il aj kyxi' b'etil kyxol che'w. Meqe qe qkyimna, mina in el naj twitz tx'otx' toj kynab'il ex kyk'u'j, qu'n atzan qeya qtxu. Noq jun tal pi'x tx'otx'qo qe ex tz'aqz'ib'il twitz tx'otx' qe qchwinqil.

**Nim t'iw:** jun  
wiq t'iw.

**Seattle:**  
tb'i kywi'xinil  
qxjalil Swamish.



Junx qeya qtxu kyuk'il tqan k'ok'j b'ech, junx qeya qtxu kyuk'il joj, nim t'iw ex chej. Tkyaqil telnin twitz tx'otx' ex xjal, junx qeya tumil qchwinqil kyuk'il".



## Qo ximin

- ¿Alkyetzan jun tnej tyol twi' tzala Seattle tb'anil se'la te qe?
- ¿Ti'tzan qu'nil minti' xi kyk'ayina qxjalil kytx'otx'?

## Tchwinqil twitz kya'j, tx'otx' ex xjal.

Kyaqil ti'chaq at twitz kya'j at tchwinqil, tze'n mo tza'n tten Qman Q'ij, Qtxu Xjaw, kykyaqil kalaq, nimxix kyipumal ntzaj kyq'o'n te qchwinqil. Tkyaqil ti'chaq at twitz kya'j xjan twitz tchwinqil. Kyaqil ti'chaq at twitz kya'j nuk'u'nxix tten te q'ol chwinqil ex xjan twitz Qtxu Tx'otx' qu'n tu'n atzan jaw anq'ina kyaqil tze, txukup ex kyaqil jni' ti'chaq at toj tk'u'j Qtxu Tx'o tx', qu'n in okin te q'ol qchwinqil.







Atzan twitz tchwinqil xjal xjan tten, qu'n noq jun twitz Qtxu Tx'otx'qo, atzan kynimb'il mo kyokslab'il aqjalil, tiqinxix tib' tuk'il Qtxu Tx'otx'. A kyxim aqjalil tzunxix nkub' tnimin twitz tx'otx', kychwinqil xjal ex na'b'il Qajawil mo Junab'ku.

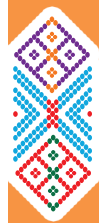
Toj kyxim aqjalil atzan twitz kya'j ex twitz tx'otx' xjan twitz, at tchwinqil ex nuk'u'nxix tten.



## Qaq'un toj k'lojin mo ch'uqin.

- ☞ Qb'inchinkub' kyilb'ilal ti'chaq at twitz kya'j ex twitz tx'otx' toj qu'j ex qtz'ib'inkub' kyb'i.
- ☞ Ja'ku b'ant tu'n tkub' qtz'ib'in jun b'ib'itz, jun pakab'itz mo alkye juntl tqanil b'i'n qu'n ti'j jun twitz Qtxu Tx'otx' mo twitz kya'j.





## Tiqin tib' tumil qchwinqil.

Atzan qchwinqil twitz Qtxu Tx'otx' ex tuk'il twitz kya'j, ti'j tkyaqiljo ti'chaq at twitz Qtxu Tx'otx', noq jun tz'aqztb'il tchwinqil Qtxu Tx'otx'qo.

Toj kyxim qchman, a tz'aqztb'il ex mujb'il nimxix toklen toj qchwinqil, qu'n tu'n il ti'j tu'n qten toj tb'anil toj aja ex toj qkojb'il.



A mujb'ab'il toj kyxim axjalil, il ti'j tu'n tten, tu'n mina tz'el tzakja mo tz'el txalalin axim ex qaq'un.

Atzan tumil kychwinqil axjalil toj kynab'il axe'chil, noq tz'aqztin tten, tkyaqil ti'chaq ite' twitz tx'otx' at kychwinqil ex nkyq'o'n chwinqil.



**Mujb'ab'il:**  
atzan kab' tipumal ti' in ok kymujb'in kyib' tu'n tten junx tipumal, tza'n mo tza'n q'ij ex qniky'in, tza'n tipumal tx'otx' tuk'il tipumal kya'iq' te tzaj mo qopb'il.



**Tz'aqztb'il:**  
atzan atx taj jun ti' ex toj chwinqil tkyaqil ti' nchi tz'aqztin kyib'.



### Qaq'un:

- ☞ ¿Ti'tzan in elpina yol tb'anil toj aja ex toj qkojb'il?
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil nimxix t-xilen mujb'ab'il toj axim axjalil?
- ☞ ¿Alkye t-xilen yol tz'aqztin tten qchwinqil twitz Qtxu Tx'otx'?
- ☞ Kyb'inchinkub'a tilb'ilal jun pa ex jun chemoj, ikytzan tten qchwinqil cheb'ex tchmo'mila tib' twitz Qtxu Tx'otx'.





## T-xilen qchwinqil q'a ex txin, qya ex ichan.

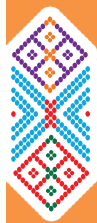
At t-xilen tumil qchwinqil txin ex q'a, qya ex ichan.  
Pa'n tten twitz qchwinqil tu'n Qajawil mya' qu'nx, qala  
ikyx tten t-xjanil twitz qchwinqiljo saj ta'o'n Qajawil.  
Atzan tipumal qchwinqil, tipumal qnab'il ex qoklen, junx  
txin ex q'a, qya ex ichan. Ex nimtaq nimb'il t-xjanil  
tchwinqil junjun xjal attaq ojtxe kyxol qxe'chil maya,  
atzan ja'lo, at ma tz'el tzakja ex ma kub' naj nimb'il.



Nta'uma'n jun u'jb'il etz kyu'n jun ch'uaq qya nchi  
aa'unan ti'j kyoklen, chi kyjalu': "Qe Qya Twitz Kyaqil  
Il. Tej kyulkanin mos xjal toj qtx'otx', b'e'x xkub' naj  
kyoklen qya toj qtanam ex b'e'x xjaw puqle txqan il.

Nej xkub' kyetzan kytx'otx' aqxjalil ex xi ok ten b'iyil kyij aqxjalil,  
b'e'x sok kyetzan kykyaqil aqxjalil xkyij anq'in te kymos, xb'aj  
kub' kyjuku'n qya. Xb'et amb'il, saj kyq'o'n junjun qoklen  
twitz u'j ex mix ja' xkub' kynimina, xb'aj kub' kychmo'n  
aqxjalil twitz junjun tnej tx'otx' a minti' token kye q'inin, qu'n  
tu'n minti' tawaltaq ntzaj ex mya' b'a'n te kyik'leb'il.





Sul toj kynab'il qa mya' b'a'n ate'  
qxjalil, b'e'x xi ok ten lab'til tu'n tkyij  
naj ayol, qanq'ib'il ex tumil qten tojela  
aja, tu'ntzan tkub' naj qtanam, nimx  
xb'aj ok b'inchin kyi'j qxjalil, tu'ntzan  
ja'lo, mina nqe qk'u'j kyi'j mos xjal,  
tu'ntzan b'a'nxix tu'n tkub' jyet ttxolil  
ti'chaq il at toj tchwinqil qtanam  
toj tumil qanq'ib'il ex qtanam".

Tu'n kyaqil il siky' toj kychwinqil qxjalil,  
b'e'x xkub' naj nimb'il twitz tchwinqil  
qya ex b'e'x xtx'ixpit kynab'il ichan ti'j  
tchwinqil qya ex txub'aj. Xb'et amb'il,  
nimx il in ok b'inchin toj kychwinqil qya  
ja'lo ex at maj aj tpon kanin toj ta'ob'  
kawb'il, mina nkub' kawin ajpajil.



**Alb'aj:**  
tal jun aya.



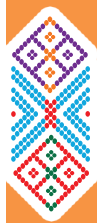




## Qaq'un:

- ✎ ¿Ti'chaq il in iky' toj tchwinqil aya toj aqojb'il?
- ✎ ¿Alkyechaq tumil tu'n tklet tchwinqil aya toj qxim?
- ✎ ¿Alkyechaq tumil nimb'il tchwinqil jun txub'aj tu'n jun a'lb'aj?





Atzan t-xilen chwinqil jun aya ex jun ichan toj junjun tnam, mya'xix noq tu'n tten t-xmilal ex tch'iy. Toj jun tnam at xim ex tumil tchwinqil jun aya ex jun ichan o kub' kynuk'u'n ti'j, tza'n mo tze'n tten kytanam qxjalil twitz Ab'ya Yala, at tumil tchwinqil jun aya ex jun ichan, me noq tu'n tx'ix tkyij naj, qu'n nimx tipumal junxiti anq'ib'il otz'ok kyk'amo'n qxjalil ti'j tumil kyanq'ib'il mos. Atzan t-xilen tchwinqil jun xjal twitz tx'otx', tiqin tib' tuk' twitz kya'j ex twitz tx'otx', jun xjal ila'kub' tnej tten tchwinqil ja'tzan tumil in iky'a aj tjaw ch'iy ex aj ttijin, atza lipchika t-xilen tchwinqil jun xjal ti'j tqab' ex ti'j t-xjanil twitz kya'j ex twitz tx'otx'.

Toj qtanam Maya ja'lo, aqe tal k'wal minti'tl nchi ok yek'in twitz Qtxu Tx'otx' ex atzan kye ku'xin, nimx minti'tl nkub' kynimin tumil qchwinqil ntzaj kyq'uma'n tij xjal mo kychman. Toj kyxim kytanam qxjalil at kab'e kyqab' ti'chaq.



**Tqab':**

Atzan wiqb'il twitz tx'otx' te xu'j mo qman.



Tkyaqil ti'chaq at twitz kya'j tok te qman ex tkyaqil ti'chaq at twitz tx'otx' tok te qtxu. Ikytzan junjun yek'b'il ti'j.



## Qaq'un qjunal:

- ☞ Ti'chaq at twitz kya'j, qman tqab' tok: qman q'ij, qman jb'al, qman kyq'iq', qman che'w ex qman saqche'w. O'kx xjaw mo yaya tok te qtxu, qu'n tu'n tiqin tib' tuk'il qtxu tx'otx'.
- ☞ Atzan ti'chaq at twitz tx'otx' qtxu tqab' tok: qtxu a' ex qtxu ixin.
- ☞ Atzan kye tze, k'ul ex txukup; kab'e elni kye kyqab' qu'n tu'n b'a'n chi poq'in, at qman tze ex at xu'j tze, atzan kye txukup at tman ex ttxu.
- ☞ Atzan te xjal ex b'a'n te poq'in tyajil, at ichan ex qya.

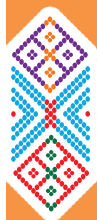
Atza in el qeya kyxim qxjalil ti'j Qtxu Tx'otx' ex kyu'n Aimara a tx'otx' tok tb'i te Pachamama ex ax t-xilen qa a tx'otx' jun txub'aj te kyaqil ti'chaq.



## Qaq'un:

☞ ¿Ti'tzan qu'nil tok tx'otx' te Qtxu?





Toj kyxim aqjalil a t-xilen tchwinqil jun ichan mo jun qman te aq'unal ex ka'yil twitz Qtxu Tx'otx', at toklen ti'j Qtxu Tx'otx' tu'n tku'x tawa'n kyaqil wiaq iyaj ex tu'n tok tka'yin, tu'n tok txq'uqin, qa mina, mlay ch'iy tawal.



A t-xjaniljo tchwinqil ichan a t-xjanil twitz qman a'ij, a ntzaj q'o'nte tipumal twitz Qtxu Tx'otx' tu'n tch'iy ti'chaa twitz, a t-xilen tchwinqil jun xu'j mo jun qya a t-xjanil twitz qtxu tx'otx', a naq'onte qchwinqil ex nka'yin ex nk'a'chin.

Jun qya mo jun xu'j mlay tz'ok meltz'aj ti'j nim txub'aj mo Qtxu Tx'otx', qu'n tu'n ax t-xilen tchwinqiljo, noq ja'ku mojin ti'j taq'un ichan ex ikyx te ichan ja'ku mojin ti'j taq'un qya. Toj kyxim kytanam aqjalil, mlay b'ant tu'n tjaw ttx'ixpin jun xjal tqab', qu'n ikyx tten tchwinqil ex tyek'b'il twitz kya'j ex twitz tx'otx'.

Minti' o tz'okx toj kynab'il aqjalil tu'n tjaw tx'ixpit kyqab', qu'n toj tchwinqil junjun xjal at t-xjanil twitz kya'j ex tx'otx' iqin tu'n ex atzan tipumal ex taq'un toj tchwinqil saj tq'o'n Qajawil mo Junab'ku. Qe junjun xjal kyaj tu'n kyel xmeletz' tuk'il kyqab', tu'n mya' b'in kyu'n ti'tzan t-xjanil kychwinqil ex alkye t-xilen tuk'il twitz kya'j ex twitz tx'otx'.



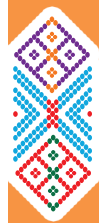




## Qaq'un qjunal

- ¿Alkyetzan t-xilen t-xjanil tchwinqil jun ichan?
- ¿Ti'tzan t-xilen tchwinqil jun qya tuk'il tchwinqil Qtxu Tx'otx'?





Atzan pa'b'inte kyaq'un aqjalil ichan ex aya, nmojin tu'n tok toklen jun xjal tza'nkux t-xilen t-xjanil tchwinqil tuk'il twitz kya'j ex twitz tx'otx'.

Ex ikyxjo nuk'b'inte chiky'b'il tchwinqil jun k'wal aj tul anq'in, at jun t-xe ta'ij mo toj ta'ij, minti' te txin mo te q'a, te aya mo te ichan, qala juniky' tipumal tchwinqil jun txin ex q'a, jun ichan ex jun aya, jun yaya ex jun ta'xb'aj mo chman. Atzan jun yek'b'il ti'j juniky' kyoklen aqjalil aya ex ichan. At aya ex ichan tok te aq'ij, at aya ex ichan tok te aq'anil, at aya ex ichan tok te ajxnaq'tzal, at aya ex ichan nchi ok te ajkawil, at ichan ex aya nchi ok te ajchmol.



Atzan aq'untl twitz Qtxu Tx'otx', axix te ichan tu'n taq'unan ti'j te, qu'n tu'n il ti'j tu'n tok tka'yin, tu'n tok txq'uqin ex tu'n tok tawa'n ijaj twitz, ikytzan tze'n mo tza'n t-xu'jil jun ichan. Atzan te xu'j mo aya, ax t-xjanil tchwinqiljo tze'n mo tza'n te Qtxu Tx'otx' ex at junjuntl aq'untl noq kye aya, qu'n tu'n aqexix ojtzaqilte tumil kychwinqil, ikytzan tza'n taq'un jun yoq'il.

**Junab'ku:**  
Juntl tb'i  
Qajawil.

**Ajchmol:**  
jun xjal b'a'n  
b'inchin chemoj  
toj chmob'il.

**Ojtzaqib'il:**  
kyaqil taqnil  
ti'chaq b'in  
tu'n xjal.

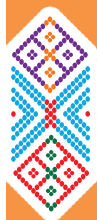




## Qaq'un aqunal:

- 👁️ ¿Ti'tzan t-xe qq'ij?
- 👁️ ¿Alkyeqe aq'untl pa'n kyten kye qya ex ichan tza'nkux kyxim aqxalil?
- 👁️ ¿Ex alkyeqe aq'untl ja'ku b'ant tu'n qya ex tu'n ichan, q'a ex txin?





Aj kyjaw ch'iy k'wal b'e'x nxi' yek'itku t-xilen kychwinqil tuk'il kyaqab' ex tuk'il t-xjanil twitz kya'j, twitz tx'otx' ex toj kya'ij mo t-xe kya'ij, nxi' q'uma'n kye tu'n txub'aj alkye tumil tu'n ttz'alin ex ikyjo te txin.

Nxi' yek'in kychaq tza'nx mo tza'nx tumil kychwinqil tuk'il twitz kya'j ex twitz tx'otx'. Mya' mlay chi chaqin ti'j tchaq juntl, me mlay tz'ok tq'o'n tib' te junxil tqab'. Qa ma chi chaqin ti'j jun la'x mo jun ne'x, atzan tumil tza'n nchi esla tu'n jun manb'aj.



Tu'n kych'iy k'wal toj tumil t-xilen kychwinqil tza'nkux kyaqab', t-xjanil twitz kya'j ex twitz tx'otx' ex t-xe kya'ij, nchi mojin txub'aj ex manb'aj kyij, nche'x chq'o'n aq'unal ti'j tumil kyaq'un, ikytzan tq'uma'n jun txub'aj "Nche'x nchq'o'n we wal q'a aq'unal twitz tx'otx' tuk'il kyman, qu'n qa mina mlay b'ant kyaq'un ex mlay chi ok te tb'anil xjal" ex ikyxjo kye manb'aj, nchin mojin ti'j kyk'wal txin tu'n tb'ant kyaqil kyaq'un qya kyu'n, tu'n mina chi el toj kytx'ixb'e.

Jun ichan b'a'n kyaqil taq'un ex b'a'n kyaq'un qya tu'n, mlay naj ja'chaqx tumil b'e ata ex jun qya, b'a'n tz'aaq'unan ti'j taq'un qya ex b'a'n kyaq'un ichan tu'n, mlay naj ex nim ka'yb'ajil ntzaj ti'j kyu'n txqantl xjal.

A mojb'il kyxol ichan ex qya ti'j aq'untl ti'j tchwinqil awal, ikytzan naq'umlaj "A te ichan nejnin lukul jul atzan te qya lipchix q'ol ijaj, ikytzan nkymojina kyib' ex minti' nchi ex ti'jxi t-xilen kyaq'un tza'nkux t-xjanil twitz Qtxu tx'otx' tuk'il tchwinqil qya".







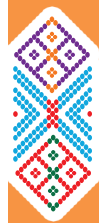
## Qaq'un:

- ☞ ¿Alkye tumil nchi mojin txub'aj ex manb'aj ti'j kyal tu'n tb'ant kyaq'un?
- ☞ Qtz'ib'inkub', ¿Alkyeqe aq'untl noqx kyeku qya ex ichan ex alkyeqa aq'untl Ja'ku b'ant kyu'n ichan ex qya?

Aj tpon kanin amb'il tu'n tmeje jun xjal, atzan aj ttijin, atzan t-xilen yol lu', atzan aj tiky' toj tk'walil ex toj tku'ximil, mo ajxi tel kab' maj oxlaj mo aj tjapin te jun k'al qaq. Ex atzan nxi' qanin kyeqa ob'ant kyaq'un, qa o b'ant kyk'a'chinte kyib', ex k'wel kyyek'in toj kyja, kywitz tk'mol txq'alab' ex toj tkojb'il qa b'a'nix tz'aq'unan ex mya' ileq'.



Kyxol Eslovo aj tmeje jun ku'xin txin, b'e'x nche'xjo qya mojlite ex tu'n tpon kanin tiqitz ja' tumil chi tenb'ila tuk'il tchmil.



Qa at jun q'a mo jun txin taj tu'n tmeje ex qa na'mtaq ttijin, b'e'x in ok ilin, kawin mo yaso'n kyu'n manb'aj mo kyu'n manb'aj te txin, qu'n mina in ok tzqet toj kynab'il manb'aj ex tij xjal tu'n tmeje jun k'wal a aqe manb'aj nchi k'achinte, aqe manb'aj nchi laq'onte txb'alın ex minti' at te. Ate' junjun ku'xin nchi ok meje na'mxtaq kytijin, atku mina nchi el b'yan toj kychwinqil, tu'ntzan ntzaja nim q'oj kyxol ex atku b'e'x nkub' kypa'n kyib' ex at junjuntl mina in ok kyq'o'n kyqanil kywitz manb'aj ex noq ntzaj kysk'o'n kyal ex mina nchi ok meje.

Toj kyxim aqxjalil nimxix toklen mejeb'lin, nuk'b'il tten chwinqil, ja'tzan at mojb'il, tz'aqztb'il ex nimb'il qokslab'il.



### Qaq'un:

**Mejeb'lin:**  
atzan aj kyok  
kab' ku'xin  
najal junx toj  
kychwinqil.

- ☞ Qyolinkub' ex qtz'ib'inkub', ¿Tze'n mo alkye tumil nxi' b'inchit aj kymeje jun muj ku'xin?
- ☞ ¿T'i'tzan qu'nıl mya' b'a'n tu'n kymeje k'wal aj na'mtaq kytijin?



## Qe tb'anb'il qchwinqil.

Tu'n tten tb'anil toj tchwinqil jun tnam, il tij tu'n tkub' kychwinqlan jun tumil tb'anil qchwinqil. Aqe tb'anb'il qchwinqil nchi kub' xnaq'tzit ex nchi ok ka'yit toj tchwinqil junjun xjal, qa tzunxix nchi kub' tchwinqilan jun xjal tb'anil qchwinqil, nkub' tmin xjal tumil tchwinqil, at tba'nil tojtqib'il, tb'anil tb'inchb'il, tb'anil taq'un ex nmojin tu'n tten xjal toj tzalb'ajil.

Toj aja tu'n kykub' xnaq'tzite kyaqil tb'anb'il qchwinqil, qu'n atza ntzaj neja tnejil xnaq'tzb'il kye k'wal kyu'n txub'aj ex manb'aj.



### Tb'anb'il chwinqil:

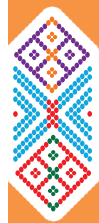
Atzan  
tb'anil tumil  
qchwinqil  
tu'n tkub'  
qchwinqlan.



## Qaq'un qjunal.

- ☞ ¿Ti'chaq tb'anil tu'n tkub' tb'inchin jun xjal tu'n tten tchwinqil toj tb'anil?
- ☞ ¿Alkyechaq ti'chaq ntzaj xnaq'tzin toj aja tu'n tten tb'anil qchwinqil?





## Qe tkujil ex tumil qchwinqil.

Ka'yb'il ti'j Chwinqil: Aqe qxjalil ojtzaqilte ti'chaq il at ti'j kychwinqil toj kyaj ex toj kykojb'il, ex kyxolx tu'n tetz b'ante ttxolil tu'n tel b'yan qchwinqil.

Mojb'il Aq'untl: Atzan tu'n tmojin ex tu'n taq'unan jun xjal toj tja ex toj tkojb'il te mojb'il kyaqil aq'untl tu'n tten tb'anil ex tzalb'ajil toj tja ex toj tkojb'il. Kyaqil ti'chaq tu'n t-xi' b'inchit toj jun kojb'il, il ti'j tu'n tel tzaqet tumil kyxol kykyaqil qxjalil tu'n tten tch'ib'il qkojb'il.


Nimb'il: Atzan ttxolil tumil tchwinqil jun xjal tuk'il qtxu tx'otx', kyuk'il qxjalil, toj aja, toj qkojb'il, toj qtanam, kyuk'il txqantl tnam ex twitz qtxu tx'otx'.

Tz'aqtb'il: Atzan t-xilen qa tkyaqil ti'chaq at twitz kya'j ex twitz qtxu tx'otx', at jun tajb'in ex nchi tz'aqtzin ti'j tchwinqil qtxu tx'otx' ex kychwinqil kyaqil tnam.

Qokslab'il mo qk'ulb'il: Noq jun tyek'b'il twitz kya'j ex twitz tx'otx' te xjal, tu'ntzan noq jun tal te chemoj tchwinqil, tok te tz'aqtb'il twitz Qtxu Tx'otx'.



## Qaq'un toj ch'uqin:

 Qtz'ib'inkub' toj qu'j, tza'n nchi kub' chwinqleta tkujil tb'anil qchwinqil ex tze'n mo tza'n nchi najeta kyu'n qkojb'il?





## Qe tb'a'nb'il qchwinqil.

- T-xjanil Twitz Kya'j ex Twitz Qtxu Tx'otx': toj kyxim kytanam qxjalil, Qtxu Tx'otx' tqan ex q'ol chwinqil, a tx'otx' txub'aj te kyaqil ti'chaq at twitz, tu'n tok tb'i kyu'n qxjalil te Qtxu.



- Twitz qtxu tx'otx' nchi etz anq'ina tqan a', tqan xoch, tqan tze ex kychwinqil txukup, tu'ntzan ntzaj kya'uma'n qyaya ex qchman tu'n tok qka'yin ex tu'n tkub' qnimin Qtxu Tx'otx'.
- T-xe qq'ij mo toj qq'ij, qb'e ex qche'wil: a tumil qb'e ex tumil qchwinqil xkyij kyyek'in qxjalil, aqe qxe'chil ojtxe, makyij kyyek'in ttxolil ajlab'il q'ij Ab'ya, tu'n tq'o'n tumil ex chiky'b'il t-xe kyq'ij xjal, tu'ntzan mina tzaja jni' il kyi'j. Nimx qxjalil at toj kyq'ij ex kyipumal tu'n kyok te aja'anil, te ajyoq'il, te aja'ij ex nchi mojin ti'j kychwinqil txqantl xjal tu'ntzan mina tzaja yab'il kyi'j, tu'n kykub' ky'iwlit ex tu'n kyok q'anit.
- Tb'anil Xjal: tu'n qok te tb'anil xjal, atzan tu'n tb'ant qb'inchin tb'anil aq'untl, tu'n tten qk'u'j, qnuk'b'il qib' ti'j qaq'un.



## Qaq'un toj kakab'chaq qb'aj.

- ¿Alkyechaq tumil tu'n tka'yit twitz Qtxu Tx'otx' kyu'n qtanam?
- Qqaninx kye qchman ex qtata, qyaya ex qtxu, ¿Alkyechaq tu'n tkub' qb'inchin tu'n qok te tb'anil xjal?
- Ponix Xjal: atzan aj tpon kanin xjal toj tb'anil ex minti' jun mya' b'a'n toj tchwinqil. Aj tpon kanin xjal toj ponix, tb'anil ntena tuk'il twitz qtxu tx'otx', kyuk'il qxjalil ex tuk'il qajawil.





B'il tumil qchwinqil: Kyxol  
qxjalil aqe tij xjal nchi  
q'onte tumil qchwinqil, qa  
ma chi kub' qchwinqlan nim  
tb'anil nqlo'n toj qanq'ib'il.



Aq'untl: toj kyja qxjalil b'e'x nche'x xnaq'tzin tal k'wal tu'n tb'ant  
kyaq'unan. Qa ma b'ant taq'unan jun xjal, nb'ant tklonte tib' ex  
ntkol tib'. Toj qkojb'il junjun qlixje, nchi jaw k'asin k'wal tu'ntzan  
tb'ant kyaq'unan, tu'n tb'ant kynuk'unte kyib' ex tu'n kyel sak'.

Kolil ex ka'yil chwinqil: Toj kyxim qxjalil, jun itz' at tipumal  
tchwinqil ex nmojin tu'n tten kychwinqil txqantl itz'. Toj  
kyxim qxjalil, xjan twitz tchwinqil kyaqil twitz tx'otx'.



## Qaq'un kakab'chaq qb'aj:

- ☞ Qtz'ib'inkub' alkyechaq tumil qchwinqil ntzaj kyaq'uma'n  
tij xjal tu'n qok te tb'anil aq'unal ex te tb'anil xjal?
- ☞ Qtz'ib'inkub' toj jun tal qu'jb'il ti'chaq mya'  
b'a'n tu'n tkub' qb'inchin, chq'al nchi tzaj  
q'uma'n toj junjun q'umb'itz, yek'il tij; Mya'  
b'a'n tu'n txmayina qu'n b'e'x kelel xmaxa.
- ☞ Nimil kyyol tij xjal: toj tumil qanq'ib'il, nim nkub' nimit  
kyyol ex tumil qchwinqil kyu'n tij xjal, qu'n nim o tziky'  
toj kychwinqil. Qa ma kub' qb'i'n ex qa ma kub'  
qchwinqlan kyyol tij xjal, nimxix tky'iwb'il Qajawil nten.





☞ Axtok yol: atzan tu'n tokin qyol te q'umal tb'anil qxim, a qyol, ntyek'in t-xim, ttab'il ex tb'inchb'in jun xjal.

☞ Onb'il: kyxol qxjalil at oyaj ex mojb'il nxi kya'o'n ti'j jun ti' nkub' iky'sit mo il ntzaj toj kychwinqil qxjalil. Aj tkyim jun qxjalil, b'e'x nchi pon kanin qxjalil mojlil aq'untl, aya ex ichan. At qxjalil npon ti'n ixin, atz'in, chi'ysb'il, ch'upb'il mo noq ti' at tuk'il, npon ti'n te mojb'il.



☞ B'inchb'inlte ex xtilb'ilte: toj tanmin jun xjal ex ti'j t-xmilal, ponix nka'yina qa b'inchin tib' ex tzunxix ntzalaj qa minti' il ex q'ux tku'x toj tanmin. Kab'e t-xilen tumil, jun tu'n tkub' tb'inchin xjal tib' tuk'il tal txb'alín, txjo'n ti'j ex cheb'ex b'inchin tib' ex juntl ti'j kyaqil tb'anil ntb'isin ex ntna'n toj tanmin.



### Qaq'un qjunal toj qja ex qkojb'il:

- ☞ ¿Qqaninx kye ti'j xjal ex kye qchman, tza'n ex alkye tumil nchi awantaq qxjalil kyawal ojtxe tuk'il mojin mo oyab'in?
- ☞ ¿Ti'chaq aq'untl nb'ant toj qkojb'il tuk'a mojin mo oyab'in?







## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



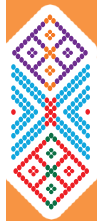
Toj k'lojin:

- ☞ Qb'inchinkub' kyilb'ilal ti'chaq at twitz kya'j ex twitz qtxu tx'otx' ex qtz'ib'inkub' kyb'i. B'a'n tkub' qtz'ib'in jun b'ib'itz, jun pakab'itz mo juntl tqanil tij jun ti'.
- ☞ ¿Ti'tzanqu'nil nimxix twitz Qtxu Tx'otx' okub' naj noqx tu'n tkanet kyq'inimal nimaq tnam?
- ☞ ¿Nimxix il nb'aj b'aj toj kychwinqil tnam twitz kyaqil tx'otx', qxminx alkye tumil tu'n tb'aj kub'naja?
- ☞ ¿Alkyetzan tch'iy qkojb'il ex qtanam qaj tu'n tten?



## Xjelb'il qxnaq'tzb'il.

- ☞ ¿Alkyetzan t-xilen tchwinqil aya ex ichan tuk'il twitz tx'otx' ex twitz kya'j?
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil tiqin tib' ex tk'lomela tib' qchwinqil twitz tx'otx'?
- ☞ ¿Ti'tzan t-xilen mujb'ab'il ex tz'aqztb'il toj kyxim qxe'chil ex qtanam?
- ☞ ¿Alkyechaq tb'anb'il qchwinqil tu'n tkub' qb'inchin tu'n qten toj tzalb'ajil tuk'il twitz tx'otx', kyuk'il qxjalil ex tuk'il Qajawil?



## Tb'anb'il qchwinqil

Xjan twitz kya'j ex twitz Qtxu Tx'otx', tu'ntzan il ti'j tu'n tkub' qnimin tchwinqil tkyaqil ti'chaq at twitz kya'j ex twitz tx'otx', qu'n nchi mojin ex nchi q'o'n chwinqil.

- ¿Ti'tzan qu'nil tok q'ij te qman?
- ¿Ti'tzan qu'nil tok yaya mo xjaw te qtxu?
- ¿Ti'tzan qu'nil tok a' te qtxu?
- ¿Ti'tzan qu'nil tok kya'iq' te qman?

B'a'n tu'n t-xi' qqanin kye qchman ex toj aja, ti'chaq txqantl xim b'a'n tu'n qxnaq'tzan ti'j te xtokb'il qanq'ib'il.



# Tkab' xnaq'tz

✦ Tna'lajtz kychwinqil kytanam qxjalil twitz tx'otx'.



## Qyolinkub' qxim ex qnab'il

### Qo aq'unan toj k'lojin mo ch'uqin

**Tna'lajtz:**  
Kyaqil jni'  
ti'chaq o tziky'  
toj kychwinqil  
qxjalil ex mlay  
tz'el, na'nx  
kyu'n qxjalil.

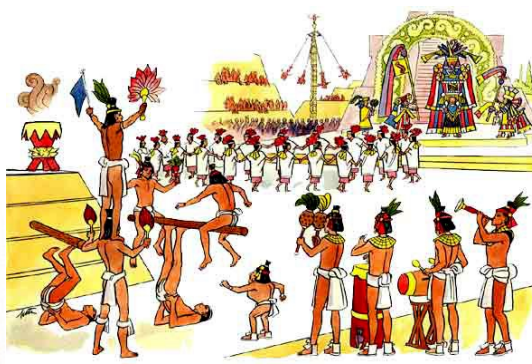
- 🌀 ¿Jtojetzan ttzajlin qe tchwinqil qtanam Maya?
- 🌀 ¿Noqtzan quk'il xi ul kanin mos xjal kawil kytanama qxjalil twitz Ab'ya Yala?
- 🌀 ¿Ja'chaq tumil ate' qxjalil ex ti'chaq otziky' toj tchwinqil kytanama?
- 🌀 ¿Aqe junjun nimaq ja xi b'aj b'ant, jtojetzan kyb'antlin?



Figura 84: La batalla de los cañales durante el gobierno de Tlaxcala.



Figura 85: Una imprenta de 1507 (2 años después de su invención) en el templo de San Juan Evangelista en México, el primer número impreso en el mundo.





## Tqanil xnaq'tzb'il

❖ Tna'lajtz kychwinqil kytanam qxjalil twitz tx'otx'.

Ti'chaq otziky' toj tchwinqil qtanam Maya.



Atzan tqanil ex tumil nuk'b'inte amb'il kyu'nx qxjalil maya, at-xix tej xten ttab'il ti'j amb'il ex tej xten tumil tu'n tkub' tz'ib'it tqanil twitz u'j, b'u'x' ex ab'aj.

Atzan nuk'b'inte amb'il kyu'n qxe'chil maya toj B'aqtunchaq.

**Kow b'aqtun kyanq'il  
che'w qaqq'o' jwe'lajk'al  
oxlaj ex qaqq'o' jwe'lajk'al  
wajxaqlaj (3113-2718. a.C)  
(na'mx tul itz'j Cristo)**

Atzan amb'il te tok tipumal qtxu tx'otx' tu'n qman q'ij ex kyu'n kykyaqil che'w ate' twitz kya'j. Atzan tej xjapon ch'iy tnam te Egipto toj wuqq'o' jwe'lajk'al 3100 a.C (na'mx tul itz'j Cristo) ex tej xnimix Sumeria wuqq'o' lajk'al 3000 a.C (na'mx tul itz'j Cristo).





## Jun b'aqtun: qe nimaq juch' tnam. Qaqq'o' jwe'lajk'al wajxaqlaj ex jwe'q'o' qaqlajk'al kyaj 2718-2324 a.C. (na'mx tul itz'j Cristo)

A tej xkujix tqan q'ij tib'aj tx'otx', te xi kub' ten qxjalil najal toj Maya Tx'otx' ex jni' kub'ni toj ttx'otx' Ab'ya Yala. A tej xjaw ch'iy kytnama qxjalil te Harappa toj India ex tej xjaw b'inchin jun tij juch' ja toj Egipto qaqq'o' lajk'al 2600 a.C (na'mx tuj itz'j Cristo).



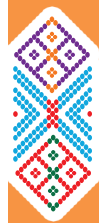
### Qaq'un toj qja:

👉 Qqaninx kye qchman, ¿Jtojetzan ttijin twitz Qtxu Tx'otx'?

## Tkab' b'aqtun: kalb'il mo Se'w jwe'q'o' qaqlajk'al kyaj ex wuqq'o' qaqq'al laj 2324-1930 a.C (na'mx tul itz'j Cristo)

Atzan amb'il tej xjaw b'ant kalb'il kyu'n xjal, tej xkub' kyb'inchin jun iqil iqtz tuk' jun kalb'il, atza saj xkyeya nab'il tu'n kyb'ant xkotzb'il. Tej xyet ttxolil kxb'il kyu'n toj Mesopotamia.





**Toxin b'aqtun: Etzil twitz tx'otx' wuqq'o' qaak'al laj ex oxq'o' qaqlajk'al qaqlaj 1930-1536 a.C (na'mx tul itz'j Cristo)**

A amb'il tej sok ten Egipto tzyul txqan tx'otx' ex tej xi ok ten tnam b'ujil kyij txqantl tnam noqx tu'n ttzyetku txqantl kyq'inimal. Ikytzan xi kub' Hititas, Arios ex tej xkub' naj kytanama Minoica ex Indú.

**Tkyajin b'aqtun: tej tb'ant tja hang oxq'o' qaqlajk'al qaqlaj ex kab'q'o' wuqlajk'al jun 1536-1141**

Yin/Yang. Tej xjaw ch'iy kyanq'ib'il Olmeka toj Maya Tx'otx', Abraham ex Moises toj Israel.



**Tjwe'yin b'aqtun: Olmeca. kab'q'o' wuqlajk'al jun 1141 a.C (na'mx tul itz'j Cristo)**

Tej xi tijin tnam te Babilonia ex Asiria. Xten tkawb'il Ching toj China ex xpon kanin kyanq'ib'il Olmeca toj kyanq'ib'il txqantl tnam toj Maya Tx'otx'.



**Qaq'un toj kakab'chaq:**

- ¿Tu'n tkub' qu'jin tqanil ab'aj tak'alik mo takle ab'aj?
- Tu'n t-xi' qqanin kye qchman, alkyechaq b'ib'itz b'i'n kyu'n tij ttzajlin tyajil ix'i'n.





**Tqaqin b'aqtun: xnaq'tzb'il nab'il Maya.  
Junq'o' wuqlajk'al wuq ex wuqlajk'al oxlaj  
747-353 a.C (na'mx tul itz'j Cristo)**

A amb'il te xjaw ch'iyxix kynab'il qxe'chil maya ex xi pon kanin ojtzaqlte tkyaqil twitz tx'otx' ex twitz kya'j, ex a amb'il tej xb'aj kynuk'u'nxix ti'j ila' ajlab'il amb'il. Tojo amb'il lu' saj xkye kynab'il junjun ajximil tza'n Pitágoras, Sócrates, Platón, Aristóteles toj tnam te Grecia. Ex qa ajaxnaq'tzb'il te xnaq'tzb'il kyxim Indú. Amb'il tej xjaw b'inchin Monte Albán toj México.

**Twuqin b'aqtun: Teotihuakan wuqlajk'al  
oxlaj 353 a.C (na'mx tul itz'j Cristo)  
kab'kal jun -41 d.C (tb'ajlen Cristo)**

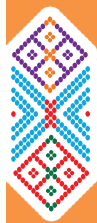
Amb'il tej xch'iyxix kyanq'ib'il Olmeka ex xkub' anq'in Teotihuakan. Toj amb'il lu' xten Alenjandro Magnote Twi'xinil Macedonia, xjaw anq'in Tnam Roma ex xi jaw tijin tnam toj China ti'jxi q'oj tu'n Ch'in Huang Ti.

**Twajxaqin b'aqtun: Quetzalkoatl.  
Kab'kal jun ex junq'o' kab'k'al  
oxlaj 41-453 d.C (tb'ajlen Cristo)**

Amb'il tej tjapon b'aj tb'inchajtz tnam Teotihuakan ex xten kypumal kykyaqil anq'ib'il te maya tx'otx'.

Ajtzan tej ten Quetzalkoatl kawil ex xnaq'tzil. Te xjaw nimix Kx'tyan Nimb'il ex xi jaw ch'iy tnam toj África ex xkub' naj Roma.





## Qaq'un qjunal:

Tu'n ttzaj ajoyo'n tqanil tnam Teotihuakan ex tu'n tkub' qu'jin tchwinqiljo xjal Alejandro Magno, ti'tzan xb'ajte toj amb'il ikyjo.

### Tb'elaj b'aqtun: Tb'anil amb'il te Qtanama Maya junq'o' junk'al jwe'laj ex kab'q'o' junk'al laj 435 - 830 d.C (tb'ajlen Cristo)



A amb'il tej xten Pakal, kywi'xinil qxjalil toj tnam Palenkye ex tej tten tb'anil tch'iy qanaq'ib'il maya. Tej ten Mahoma ex nkub' tnuk'un tij Islam Nimb'il, sok tipumal kx'tyan nimb'il toj Europa, xjaw anq'in Hinduismo toj Tibet, Corea ex Japón.







### **Tlajaj b'aqtun: Aqe xjan q'oj kab'q'o' junk'al laj ex oxq'o' junk'al kyaj 830 – 1224 d.C (tb'ajlen Cristo)**

Atzan amb'il tej sajtz ti'j qanaq'ib'il maya toj México, toj tkawb'il Jun Ch'ut Quetzalkoatl ex ši jaw Toltekas.

Sok ten q'oj ti'j nimb'il kyxol islam ex kštyan okslab'il mo nimb'il. Xten Sung kawil ttanam toj China ex Khmer toj Asia.

Ex toj amb'il lu' xjaw anq'ina tquqil tal q'aa'.

### **Tjunlajin b'aqtun: Spetb'il Kyxim Qxjalil oxq'o' junk'al kyaj ex kyajq'o' wajxaqlaj 1224 - 1618 d.C (tb'ajlen Cristo)**

Amb'il tej ši ul kanin mos xjal toj ttx'otx' Ab'ya Yala ex xkub' kykawin kytanama qxjalil toj Ab'ya Yala: Inca, Maya ex Azteca ex b'e'x ajtz ti'j t-xjanil twitz Qtxu Tx'otx' ex b'e'x ajtz ti'j tyajil kyxim qxjalil.

### **Tkab'lajin b'aqtun: Joyb'il txqan q'inimal kyajq'o' wajxaqlaj ex jwe'q'o' kab'laj 1618 - 2012 d.C (tbjalen Cristo)**



A tej xjaw anq'in ex xten tb'echil kyxim aj ojtzaqla kyaqil ti'chaqat tokin. ši iky' kab'e nimaq q'oj twitz kyaqil tx'otx', ši b'aj kub' kawin ila' tnam te África ex América tu'n Europa. A amb'iljo lu' te xb'ant bomba atomica ex nimx ma kub' naj twitz tx'otx'.





## Tz'ib'inte tqanil kychwinqil kytanam qxjalil

Toj junjun u'jb'il tz'ib'in kyu'n kytanam qxjalil, at tqanil ti'chaq o tziky' toj kychwinqil ex nuk'u'n tten amb'il kyu'n tojela b'alchaq.



Atzan junjun tz'ib'in kyu'n kytanama qxjalil toj Ab'ya Yala lu':

Qe Kytz'ib'in Qtanam maya ex Pop U'j, tz'ib'in Ixtlilxochitl ex tajalal amb'il Mexikayotl.

Qe u'j ttz'ib'in q'ob'aj a Miniades ex Corán kyu'n kytanam qxjalil te Asia.

Jun kyu'jil kyimna tz'ib'in kyu'n qxjalil te África.

Exqe kyu'j qxjalil te Europa: Código Sinaítico, Amiatinus Codex.



### Qaq'un qjunalx.

Tu'n tkub' qu'jin Pop U'j ex Chilam B'alam.





**Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.**

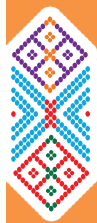


**Toj k'lojin:**

☞ ¿B'a'n tu'n tkub' qtz'ib'in jun qu'j ti'jo nkub' kyyolin qchman, qtata, qtxu ex qyaya, tib'aj ti'chaq o tziky' toj tchwinqil qtanam, qkojb'il ex aja?

☞ Tu'n tkub' qnuk'u'n jun tal qu'j tuk'il tqanil junjun b'aqtun ex ti'chaq iky' toj amb'il a.





## Xjelb'il qxnaq'tzb'il:

- ¿Jte'xitzan b'aqtun amb'il o tziky' toj kychwinqil qtanam Maya?
- ¿Alkyetzan b'aqtun kxe'l qe aj tpon b'aj twi' lu'?
- ¿Ti'chaq kxe'l qb'inchin aqo k'wal tu'n tten tb'anil qchwinqil?
- ¿Alkyeqe u'jb'il xb'aj kytz'ib'in qxe'chil te yek'b'il tqanil xim ex ojtqib'il tu'n qtanam Maya?







## Tb'anb'il qchwinqil.

B'a'nxix tu'n qnimin ti'j kyyol tij xjal ex tu'n kykub' qnimin kychwinqil tij xjal.

☞ B'a'n tu'n qq'olb'in kye tij xjal.

☞ Mya' b'a'n tu'n tkyij naj q'olb'in qu'n toj aqojb'il.

Qximinkub' alkye tumil kyten qxjalil toj nimb'il tchwinqil twitz tx'otx', xjal ex Qajawil.



**Toxin tnej xnaq'tzb'il**  
**Tumil kychwinqil, kyxb'alin ex**  
**kytx'otx' kytanam qxjalil**



## Qe b'a'nxnaq'tz

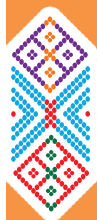
In el kyniky'  
k'wal ti'  
kyxb'alin ex  
kytx'otx'jo aqjalil  
nchi najan  
twitz Qtxu Tx'otx'  
kyojo q'ij ja'lo.

In el kyniky'  
k'wal ti'j kyxim  
aqjalil twitz  
tkyaqil Qtxu  
Tx'otx'.

## Qe xnaq'tz

- 🌀 Kychwinqil, kyxb'alin ex kytx'otx' kytanam aqjalil.
- 🌀 Aq'until ex Ka'yb'il Twitz Qtxu Tx'otx'.
- 🌀 Tumul ex Ttxolil Tb'anil Qchwinqil.





# Tnejil qxnaq'tz

❖ Kyxb'alin ex kytx'otx' kytanam qxjalil.



## Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Aqeya k'wal: mapa tz'el kyniky'a qa nimx qxjalil nchi najan twitz Qtxu Tx'otx' ex atela tumil kychwinqil, kyanq'ib'il, kyxim, kyyol ex kyxb'alin.



Chi aq'unana toj ch'uqin mo k'lojin, kyyolinkub'a tze'nchaq kyxb'alin kytanam qxjalil tokela twitz tkyaqil tx'otx' ex kyb'inchinkub'a tilb'ilal ka'yin kyxb'alin qxjalil ojtzaq'n kyu'na.

Toj toxin tnej xnaq'tzb'il lu', kqo xnaq'tzil ti'j kyxb'alin, kytx'otx', tumil kychwinqil qxjal tuk'il twitz Qtxu Tx'otx'.

Minti'tl tu'n tjaw ka'min qnab'il ja'lo kyi'j ila' tnam nchi najan twitz Qtxu Tx'otx'.







Junjun kytanam qxjalil twitz Qtxu Tx'otx', nimx otziky' toj kychwinqil, qu'n tu'n ate'x txqantl tnam o chi pon kanin kawil ex etzil kyt'otx', kypwaq ex twitz kyaq'u'n, tu'ntzan nimx o kub' yajin kyoklen qxjalil, me ma pon kanin amb'il tu'n tjaw kyi'n kyib' ex tu'n tkub' nimin kyoklen twitz tkyaqil Qtxu Tx'otx'.



### Qyolinkub' qxim ex qnab'il.

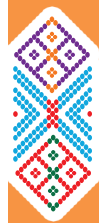
### kyxb'alin ex kyt'otx' kytanam qxjalil ja'lo twitz Qtxu tx'otx'.



Kykyaqil kytanam qxjalil twitz tkyaqil tx'otx' at jun wiq kyxb'alin in ok ex junpaqx in el qniky' kye qa qxjalilqe, noq tu'n kyxb'alin, at kynab'il ex tumil kychwinqil iqin toj kyxb'alin, atela t-xilen tkyaqil pitxb'inte, ka'yin ex tumil tza'n in ajb'ina ex at junjun kytanam qxjalil minti' kyxb'alin in okin qu'n tu'n toj maq'maj tx'otx' nchi najana.

Ikytzan kyten qxjalil te Guainía toj Colombia, lu' toj kyaja'o' wuqlajk'al laj 1950, tzunx in okin tal pasb'il kyk'atz, ex aj kyxi' sb'unchil toj tqan nim a', minti' tal kyb'u'x in ok, me minti' il in ok toj kynab'il ikyjo, qu'n ikyx nchi najana.





A b'inchb'inlta kyxb'alin aqjalil, mya' noqx b'u'xqexi, qala  
at tqanil nim xim ex nab'il iqin kyu'n, ex chiky'b'inkub'  
tchwinqil xjal tojx txb'alin ex t-xilen tuk'il twitz Qtxu Tx'otx'.



## Aq'untl:

👉 Qb'inchinkub' kyilb'ilal kyxb'alin  
aqjalil nchi najan toj qtanam  
Paxil ex qtz'ib'inkub' ti'chaq  
t-xilen junjun pitxb'in toj, b'a'n  
tu'n tmojin ajxnaq'tzal qi'j.





Tij kyxb'alin qxjalil toka tumil ex ttxolil tb'inchajtz chemoj, nimx o b'et amb'il ex nim ti'chaqo tx'ixpit toj qanaq'ib'il; me mina in el naj toj kynab'il qxjalil alkye tb'anil kyxb'alin tiqin tib' tuk'il qokslab'il, kyxb'alin ajb'ixil, kyxb'alin ajchimb'il, kyxb'alin ajaq'ij, kyxb'alin k'wal ex kyxb'alin tij xjal.



A kyxb'alin qxjalil at t-xilen tuk'il kynab'il ex kyxim tij twitz kya'j ex twitz tx'otx'.



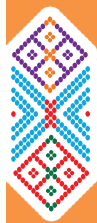
A kyxb'alin qxjalil nchi najan twitz Ab'ya Yala, in okin noq' te tb'uñil, txqolmix tze, ttzmal rit mo juntl wiaq alu'maj; tza'n mo tza'n te Yapurutu toj Colombia, at pitxb'il in nku'x b'inchit toj kyxb'alin qxjalil tuk'il ta'l t-xaq mo txqolmix junjun wiaq tze, ex nchi okin tyajil tze ex txiky' txukup tij txb'alin ichan.



### Aq'untl:

- ☞ Qqaninx kye qchman, ¿tza'n ntena kyxb'alin qxjalil ojtxe ex alkyetzan ttxolil in okin ja'lo?
- ☞ Qtz'ib'inkub' tumil tb'inchajtz qxb'alin aqo qxjalil qib'.





## Kyxb'alin qxjalil twitz Ab'ya Yala.

Kye qxjalil twitz Ab'ya Yala, nimx tipumal pitxb'il kyxb'alin in ok kyq'o'n. Aqe qxjalil nchi najan toj maq'maj tx'otx', mya' nimxix kyb'u'x in ok, me atzan ti'j kyxb'alin in ok toj nimx tkyaqil tqan a'ij, nimxix tka'yb'il in ok kyq'o'n mo tachb'il; in ok kyq'o'n tilb'ilal b'ech, at maj in ok kyuk'tzin kywitz ex kyxmilal ex njax kyb'inchin toj kywi'.



Tte'k: Atzan toj kywi' ajkawin tokxtaq ojtxe. A tilb'ilal lu' tte'k Moctezuma.



Tilb'ilal xb'alin nb'aj kychmo'n qxjalil toj tnam Ecuador.

Tej ojtxe, kye qxjalil toj Maya Tx'otx' ex Perú, a kye ichan, tok kutxb'il kyk'atz ex jun kytxo'w mo kyxjo'w k'alonk ti'j kyqul; atzan kye aya, tok kye kyan ex jun tal kykolb'il. A ojtxe noq' kye qxjalil tb'u'xil kyxb'alin in oktaq ex atzan toj Perú ttzmal Vicuña.



Atzan ja'lo, nimx b'u'x nb'aj kychmo'n qxjalil twitz tkyaqil Ab'ya Yala te kyxb'alin ex noq ti'chaq in ajb'ina kye.



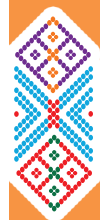




## Aq'untl:

- ☞ ¿Ti'chaq wiq xb'alin nb'ant kyu'n qxjalil ja'lo ex ti'chaq tajb'in?
- ☞ ¿Atpa teya txb'alin tok ti'j kyxb'alin qxjalil?
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil mina in ok kyq'o'n qxjalil kyxb'alin ti'j nb'ant kyu'nx qxjalil?





## Kyxb'alin ex kyt'otx' qxjalil toj plaj jawni tx'otx' Ab'ya Yala.

Aqe qxjalil nchi najan toj  
plaj jawnin ttx'otx' Ab'ya  
Yala, b'inchin ky'jo'w, nim  
twe' kye qya ex ikyxjo kye  
ichan, in okin noq', kytz'umil  
txukup ex junjuntl ti'chaq  
te b'inchb'il kyxb'alin, in  
el kyi'n ttzmal ex ttz'umil  
rit, alce ex caribú.

A kye qxjalil Inuit ex  
Aleutianos, tok kye  
kyche'wb'il, kywex ex  
kyxjab' ex at maj in ok  
kyxb'alin kytz'umil ta'lin a'.



Aqe qxjalil Cheyene nchi najan toj Estados Unidos,  
a kyxb'alin oxo twitz b'u'x tok ti'j, tok tz'um, tok  
tz'ilk'aj ex noq'. At jni' t-xk'o'mil xjul tok ti'j.



Atzan tb'anil kyaq'un aya qxjalilqe nchi ten Estados Unidos,  
tb'anilx kyxb'alin ichan in b'ant kyu'n chitzan Emil Many Horses,  
jun ajxpich'il kyanaq'ib'il qxjalil ex in aq'unan toj Museo Nacional  
Indígena Americano de la institución Smithsonian. Chitzan  
tb'anilx kyxb'alin qxjalil tok tuk'il kyxjab' b'inchinqe tu'n q'ob'aj.





## Aq'untl

¿Alkyetzan kye qxjalil ichan, qya, nan, xu'j, k'wal, tij xjal, ajq'ij kyxb'alin toj qe qtanam? B'a'n tu'n tkub' qb'inchin tilb'ilal, qatzan minti', b'a'n tjaw qb'inchin tze'ntzintla ja'ku b'ant qe.



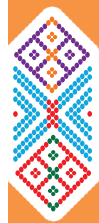
Toj kyxim qxjalil, tkyaqil jni' tb'anil b'inchb'il nb'ant kyu'n, jun kyaq'un ntzaj q'o'n tu'n Qajawil. Aqe qya tb'anilx chi b'inchin xb'alin, nimxix kyoklen q'o'ntz.

Atzan tka'yb'il ex tpitxb'il kyxb'alin qxjalil antza in el tzqete mo in el kyka'yin ti'j twitz qtxu tx'otx', in el tzqet toj kywitziky' ex nxi' kyn'a'b'linx. At tx'ixpib'il sokx toj kyxb'alin qxjalil te Estados Unidos tej xi' ul kanin saqxjal ex b'e'x sokb'in junjun ti'chaqku kyu'n te b'inchb'il kyxb'alin tza'n tz'ilk'il ex tpwaaqil.



Jun q'a ex jun ichan nchi najan toj Praderas toj Estados Unidos.






Toj Praderas, Estados Unidos, tzun in okinx kyxb'alin qxjalil, ex tza'n at nim q'ij, tzun in okinx toj kywi'. Ma'y jyet tumil tza'n tu'n mina kub' naja kyxb'alin qxjalil te Estados Unidos, tej sok ten kyjitz'la tu'n tkyij naj kyxb'alin ex kyyol. Aqe kyk'wal qxjalil noq toj Inglés xi q'o'na xnaq'tzb'il kye kyoj jaxnaq'tzb'il, me mina xkyij naj kyyol.



### Aq'untl:

 Kk'wel qb'inchin kyilb'ilal kyxb'alin ajb'ixil toj qtanam ex tu'n tkub' qb'inchin qxb'alin te qb'ixb'itz, tu'ntzan aj tul kanin nimq'ij te qtanam mo qkojb'il, qo elex b'ixil tuk'il qxb'alin.



At jun b'ixb'il nb'aj toj kytanam me'x toj tkyajin q'ij te twuqin xjaw te junjun ab'a'i, aqe qxjalil nchi ex b'ixil tuk'il kyxb'alin, atzan jun tumil xjyet kyu'n, nku'x kyslepin tsu'taj kytanam toj kyxb'alin ex junjun techil kytanam me'x. Ikytzan xmiyet iky'b'il kyu'n ajkawil kyij' qxjalil toj Estados Unidos.







A ja'lo aqe qxjalil toj Estados Unidos, nchi b'inchin ti'j kyxb'alin, ex noq ti'chaq tka'yb'il in b'aj ok kyq'o'n tu'n ttz'ilk'aj. A kyxb'alin ajb'ixil Kiowa tok, qxjalilqe b'inchilte chitzan Her Many Horses. Atzan jun tb'aniljo ti'j b'inchb'il xb'alin kyu'n qxjalil a ttxolil ex tb'inchajtz tuk'il q'ob'aj ex nimxix in okin ja'lo, tu'ntzan mlay kub' naj kyxb'alin qxjalil.

## Kyxb'alin qxjalil toj Maya Tx'otx'

Toj Maya Tx'otx' ila' kytanam qxjalil nchi najan ja'lo, at kyxb'alin, kyt'otx', kyojtzqib'il, me noq tu'n minti' kyoklen q'o'nx tib'aj kyt'otx', noq nchi najan toj tnukb'il qtanam ex nimx kyoklen nam tkub' nimin.

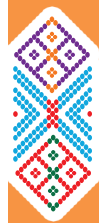
Kykyaqilqe kytanam qxjalil sel anq'in ti'j ojtxe tnam Maya, atela kyxb'alin ja'lo ex nimx tipumal in ok kyq'o'n.



### Aq'untl:

☞ Ktzajil qlaq'o'n jun jaj qb'u'x̃ ex kk'welex apitxin toj kyuk'il kykyaqil tilb'ilal pitxb'il kyxb'alin qxjalil, tu'ntzan tb'anta qu'n ex tu'n tela qniky' ti'j, b'a'n tokin b'u'x̃ qu'n aj tb'ant te qpanin mo te kutzb'il tka'yb'il ja.





## Chmob'il kyxb'alin qxjalil.

Aqe qxjalil nchi kub' chmonte kyxb'alin ex nku'x kypitxin tumil kychwinqil toj kyxb'alin.

Atzan chmob'il kyxb'alin qxjalil at jun chimb'ilte b'inchin noq tuk'il tal tze ex atzan b'u'x in etz toj tok tb'i te tchmo'bin q'ob'aj, axix b'u'xjo tb'anilxix ex kujxix in e'la, qu'n cheb'ex nkub' kyb'inchin nana ex ponix pitxb'inte.




**Kiowa:**  
Jun ch'uq  
ajb'itzil ex  
ajb'ixil toj  
Estados  
Unidos.

At juntu chmob'il o b'ant kyu'n qxjalil tuk'il nimaq tze tok tb'i te chmob'il xb'alin mo xb'alb'il.

Ila' wiq pitxb'il nku'x kyb'inchin qxjalil toj, at tilb'ilal sotz', t'iw, pich', xjal, tze, a', qman q'ij, che'w ex twitz tx'otx'.



### Aq'untl:

 Qo xpich'il tij jun chmob'il tuk'il q'ob'aj, tza'n ntena, ti'chaq' in okin te b'inchb'ilte ex ti'chaq tb'i junjun ti'chaq; kk'wel qtz'ib'in ex kk'wel qb'inchin jun qe qchmob'il.



## Kyxb'alin qxjalil Andina.

At kye qxjalil tb'anil  
kyxb'alin in okin  
toj kykojb'il ex toj  
b'ixb'itz, at jun b'ixb'itz  
Sanjuanero tb'i tok,  
atzan kyxb'alin aya,  
tb'anilxix atzan kykolb'il  
aya saq ka'yin ex noq  
ti'chaq tka'yb'ilxix tokela  
ex atzan kychu'y tok,  
cheb'ex tokela tka'yb'il  
tuk'il kyilb'ilal b'ech.



Kyxb'alin qxjalil toj kykojb'il.

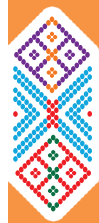
Atzan kye ichan kyxb'alin, saq ka'yin tb'u'xil ex at tb'anil tka'yb'il  
nb'aj ok q'oyit, ikyx kywexjo, at q'aaq tb'u'xil ex at sjanin.



Aqe qxjalil nchi ex b'etil kykyaqil tu'n kyok b'in kyu'n ajkawil  
kytanam ex ila'x kyoklen o chi kub' nimin ex nim ma ch'iy kytanam

Toj tnam te Ecuador, at kyxb'alin qxjalil  
kyekux ex aqex b'inchilte.





Ikytzan tza'nqae oxe qya cheb'ex pitximela ttxa'n kyan mo kychu'y.



Kyxb'alin aqxjalil nchi najan toj Ecuador. Qe qya tok kychu'y aqex slepilte tuk'il kya'ob', tokela kytxo'w ex tokx kyxmo'l. Microsoft® Encarta® 2007.



### Aq'untl:

- ☞ ¿Nuk'unpakye aqxjalil kyten ex tzunpa njaw kychmo'n kyib' te qanb'il kyoklen ex kolb'il kychwinqil kywitz kawil te qtanam?
- ☞ Ti'chaqtzan kyoklen aqxjalil ja'ku t-xi' qanit, qtz'ib'inkub' ila' qoklen na'mx tkub' nimin.





## ❖ Qe qxjalil toj Asia

### Toj Papúa-Nueva Guinea

Atzan kyxb'alin tok noq kutxb'il kyk'atz ex at junjun tnam tza'nqe aj micronesio, aj polinesio ex aj melanesio.



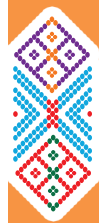
At jun ch'uaq qxjalil Abelam tb'i kytanam, antza nchi najana toj Papúa-Nueva Guinea ttxa'nila nim a' Sepik, at jun oxq'o' kyb'aj ex o ten tzaqipib'il te kytanam, aye nchi q'umante ti'chaq tu'n t-xi' b'inchit te tch'iyb'il kytanam, noq ya'b'in nchi ok chmet yolil ti'j tchwinqil kykojb'il.



### Aq'untl:

❖ Qb'inchinkub' tilb'il ttx'otx' Asia ex ajoyonkux ja' tumil ta'ya kyt'otx'jo qxjalil nchi tq'uma'n u'j lu'.





Kyojo tal tx'otx' Ponape ex Yap, ate'kx toj tk'u'j plow, at jwe'lajch'uy 120,000 kyb'aj qxjalil antza ex atza tzaja kyyajil kyi'j ojtxe xjal micronesio. At jwe' ch'uq kyb'aj kytanam: Yap, Palau, Truk, Ponape ex Kusaie.



Aqe qxjalil Ainu tb'i kytanam, aqe nej xi kub' ten najal ttx'otx'

Asia ex tal tx'otx' ate'kx toj tk'u'j Plow tzyu'nqe tu'n Japon.

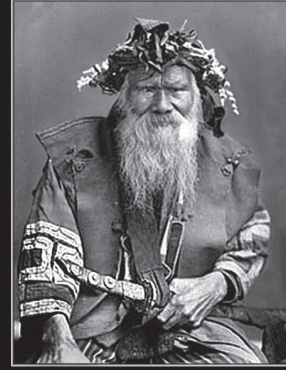


At junlajch'uy 80,000 kyb'aj ex atzan tb'i kyyol in okin a ainu itak. Aqetzan qxjalil ojtsexix kykub'lin ten najal twitz tx'otx' ja' tumil ate'ya ex tzma jwe'k'al ab'q'i kyponlin aj japon kyxol.

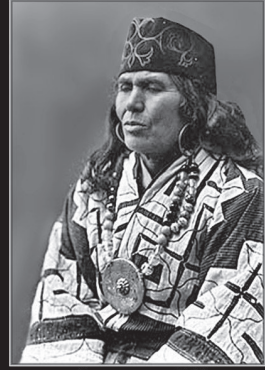




Tej xi pon kanin aj japon kawil ti'j kytanam, b'e'x sajtz kyij, atzan ja'lo, nchi qanin tu'n t-xi' q'o'n kyoklen te jun tnam. Tb'anil chi tzyu'n talin a' ex nchi tzyu'n kyij toj k'ul rit ex b'o's.



Ainu Elder c.1900



Ainu woman c.1900

The Ainu are the original inhabitants of Japan, now living primarily in Hokkaido



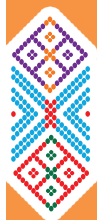
Ex ate' txqantl tnam toj Japon, at qaak'laj jwe'ch'uy 1,000,000 kyb'aj toj Okinawa.

## Qe qxjalil toj África

Aqe qxjalil nchi najan toj África, nim q'oj sok kyu'n toj b'elaj lajk'al ab'q'I tej so k'oj kyu'n europeos ti'j tx'otx' kyij qxjalil.







Aqe aqxalil nchi najan toj África, nim q'oj sok kyu'n toj b'elaj lajk'al ab'a'i tej sok q'oj kyu'n europeos ti'j tx'otx' ky'i'j aqxalil.



Toj kyaja'o' kyajlajk'al jwe' 1885 tel naj q'oj kyxol Gran Bretaña ex Francia, tej t-xi' kyojtzqi'n tniqachil kytx'otx'. Toj kyajlaj tajlal twajxaqin t-xjawil ab'a'i kyaja'o' jwe'lajk'al wuqlaj 1917, jaw ti'n Liberia tib' ex ok q'ojil tuk'il Alemania.



Toj kyajao'o qaqlajk'al qaq 1926 jun kyq'inimab'il me'x Firestone tb'i, tzaj q'o'n txqan tx'otx' te ex b'e'x ok awa'n Kawcho toj, a sokin te tpwaqb'il Liberia te xqo jatzku.







## Aq'untl:

☞ Qb'inchinkub' kyilb'ilal twitz kyt'x'otx' Ab'ya Yala, Asia, África ex Oceanía. Ex qtz'ib'inkub' kyb'i tnam nchi najan toj.

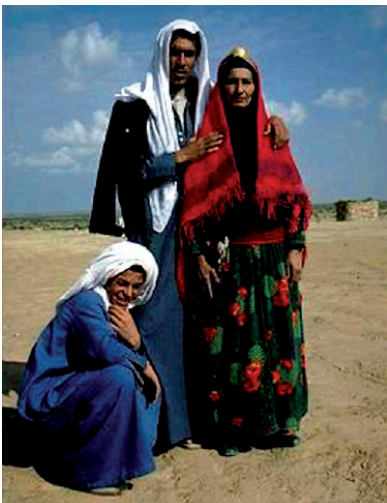


## Qe qxjalil Tuareg

A tnam lu' minti' jun plaj tx'otx' ja'tzan nchi kub' tena najal, qala noq nchi b'et ex nchi okin kamey kyu'n te iqil kyiaqitz ex aqe ichan tok kyb'i te xq'i'jin ichan, qu'n tokx jun kysu't toj kywi' ex ktxu'n kywitz, o'kqex kyka'yb'il nchi etz tz'ilin ex in ok kyuk'tzin kyxmilal tuk'il xq'ilin uk'sb'il. Atzan kye aya mya' maqsi'n kye kywitz, at kye kyoklen ex at mab'il kye tu'n kyyolin, aqe aya nchi aq'unan toj kyt'x'otx', nchi ka'yin kyij' k'wal.



Aqe Tuaregs atza nchi najana toj tnam Sahara toj África

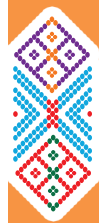


## Qe qxjalil nchi najan toj Oceanía

Aqe qxjalil beduinos antza sela kyyajil kyij' árabes, atza nchi najana toj África.

Atzan kyxb'alin ttzmal chib'aj ex kamey sma'n tuk'il twitz tze mo noq ti'chaq, aj tb'ant, q'aa tk'wa' in ok uk'sit.

Tu'n kyklet tjaq' q'ij ex te quq, okx kywitz ex kyq'ob' mya' kutxu'nqe.



## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



### Toj k'lojin

- ¿Qtz'ib'inkub' twitz sasuj ti'chaq tokin qxb'alin b'inchin kyu'n qxjalil?
- ¿Alkyechaq kyxim qxjalil pitxinku'x toj kyxb'alin?
- ¿Ti'chaq wiq xb'alin in okin kyu'n qxjalil?
- ¿Ti'tzan qu'nil ate' qxjalil mina in okin kyxb'alin?
- ¿Tzunpa ntziyajtz tu'n tokin qxb'alin toj jaxnaq'tzb'il?



Qb'inchinkub' tilb'ilal kyxb'alin qxjalil ex ky'a kub' qtz'ib'in ti'chaq tb'i kytanam ex ja' tumil nchi najana.

- ¿Qtz'ib'inkub' ttxolil tza'n ntena chemoj kyu'n qxjalil.
- ¿Qchiky'b'inkub' ti'chaq kyxim qxjalil iqin toj kyxb'alin.
- ¿Qu'jinku'x toj ttxu kawb'il qa at qoklen ti'j qxb'alin.





## Tb'anb'il qchwinqil

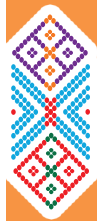
At kyoklen qxjalil tu'n kykub' nimir tuk'il  
kyxb'alin, kyyol, kyt'otx' ex kyoklen.

Junx tiqin tib' kyxim qxjalil tuk'il kyojtzqib'il,  
kyokslab'il ex ttxolil tb'inchajtz aq'until.

At kyoklen qxjalil ti'j kyt'otx' ex at-xix ttxolil  
kyuk'il tze'n mo tza'n tu'n tka'yite.

Qqaninx kye tij xjal, alkye t-xjanil twitz qtxu  
tx'otx' ex alkyechaq tumil tu'n tka'yit.





# Tkab' xnaq'tz

Tumil qchwinqil kyu'n qxjalil

✿ Twitz tkyaqil tx'otx'



Qyolinkub' qxim ex qnab'il

Aqe kytanam qxjalil twitz Qtxu Tx'otx', mujle tten kyxim tuk'il tkyaqil ti'chaq at twitz qtxu tx'otx', twitz kya'j ex nimxix nimb'il at twitz qchwinqil.

Tej ojtxe, ila' kytanam xb'aj kyb'inchin ex minti' xkub' naj tze, k'ul ex txukup kyu'n, qala kyja'pa nchi ok ka'yite.



Tnam Tikal Xjaw kyb'inchin qxe'chil







## Qximinx:

- 👁️ ¿Ti'chaq sa'jb'in kyu'n qxjalil tu'n tb'aj b'ant kytanam?
- 👁️ ¿Ti'chaq sokb'in kyu'n te b'inchb'il twa'lil kyja?
- 👁️ ¿Qximinx ti'chaq in okb'ina kytanam qxjalil ojtxe?





## Tqanil xnaq'tzb'il

### ❖ Kyokslab'il kytanam qxjalil.

Nch'iy kye qtanam kychwinqil, qu'n tu'n tb'anil kyxim at ti'j kychwinqil ex ti'j twitz tx'otx' ex tza'n tu'n qanq'ina.

Toj kykyaqil kytanam qxjalil ate' aja'ij mo chman, a nchi mojin te q'ol tumil kychwinqil qxjalil.

Atzan kye aja'ij mo chman kyaq'un tu'n kyka'yin ti'j tchwinqil xjal, te b'inchb'il na'j Qajawil.





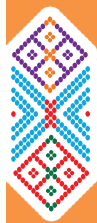
Toj kytanam aqjalil ate'qe ajaq'anil ex ajyoq'il, nchi mojin tu'n tq'anit jun yab'il. Nim in okin k'ul kyu'n aqjalil te q'anb'il jun yab'il, in el jyet ti'j jun yab' qa mya' tu'n tpaj til mo jun qanb'il kyu'n txqantl xjal, tu'ntzan mujle tten nimb'il ex q'anb'il, qu'n ate' xjal nchi yab'te tu'n tpaj kyil, tu'n kyqanb'il txqantl xjal ex tu'n mina nkub' kynimin t-xjanil twitz tx'otx'.



### Aq'untl:

- ☞ Qqaninx kye ajxnaq'tzal qa ojtza'i'n kynimb'il aqjalil kyu'n ex alkyechaq ttxolil ex ti'chaq in ajb'in toj jun patj pon mo b'ech.
- ☞ Ja'ku b'ant tu'n ttzaj txket jun ajaq'ij chiky'b'il qokslab'il mo qnimb'il toj qanq'ib'il.





## Mujb'il twitz kynimb'il qxjalil twitz Qtxu Tx'otx'.

### Toj Asia

Aqe yux, ajkab'  
mo aja'ij nchi  
q'inte twitz  
nimb'il Bon ex  
toj Budismo.

### Toj África

Toj junjun kykojb'iljo  
qxjalil atza, majx  
at jun yux a in  
ok q'onte na'j  
Qajawil tza'nkux  
tumil kyokslab'il.  
Nchi qanin ti'j jb'al,  
b'a'n chi q'anin  
ex ajniky'ilqae

### Toj Ab'ya Yala

Kyxol qxjalil  
mapuche at  
jun wia qya tok  
kyb'ite Machi,  
nkub' kyb'inchin  
na'j qajawil ex  
nchi q'anin.  
  
Antza kyxol qxjalil  
Maya, ate' aja'ij,  
aja'anil ex ajyoq'il.

## Ti'chaq taj tb'anil kychwinqil qxjalil.

Toj kyxim kytanam qxjalil, neyxix tu'n tkub' jyet  
qniky'b'il ex qwa, tu'ntzan minti' wa'yaj tziky'x kyu'n  
xjal, qa minti' qwa, at il tok toj qchwinqil.



Atzan jun ttxolil tb'anil chwinqil kyu'n qchman,  
a tu'n ten qwa qu'n qa minti' qwa, mlay b'ant  
qaq'un ex mlay ten qxmilal toj tb'anil.







## Aq'untl:

- ✎ Twitz jun sasuj qb'inchinkub' kyilb'ilal kykyaqil awal nchi jaw toj qtanam Paxil ex joyonkub' ja' tumil saja kyyajil awal.
- ✎ Qtz'ib'inkub' tze'nchaq ntena kyu'n axjalil te qniky'b'il.





Twitz Qtxu Tx'otx' ila' wiaq awal nchi ok kyawa'n aqxjalil ex ila' wiaq alu'maj nchi jaw kych'iysan tu'n tten kywa ex junjun kypwaaq.



Tza'nku kyten aqxjalil twitz Ab'ya Yala, axix awaljo in ok kyu'n maya kjo'n, q'oq', mukun ex chenaq'.



Ex o tz'el kyniky' ti'j junjun wiaq itzaj in ajb'in te kyniky'b'il aqxjalil ex jni' twitz lob'aj ex t-xe junjun k'ul: oj, jatzin, trasin, mansan, kakaw, kok ex txqantl.

Ex b'a'n chi cho'n aqxjalil kychib'ajil txukup: rit, xiky, wakx, masat ex jni' ta'lin a'.



## Aq'untl

- ¿Ti'chaq wiaq itzaj at toj qkojb'il ex in okin te qniky'b'il? qb'inchinkub' kyilb'ilal ex qtz'ib'ankub' tza'n nchi b'inchajtz te qniky'b'il.
- Ti'chaq wiaq t-xe k'ul okanet kyu'n qchman te kywa ex qa tzunx in okin qu'n ja'lo te qniky'b'il, b'a'n tu'n t-xi' qqanin kye qchman.





## ❁ Aq'untl ex ka'yb'il twitz Qtxu Tx'otx'.

Aqe aqjalil twitz tkyaqil twitz tx'otx' at kyxim junx tten ex in okin kyu'n ja'lo toj kychwinqil.

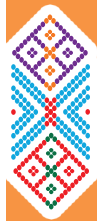
Aqe junjun kyxim aqjalil jun iky' twitz kyaqil tx'otx' lu':

- ❁ Xjan twitz qtxu tx'otx' ex noq jun tal twitz tx'otx'qo, tu'ntzan nimxix nkub' kych'ulin aqjalil twitz Qtxu Tx'otx', qu'n tu'n antza in e'la aqchwinqil.
- ❁ Kykyaqil aqjalil nchi najan twitz Qtxu Tx'otx, ma b'aj kynuk'u'n tij tza'n tu'n taweta junjun wiq awal te kywa, ikytzan tza'n twitz Ab'ya Yala, aqe wiq awaljo xi okin kyu'n aqjalil lu': kjo'n, k'um, mukun, q'oq', chenaq, kakaw, noq' ex yuk.
- ❁ Aqe aqjalil ma kanet ttxolil kyu'n tu'n kyka'yin ex tu'n kych'iysan alu'maj.
- ❁ Tkyaqil aqjalil in ok twitz Qtxu Tx'otx' mya' tu'n tkub' naj twitz, qala tu'n tok ka'yite.



- ❁ Kykyaqil kytanam aqjalil at kyaq'unab'il xb'aj b'ant te aq'unab'il twitz Qtxu Tx'otx'.





## Aq'untl

- ☞ ¿Qyolinkub' kyuk'il quk'il ti'chaq kyaq'un qxjalil b'a'n ja'lo?
- ☞ ¿Qyolinkub' tze'n mo tza'n nka'yite twitz Qtxu Tx'otx' ja'lo?
- ☞ Qtz'ib'inkub' junjun wiaq aq'untl ex alkye ttxolil tb'inchajtz.



### ☛ Tumil ex ttxolil tb'anil qchwinqil.

Aqe tumil ex tb'anil chwinqil kyu'n qxjalil tu'n tten awa, tu'n tten tb'anil qxmilal ex tu'n qten toj tzalb'ajil kyuk'il qxjalil, tuk'il twitz Qtxu Tx'otx' ex tuk'il qajawil.



- ☞ Ate' ajq'ij mo ajuux nchi q'onte kyxim qxjalil ex nchi q'in twitz okslab'il toj jun kytanam qxjalil.
- ☞ Ate' qnana mo xu'j b'a'n chi q'anin kyij iky'chuj, nchi okb'in k'ul q'anb'il kyu'n ex at ttxolil tza'n tu'n tka'yinte tchwinqil jun aya o tz'iqin jun ne'x, jun k'wal, jun ku'xin ex tij xjal.
- ☞ Ate' qxjalil b'a'n chi b'inchin noq ti'chaq aq'untl, tu'n tb'ant kyxb'alin, tu'n tb'ant kyk'wil, tu'n tb'ant kyja ex tu'nt tb'ant ti'chaq kye tuk'il tze.



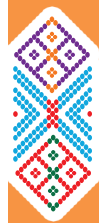




## Aq'untl

- ☞ ¿Ti'chaq taj qchwinqil tu'n tten toj tb'anil ex numb'il?
- ☞ ¿Alkyeqe axjalil ate' toj yaj?
- ☞ ¿Alkyechaq tumil tu'n mina qo kub' tena toj yaj?
- ☞ ¿Alkyechaq ttxolil kychwinqil axjalil tu'n mina kyij naja kyyol ex kyanq'ib'il?





## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



### Toj k'lojin mo ch'uqin:

- ☞ Qo ex qanil tqanil tumil tu'n tten tb'anil qchwinqil aqo qxjalilqo kye tij xjal toj qkojb'il.
- ☞ Qo ex qanil ttxolil aq'until kye junjun tij xjal ex tza'n xb'anta aq'until kyu'n.
- ☞ Qb'inchinkub' kyilb'ilal kyaq'unab'il qxjalil ex ayolinkub' alkyechaq tzunx nchi okin te b'inchb'il kyaq'un qxjalil.
- ☞ Qb'inchinkub' alkyeqe aq'unab'il noq xi oktz tk'amo'n qanq'ib'il ex nimxix nchi ajb'in qe ja'lo.



### Xjelb'il qxnaq'tzb'il

- ☞ ¿Alkyetzan ttxolil qokslab'il mo qnimb'il aqo maya?
- ☞ Ti'chaq in ajb'in toj jun b'ech aj tok qe qanb'il jb'al te awal?
- ☞ ¿Alkyechaq xim tb'anil te qchwinqil kyu'n qchman?
- ☞ ¿Ti'chaq tu'n t-xi' aq'unet te ka'yb'il twitz Qtxu Tx'otx' chichi qchman?





## Tb'anb'il qchwinqil

Jun tb'anil xjal a b'a'n tz'aqunan ex nb'ant tkamb'inte tchwinqil, qu'n qa mina, at maj nchi el eleq' xjal qa mina xb'ant kyaq'unan.

Tu'ntzan toj kyxim qchman, axix jun tb'anil xjal qa ila' aq'untl b'a'n tu'n, mlay naj ja'chaqx tumil pon kanina.

Ila' wiaq aq'untl at ja'lo, at aq'untl ti'j aq'unab'il twitz Qtxu Tx'otx', at ti'j tb'inchajtz ja ex ate' aqjalil nim nchi xnaq'tzan ex b'e'x nchi ok te aju'j.

¿Alkyetzan teya taq'una kb'antil?



Tkyajin tnej t-xnaq'tzb'il  
Xnaq'tzb'il ti'j ojtzqib'il twitz tx'otx',  
kychwinqil tnam ex b'inchb'il





## Qe b'a'nxnaq'tz

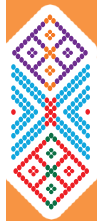
In el kyniky' k'wal  
ti'j kyten, kyb'aj,  
kyojtzqib'il,  
kyb'inchb'in ex  
kyoklen aqxjalil  
ja'lo twitz Qtxu  
Tx'otx' toj junjun  
tanmib'il.

In el kyniky'  
k'wal ti'j tqanil  
tchwinqil Qtxu  
Tx'otx' kyu'n  
axe'chil Maya.

## Qe xnaq'tz

- ☞ Kyb'aj ex kyten aqxjalil toj junjun tanmib'il.
- ☞ Kyoj tzqib'il, kyb'inchb'in ex kyoklen aqxjalil.
- ☞ Tqanil tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex twitz kya'j axe'chil Maya.





# Tnejil qxnaq'tz

❖ Kyb'aj ex kyten qxjalil toj junjun tanmib'il.



## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.

Toj toxin tnej qxnaq'tzb'il, ma tz'el qniky' ti'j kyxb'alin ex kytx'otx' qxjalil, ma tz'el qniky' ja'chaq nchi najana ex atzan ja'lo, kqo ojtzqil jte'chaq kyb'aj qxjalil nchi najan toj junjun tanmib'il ex tza'n ta'ya kyoklen.

Nimx tqanil nkub' yolin qwitz qa tej òi najan qxjalil ojtxe, nimx xb'ant kyu'n ex b'e'x òi kub' naj, minti' ntzaj yolin qe tza'n ta'ya kychwinqil ja'lo twitz tkyaqil Qtxu Tx'otx'.



Kytanam Árabe ate' toj yaj ex minti' onb'il kyu'n tanmib'il ti'j kychwinqil.

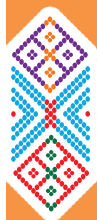




## Qo aq'unan toj ch'uqin:

- ¿Ti'chaq tqanil kychwinqil tnam Árabe ja'ku tz'el qniky' noq ti'jo tilb'ilal?
- ¿Ma'pala chi tzaj q'o'nxjo qxjalil najal toj yaj ex iky'b'il?





## Tqanil Xnaq'tzb'il

❖ Kyb'aj ex kyten qxjalil toj junjun tanmib'il.



**Yaj:**  
Minti'x at kye xjal tu'n tten kychwinqil toj tb'anil.

Aqe qxjalil nchi najan toj ila' tanmib'il twitz Qtxu Tx'otx' nimx jitz'b'il in ok q'o'n kyi'j tu'n tkub' naj tumil kychwinqil, qu'n tu'n kypaj in ok q'ona yaj at twitz junjun tanmib'il. Me minti' ma chi kub' naj kytanam qxjalil tu'n kyokslab'il mo kynimb'il, kyt'otx', kyna'lajtz, kyanq'ib'il, kyyol ex t-xilen kychwinqil.





Atzan tej xb'aj kynuk'u'n tanmib'il kyib' b'e'x xb'aj kub' kypa'n kyt'otx' aqjalil, kyb'aj aqjalil tojela junjun nuk'tnam, ila' kytanam aqjalil pa'n kyten tojela junjun tnamib'il ex minti' kyoklen ntzaj q'o'n, kyja' in el q'ina kyt'otx' tu'n tokin te kyq'inimal nuk'tnam mo kye q'inin; ex minti' mojb'il nxi' q'o'n te kytanam aqjalil nchi najan tojela junjun tnam, tu'ntzan ma chi kub' aqjalil toj yaj ex mina in nkub' nimin kyoklen.



### Aq'untl:

#### Tanmib'il:

nuk'b'il tten  
jun tnam  
tuk'il txjalil  
ex ttx'otx',  
at twi'xil ex  
tkawb'in tib'.

- ¿Jte'tzan tanmib'il at twitz tkyaqil tx'otx'?
- ¿B'i'npa tu'n jte'tzan kyb'aj aqjalil maya toj Maya tx'otx'?





At tanmib'il antza in e'la tpwaq ti'j tqan ti'chaq at toj ttx'otx' kytanam aqxjalil ex minti' nkub' nimir kyoklen ti'j kytx'otx', kyja'pa nchi ex lajo'na mo nchi kub' q'o'n mo nchi kub' ch'uqin toj jun tenb'il.

Toj Arabia Saudí, jun tnam nimx tqan komja' at toj ex antza in e'la tpwaq, me aye aqxjalil nimx yaj ma tz'ok toj kychwinqil.



Ttx'otx' tanmib'il Arabia Saudí. Nimx komja' njatz toj, in okin te kyk'wa' xkotz mo kar.

Qa minti'x kyb'ajo aqxjalil twitz tkyaqil tx'otx', atla kyajlaw oxlaja'inb'il jwe'lajk'laj (300,000,000), jun jwe' mil kytanam aqxjalil toj oxk'al laj tanmib'il. Kykyaqil kytanam aqxjalil twitz tkyaqil Qtxu Tx'otx' o chi kub' jtz'o'n kyu'n tanmib'il, i'jlinqe, yajinqe ex minti' tzaqib'il ti'j kychwinqil.



Ttx'otx' tanmib'il Arabia Saudí. Nimx komja' njatz toj, in okin te kyk'wal xkotz mo kar.



Qa ma jaw kyi'n kyib' ti'j kyoklen, b'e'x nchi kub' muyb'in,  
nchi ok xob'tzan ex in ok q'o'n q'oj kyi'j qxjalil. A  
kytanam qxjalil, ila'x kyyol, kyanq'ib'i ex tumil kychwinqil,  
me minti' nkub' nimin. Qka'yinkub' kyjalal qxjalil.



### Qaq'un:

#### Komja':

ta'yil pk'at  
mo ab'aj  
njatz toj tk'u'j  
tx'otx' ex in  
el kyk'wa'  
xkotz mo  
kar ti'j.

- 👁️ ¿Ti'chaq kyaj junjun tanmib'il  
tu'n tetz mo tu'n tjatz kyi'n toj  
kytx'otx' kytanam qxjalil?
- 👁️ ¿Ti'tzan qu'nil ntzaja q'oj toj qtanam  
Paxil ex ti'tzan xb'aj kyi'j qxjalil?





❖ Qe qxjalil nchi najan toj Jungla kub'ni ttx'otx' Asia.



Toj Nueva Guinea nchi yoljatz kab'q'o yol, jun oxkyi'n kyil' kykyaqil yol nchi yolajtz twitz Qtxu Tx'otx'. Aqe qxjalil lu', atza in e'la kychwinqil ti'j tchwinqil chik'ul mo toj tqan tze.

Toj kyaja'o' b'elajlajk'al b'elajlaj 1999 ab'a'i, jun q'inimab'il BPP tb'i ok ten tx'emil tze toj ttze Borneo, nkanin tk'atz Rumah. Ate BPP otaq tzaj q'o'n tu'j, ja' tumil xi tziyina kyu'n ajkawil tu'n tjaw ttx'emin qaak'laj jwe'ch'uy (1,000,000) hectaria ttx'otx'il tze ex ajtzan tjaw b'aj tze, tu'n tku'x tawa'n jun wiaq awal tu'n tjaw junpaqx.







Tb'anil tze nchi etz tx'emin toj ttx'otx' Borneo, tib'aj a' in etza iqina.

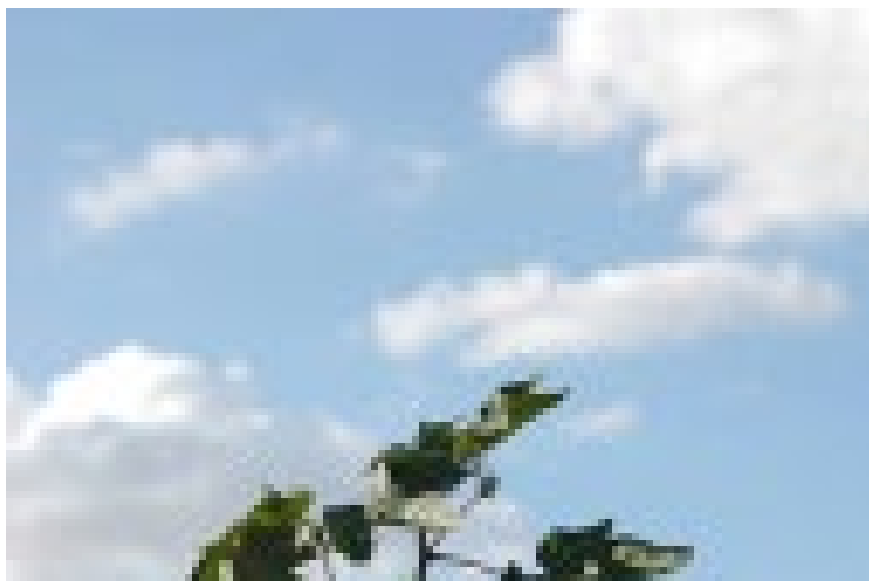
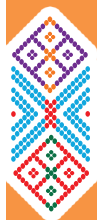
Aqe qxjalil nchi najantaa atza, minti' xkub' nimin kychwinqil ex minti' tqanil xpon kanin kye kyu'n nejenel mo ajkawil te kytanam. Tu'n kynuk'u'n kyten ex otaq jaw kyi'n kyib' te kolb'il kyoklen ti'j kytx'otx', kab'e ab'a'i òi we' ti'j, aqe qxjalil te Malasia, chi txa'j toj jakawb'il ex b'e'x setz q'o'n tkujil kyoklen ti'j kytx'otx', toj kyajtzqib'il BPP b'e'x setz ex mina xkub' tyuch'intl txqantl tze toj kytanam Rumah.

Ti'j kolb'il kytx'otx' kytanam qxjalil, ma chi mojin nuk'chmab'il tu'n tklet ja'chaq iky'len kytx'otx' qxjalil.

## Qe kytanam qxjalil toj tniky'aj África.

Toj tanmib'il República Democrática del Congo, at jun nim a' Congo tb'i, ttziyela nim a' at kyawal xjal in ok ex in okin a' kyu'n te a'yil kyawal. Toj tnam lu' at kytanam qxjalil nchi najan: Congo (Bakongo), Mbosci, Sanga, Bantú ex Pigeos.





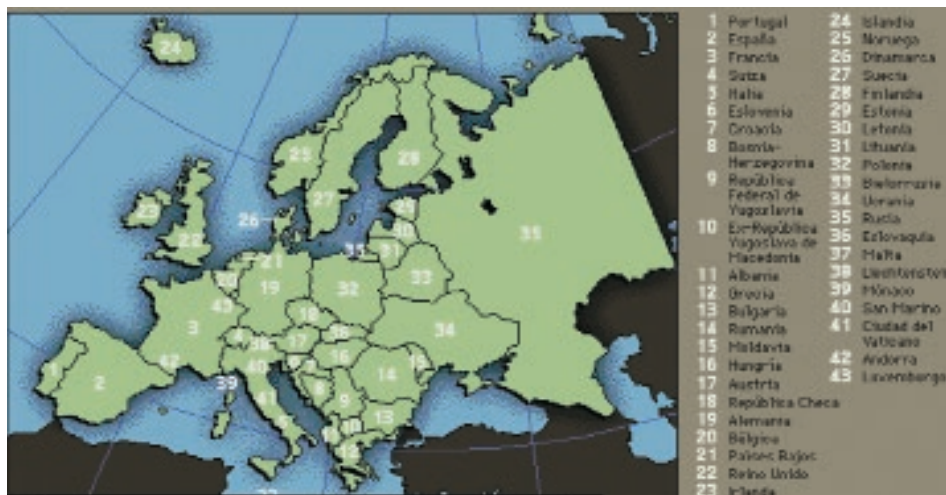
Nimx qxjalil nchi najan antza,  
atzan kyawal in ok kyawa'n  
a yuk, ixi'n, saq'ul, b'a's,  
saq'lo'tx, maniy ex junjun  
wiq lob'aj; ex ate' junjuntl wiq  
awal nchi ex kyk'ayin: tb'aq'  
twitz xa'j, tqan ptz'an, maniy,  
sich', kape, kakaw ex saq'ul.

Qe qxjalil Bantú ex Pigmeos  
nchi ex joyol twitz tze ex txukil  
toj tze, a njet kyu'n in okin te  
kyniky'b'il. Tiqin tib' kychwinqil,  
kyanaq'ib'il ex kyokslab'il ti'j twitz  
tx'otx' ex chik'ul, tu'ntzan "In  
Oq' Tze mo Chik'ul" chichi.  
Ikytzan nkub' kychiky'b'in qxjalil  
Baka qa nchi oq' tze ex  
chik'ul aj kykub' tz'aaq nimaq  
tze kyu'n tzarb'il tze. Tu'ntzan  
nim il tok ti'j kychwiniqil qxjalil  
Baka, qu'n toj tze nkaneta  
kyniky'b'il ex aqe q'inimab'il

nimx tqan tze ma kub'  
kyyuch'in ex aqe qxjalil, b'e'x  
nche'x najal toj juntl tenb'il  
ex nkub' kyq'uma'n: "aqe  
q'inimab'il nkub' kyyuch'in  
qanaq'ib'ila ex nxi' kyi'n kyniky'b'il  
qk'wala, tu'ntzan nxi' qanina  
kye ajkawil tu'n mina qo el  
naja toj kyk'u'j ex toj kynab'il  
ex tu'n tpon kyyupin kyaqil  
yuch'b'in chik'ul, tu'ntzan mina  
tzaja qlolj toj qchwinqila, tze'n  
mo tza'n jun qniky'in minti'qe  
che'w nchi tz'ilk'aj twitz kya'j".



## Qe qxjalil nchi najan toj Europa

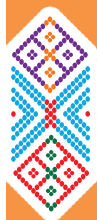


Qe tanmib'il ate' toj Europa.



Nimx qxjalil nchi najan kyoj chik'ul ate' toj ttx'otx' Escandinavia (Noruega, Suecia, Dinamarca ex Islandia). Aqe tanmib'il ate' toj Escandinavia junx kytanam qxjalil nchi najan kyoj, junx kyanq'ib'il ex kyyol.





Ikyxjo toj Murmansk toj Rusia, atzan nchi najana aqjalil Lapones, toj Arjanguelsk ex toj República Komi, nchi najan aqjalil Nenets ex Komis. Ex ate' Nenets toj jawni ttx'otx' Europa ex Siberia.



## Qaq'un:

- Qb'inchinkub' tilb'ilal ttx'otx' Escandinavia ex qtz'ib'inkux kyb'i qe kytanam aqjalil nchi najan toj.







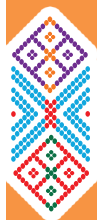
Aqe aqjalil Lapones, antza in e'la kychwinqil ti'j ky'elet reno, jun wiaq alu'maj at kyuk'il tza'n kye rit. Kyi'j reno in e'la k'wa'b'aj, chib'aj ex kytz'umil te xb'alín.

Aqe reno o'kx jun wiaq alu'maj at kyuk'il ttxu.

Atzan kyt'otx' swakin tib'aj tu'n che'w, ila' nim a' ex xoq'il toj.

Atzan kyyol ex kyanq'ib'il aqjalil Nenets, kyja tkub' naj, qu'n te ojtxe, antza lipcheqetaq tuk'il kychwinqil ti'j toj kychwinqil reno ex ti'j amb'il aj tkub' swakin twitz tx'otx' tu'n ttxa che'w, aj txukiltaq kyaq'un ex ajkyixil.






A tnuk'tnam Soviético, matxa b'aj jwe'k'al ab'q'i, ok q'o'n il kyi'j aqjalil Nenets tu'n kykub' ten toj junjun tenb'il ex òi kub' ch'lajin reno. Ex tzma kab'k'al ab'q'i ttzajlin qe tyuch'ajtz kynajb'il, kyt'x'otx' ex kytenb'il aqjalil Nenets kyu'n q'inimab'il ti'j tze ex q'inimab'il ti'j komja'. B'e'x xkyij naj kyt'x'otx' aqjalil ex tu'n kytz'is ex kysib'il nimaq kyk'u'xb'il q'inimab'il, b'e'x saj jun wiaq jb'al b'a'n patin twitz tx'otx' ex nimx ma kub' naj twitz tx'otx' kyu'n. Atza npon kanin jni' tze toj Okni Europa ex Finlandia.



## Qaq'un:

 Toj qe qtanam ex qkojb'il, ti'chaq wiaqil alu'maj nchi ch'iysin aqjalil ti'j ex ti'cha in el kykamb'in ti'j.





Atzan kyniky'b'il aqjalil Laponos nkanet ila' wiaq xul mo xwich', atzan txqolmix abedul in okin te k'ok'sb'il ex te kyk'wa', twitz k'ul, b'eq, tb'aaq' ila wiaq lob'aj ex ila' wiaq q'anb'il k'ul.

Toj Europa ila' kytanam aqjalil nchi najan atza, me aqe tnam Alemán ex Francés nim nchi iky'in kyij' aqjalil. Aqe aqjalil Sami nchi najan toj Noruega, aqe Turco ex Árabe nchi najan toj Okni Europa; Croatas, Eslovenos ex Macedonios toj Yugoslavia.

Aqe junjun yoljo nchi yolajtz toj Europa lu':



Ex nimx ajeuropeos nchi yolín ti'j jun tkab' kyyol ex aqe lu': Inglés, Alemán, Español ex Francés.







## Qaq'un:

Aqo aqjalilqo, jte'tzan yol il  
tij tu'n tb'ant qu'n, alkyeqe  
yol ex ti'tzan qu'nil.



## Qe aqjalil toj Taiga Siberia

Kyoj qe swakin tchik'ul Rusia Asiática nimx aqjalil  
nchi najan atza. A kytanam aqjalil Nanai, antzan  
nchi najana tziyela nim a' Amur toj ttx'otx' tnam  
Jabarovsk, atza nchi txukina aqjalil ex nchi kyixina.





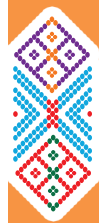


Oj junjun ab'q'i at ttx'ixpib'il twitz tx'otx' in iky',  
ex antza lipchiqe qxjalil kyiõil ti'j amb'il.

Ti'j kyiõin in e'la kypwaq, kyniky'b'il ex in okin  
kytz'umil kyiõ kyu'n te b'inchb'il xjab'j ex xb'alin.

Nim il tok ti'j kychwinqil qxjalil Nanai, qu'n a  
Ojtxe Mujb'il Soviética b'e'x ãi kub' ch'uqin  
toj jun kytenb'il ex ãi kub' ch'lajin kyalin.

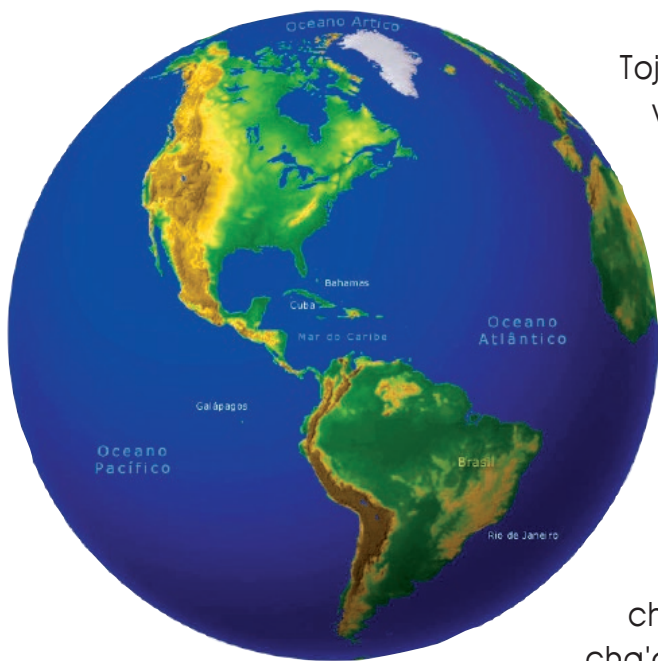




A kynajb'il, kytx'otx' ex kyanq'ib'il, nimx ma kub' yaj kyu'n nimaq q'inimab'il, a tkyaqil kytz'is ex tz'il in el kyu'n toj junjun nimaq q'inimab'il, ma ku'x yaj nim a' Amur tuk'il ta'l b'iyb'il.



**❖ Kytanam qxjalil toj Ab'ya Yala.**



Toj Ab'ya Yala nchi najan wajxaqq'inb'il kab'k'laj lajch'uy (26,000,000) qxjalil, b'a'nxi atza nchi naja nimx qxjalil kyoj tanmib'il Bolivia, Ecuador, Paxil (Guatemala), México ex Perú.

Kykyaqilqe qxjalil nchi najan twitz Ab'ya Yala, tok kyb'i te ajkjol ex ma chi swetx tu'n yaj ex toj chq'ajlaj ata kynajb'il.





Tij junjun jwe'k'al xjal kyoj tanmib'il Bolivia ex Paxil (Guatemala), at oxk'al qxjalil.

Twitz Ab'ya Yala, at kab'q'o lajk'al mil kytanam qxjalil.

Toj 1994 a Nuk'b'il Tanmib'il Twitz Tx'otx' (ONU) kub' tq'uqb'in Laj Ab'q'i tij Kyb'i Kytanam Qxjalil twitz Tkyaqil Tx'otx', tu'ntzan junjun b'elaj tajlala q'ij toj tb'elaj t-xjawil ab'q'i nkub' ik'y'sit kyq'ij kytanam qxjalil twitz tkyaqil Qtxu Tx'otx'.



### Qaq'un:

- ☞ Qtz'ib'inkub' kyb'i kytanam qxjalil nchi najan twitz Ab'ya Yala ex qyolinkub' alkye ttxolil tu'n qetz toj yaj.
- ☞ ¿Qo ximin, ti'tzan qu'nil nim yaj at toj qtanam Paxil?



## Tqanil tajlal kyb'aj qxjalil twitz Qtxu Tx'otx'. Ab'ya Yala

Tb'i Kytanam Qxjalil	Kyb'aj	%	Tanmib'il	Kyb'i Q'onk Kyu'n Tanmib'il
Inuit (Groenlandia)	50,000		Groenlandia	
Inuit	50,480		Canadá	Aborígenes, Primeras Naciones
Métis	389,780		Canadá	Aborígenes, Primeras Naciones
Cheroki, Navajo, Makah, Payute, Goshute, Shinnecock, Hopi,	6,157,482	2.15%	USA	Pueblos Indios, Nativos N.A.
Zapotecas, Zoques, Mixe, Mayas	12,400,000	13.00%	México	Pueblos Originarios, Pueblos Indígenas
Mayas, Garífunas y Xinkas	7,500,000	60.00%	Guatemala	Pueblos Indígenas
Chorotega, Matagalpa, Ocanxiu, Náhuatl, Miskitu, Sumu-mayangna, Rama	463,000		Nicaragua	Comunidades Étnicas
Ngobe, Buglé, Briri, Naso, Kuna, Emberá y Wounaan	250,000	8.40%	Panamá	Comarcas Indígenas
Maron, Amerindios,	50,000	8.00%	Sirunam	Comunidades Amerindias
Wayúu, Nasa o Paeces, Embera, Pasto, Nukak, Kankuamo, Tule(Kuna), Bari	1,400,000	3.40%	Colombia	Pueblos Indígenas
Baniva, Baré, Cubeo, Jivi, Hoti, Kurripaco, Piapoco, Puinave, Sáliva, Sanemá, Wotjuja, Yanomami, Warekena, Yabarana, Yekuana, Mako, Ñengatú, Kariña, Cumanagoto, Pumé, Kumba, Urak, Akawayo, Arawako, Eñepa, Pemón, Sape, Wanai, Warao, Chaima, Wayuu, Añu, Bari, Yukpa, Japreria, Ayaman, Inga, Amorura, Timoto-Cuicas y Guanono	572,000	2.20%	Venezuela	Pueblos Indígenas
Kichwa, Aymara			Ecuador	Nacionalidades Indígenas
Kichwa	8,793,295	32.00%	Perú	Nacionalidades Indígenas
Kechwas, Aymaras, Chiquitanos, Guaraníes, Mojeños		62.00%	Bolivia	Nacionalidades Indígenas
Xingú, Yanomami,	734,127	4.00%	Brasil	Pueblos Indios
Mbya Guaraní, Avá Guaraní, Paí Tavyterã, Nivaclé, Enlhet norte, Enxet sur, Manjui, Guaná y Tomaraho.	87,099	1.70%	Paraguay	Pueblos Indígenas
Ona, Tehuelche, Mapuche, Mocoví, Mbya- Guaraní, Huarpe, Diaguita- Calchaquí, Rankulche, Kolla, Wichí, Chupupí, Toba/ Qom, Chorote, Pilagá	1,850,000	5.00%	Argentina	
Mapuche, Aymará y Atacameño. Colla, Rapanui, Quechua, Yámana y Kawaskar.	1,060,786		Chile	Pueblos Indígenas
<b>Total.</b>	<b>41,808,049</b>			



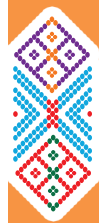


## OCEANÍA

Tb'i Kytanam Qxjalil	Kyb'aj	%	Tanmib'il	Kyb'i Q'onk Kyu'n Tanmib'il
<b>Total</b>	<b>460,000</b>	<b>2.50%</b>	<b>Australia</b>	<b>Pueblos Indígenas</b>

## ASIA

Tb'i Kytanam Qxjalil	Kyb'aj	%	Tanmib'il	Kyb'i Q'onk Kyu'n Tanmib'il
Papú	1,400,000	52.00%	Papúa Occidental	Pueblos Indígenas
Ainú			Japón	No reconocidos
Ainú	105,646,114	8.47%	China	Grupos Étnicos Minoritarios
Ping Pu	484,174	2.10%	Taiwan	Pueblos Indígenas
Igorot, Lumad	9,000,000	10.00%	Filipinas	Pueblos Indígenas
Masyarakat adat	30,000,000	13.64%	Indonesia	Grupos Étnicos y Subétnicos
Senoi, Semang (orang asli)	3,432,000	12.00%	Malasia	
Hmong, Karen, Lisu, Mien, Akha, Lahu, Lua, Thin y Khamu	923,357		Tailandia	Comunidades Tradicionales
Khmer	190,000	1.40%	Camboya	Pueblos Indígenas
Mon-khmer, Sino-tibetana y Hmong-ieu	2,000,000	32.00%	Laos	Grupos Etnicos
Shan, Karen, Rakhine, Karenni, Chin, Kachin y Mon	16,000,000	32.00%	Birmania	Nacionalidades Étnicas
Naga	4,000,000	100.00%	Nagalim	Pueblo Naga
Jumma	2,500,000	1.75%	Bangladesh	Segmentos atrasados de la población
Adivasi Janajati	8,400,000	37.19%	Nepal	Nacionalidades Indígenas
Adivasi	6,912,600	8.20%	India	Tribus Registradas
Vadda	4,510		Sri Lanka	Clanes
<b>Total</b>	<b>191,352,755</b>			



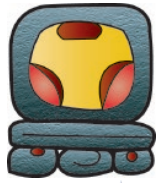
## ÁFRICA

Tb'i Kytanam Qxjalil Amazigh (bereber)	Kyb'aj 20,000,000	% 65.00%	Tanmib'il Marruecos	Kyb'i Q'onk Kyu'n Tanmib'il No reconocida
Amazigh (bereber)	9,870,000	30.00%	Argelia	No reconocida
Tuareg, Tuobou, Peul	2,500,000	20.83%		Pueblos Pastoralistas
Tuareg, Peul	1,350,000	10.00%	Mali	Pueblo Tuareg
Afar, Oromo, Somalí	12,000,000	15.00%	Etiopía	Pueblos Pastoralistas
Ogiek, Sengwer, Yaaku, Watta, Maasai, Samburu, Elmolo, Turkana, Rendille, Borana, Somali, Gabra, Pokot y Endorois	8,676,954	25.00%	Kenia	Pueblos Pastoralistas
Batwa y Benet, Karamojong	1,000,000	3.85%	Uganda	Pueblos Pastoralistas
Akie y Hadzabe, Barabaig y Maasai Bantu.	500,000	1.34%	Tanzania	Pueblos Pastoralistas
Batwa	33,000	0.40%	Ruanda	Habitantes Originarios
Batwa	100,000	1.25%	Burundi	Comunidad Batwa
Banbuti, Bacwa, Batwa	4,000,000	0.70%	RD del Congo	Pueblos Indígenas
Baya, Kongo, Kota, Mbere nzabi, Mbochi, Makas, Punu, Sangha, Teke y Pigmeos	380,000	10.00%	R del Congo	Comunidades Pigmeas
Baka, Babongo, Bakoya, Baghame, Barimba, Akoula, Akwoa	20,000	1.43%	Gabon	Comunidades Pigmeas
Pigmeo, Mbororo, Kirdi	100,000	0.59%	Camerun	Pueblos Indígenas
Aka, Mbororo	55,880	1.00%	Centroafricana	Pueblos Indígenas
San	7,750	0.05%	Angola	
San	163,520	8.00%	Namibia	Pueblos Indígenas
San	144,000	3.00%	Botswana	Pueblos Indígenas
Khoi San	4,183,000	8.90%	Sudafrica	Pueblos Indígenas
<b>Total</b>	<b>65,084,104</b>			

## EUROPA

Tb'i Kytanam Qxjalil Sámi Noruega	Kyb'aj 23,000	%	Tanmib'il Noruega	Kyb'i Q'onk kyu'n Tanmib'il Pueblo Sámi
Sámi Suecia	20,000		Suecia	Pueblo Sámi
Sámi Finlandia	7,000		Finlandia	Pueblo Sámi
Sámi Rusia	50,000		Rusia	Pueblos Indígenas
<b>Total</b>	<b>100,000</b>			





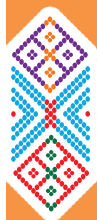
## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil.



### Toj K'lojin:

- 👁️ ¿Qtz'ib'inkub' ti'chaq il tok toj kychwinqil qtanam paxil kyu'n tanmib'il ex kyu'n q'inimab'il?
- 👁️ ¿Ti'chaqtzan kyawal qxjalil in ok kyawa'n ex ti'tzan in ajb'ina kye?
- 👁️ ¿Ti'chaq txqantl aq'untl b'a'n kyu'n qxjalil te tkyaqil twitz tx'otx'?
- 👁️ ¿Ti'tzan qu'nil mina nkub' nimin kyt'otx' kytanam qxjalil kyu'n tanmib'il ex q'inimab'il?
- 👁️ ¿Alkyetzan ttxolil tu'n kyok b'i'na qxjalil ex mya' tu'n kykub' wa'b'in kyoklen?





### Tb'anb'il qchwinqil.

Aqe kytanam qxjalil at kyoklen ti'j kyt'otx', ti'j kyanq'ib'il ex ti'j kyyol, me alkyetz minti' nkub' nimin kyoklen, alkyetzan tumil tu'n t-xi' aq'unet.

Toj kykyaqil kawb'il te junjun tanmib'il nkub' kyq'uma'n qa nkub'xix nimit kychwinqil xjal ex minti' jun ikyb'il tu'n tok ti'j, ti'tzan qu'nil mina nkub' nimin kychwinqil kytanam qxjalil twitz tx'otx'.







# Tkab'in qxnaq'tz

❖ Kyojtzqib'il, kyb'inchb'in ex kyoklen qxjalil.



## Qyolinkub' qxim ex qnab'il



### Oklenj:

atzan toklen  
jun xjal mo  
jun tnam ti'  
ti'chaq toj  
tchwinqil.

Tej na'mtaq kyul  
kanin mos xjal q'ojil  
ex elq'il kyq'inil qxjalil,  
aqe nimaq kytanam  
xb'aj b'ant, nimx  
ojtzqib'il iqin kyu'n.

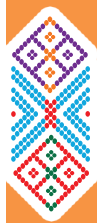
¿Qximinkub' tza'n  
ten, alkye ttxolil  
aq'untl ex ti'tzan  
qe xkub' kyb'inchin  
qchman junjun  
nimaq ja ex tza'nku  
tkub' toj tilb'ilal?



Qtz'ib'inkub' ex qb'inchinkub' kyilb'ilaljo txqantl  
kytanam qchman xb'aj b'ant ojtxe ex qyolinkub'  
ti'chaq ntzaj kyyek'in qe toj qchwinqil ja'lo.

Ja'ku qo yolin kyuk'il qchman, qyaya, qtata  
ex qtxu mo qnana, ti'chaq ojtzi'n kyu'n ti'  
twitz kya'j ex ti'j twitz Qtxu Tx'otx'.





## Tqanil xnaq'tzb'il

❖ **Kyojtzqib'il, kyb'inchb'in ex kyoklen qxjalil.**

Aqe qxjalil nej õi kub' ten najal twitz Qtxu Tx'otx', at kyoklen ti'j kytx'otx' ojtxe ex ja'lo, qu'n aqe nej õi kub' ten najal kywitz qe tnam õi pon kanin elq'il mo q'ojil kyij.

At kyoklen ti'j kychwinqil, qu'n b'a'n kynuk'unte kyib' junjun tnam tuk'il kyyol ex kyanq'ib'il.



At jun txokb'il kyu'n kytanam qxjalil tu'n qmeltz'aj k'ulil twitz Qtxu Tx'otx' ex tu'n tok qka'yin twitz tx'otx', qu'n il ti'j tu'n tkub' kynab'ilin ex tu'n tkub' kyb'isin nuk'tnam nim nchi joyon ti'j q'inimal.

Aqe nimaq k'uxb'il b'inchil aq'untl nchi okin kyu'n q'inimab'il, nimx sib' njaw kyu'n twitz kya'j ex b'e'x nyaj kyq'iq' ex a' kyu'n.

Tu'npatzan, il ti'j tu'n tkub' aq'unet kyojtzqib'il qxjalil ex tumil tb'inchajtz kyniky'b'il ex kyq'anb'il tuk'il ta'l k'ul.





Toj kyxim qchman atzan tb'anil toj qchwinqil tu'n tten qchwinqil  
toj tzalb'ajil, tu'n qten toj tb'anil kyuk'il qxjalil, kyuk'il qxjalil  
ex tuk'il Qajawil, mya' noq tu'n tchmet txqan qq'animal,  
qala tu'n ttzalaj qanmin ex tu'n tten qxmilal toj tb'anil.



## Qaq'un:

¿Qqaninx kye qchman, qyaya, qтата  
ex qtxu mo qnana, ti'chaqtzan il ti'  
tu'n ten qe te jun tb'anil qchwinqil?

Nimx kye qxjalil kyojtzqib'il xkyij kyyek'in  
te joyob'il tb'anil tumil qchwinqil:

Ma b'aj el kyniky' ti'j twitz qtxu  
tx'otx', alkyechaq twitz tze b'a'n tokin  
te lob'aj, alkyechaq wiaq k'ul b'a'n  
tokin te itzaj ex te k'ul q'anb'il.





- ☞ Ma tz'el kyniky' tij t-xilen amb'il twitz tx'otx', kykyaqil kytanam qxjalil ma chi pon kanin ojtzaqilte alkyechaq amb'il ntx'ixpaj twitz tx'otx', twitz Ab'ya Yala, alkye amb'il nkub' ten jb'alil ex alkye amb'il nxi' q'ijil, alkye amb'il nkub' swake twitz tx'otx' tib'aj ex t-xe tx'otx'.
- ☞ At kytanam qxjalil ma b'aj kyka'yin twitz kya'j tu'n tel kyniky' tij Qtxu Xjaw, Qman Q'ij, kalaq ex che'w, antza sela kyniky' tij amb'il ex ma kub' kyajla'n jte' q'ij at toj ab'q'i.



- ☞ Ma tz'el kyniky' kytanam qxjalil alkyechaq tb'anil ex mya' b'a'n tu'n tkub' kyb'inchin kyxol kyxjalil.
- ☞ Qtz'ib'inkub' tkyaqil kyb'i tze, txukup ex k'ul ate' toj qkojb'il, b'a'n tu'n tkub' qb'inchin kyilb'il.







## Qaq'un:

- 🌀 Kykyaqil kytanam aqjalil ma jaw kyxkansan kyokslab'il mo kynimb'il.
- 🌀 Ma tz'el kyniky' kytanam aqjalil qa tkyaqil ti'chaq at twitz kya'j ex twitz tx'otx' tk'lomela ex txmo'mela tib'.
- 🌀 Ma b'aj kyb'inchin junjun nimaq tnam.



- 🌀 Kykyaqil kytanam aqjalil ma b'a'nt ti'chaaku kyu'n, at kyxb'alin xb'ant tuk'il kytz'umil alu'maj, tuk'il twitz noq' ex txqantl ti'chaq.
- 🌀 Ma tz'el kyniky' aqjalil ti'j twitz tx'otx', ma kanet tqan ti'chaq kyu'n te b'inchb'il junjun wiq aq'untb'il mo aq'unab'il te toj kyja ex toj kykojb'il, ikytzan tza'n tz'aqb'aj tx'otx', tab'jil txun ex tab'jil ka, txa'x ab'aj, saqtzok', q'an ab'aj.





















## Qaq'un Toj ch'uqin:

Qb'inchinkub' jun tal qu'j tza'n mo tze'n ntena  
k'ul q'anb'il kyu'n yoq'il, kk'welex qb'inchin  
kyilb'ilal ex chiky'b'il ti'chaq nkyq'a'nin.

- Ila' kytanam axjalil xten tumil kyajlab'il, malb'il  
ex kyten ti'chaq twitz qtxu tx'otx'.
- Ma tz'el kyniky' kytanam axjalil alkyeqe  
xul b'a'n kyniky'tzaj te qchi'.

	•	• •	• • •	• • • •
0	1	2	3	4
				
5	6	7	8	9
				
10	11	12	13	14
				
15	16	17	18	19

- Ma b'ant kyb'inchin kytanama axjalil twitz kyaqil  
tx'otx' tumil chimb'in ex xuxin te q'ol kychinb'i.
- Ttxolil ex b'inchb'il kyu'n axjalil tza'n: xb'alin, laq,  
xk'o'n, pumpu', k'wil, ja, wab'aj, k'wa'b'aj, k'ul q'anb'il,  
awaj awal, k'ub'il lob'aj ex twiz awal, tb'inchajtz twitz  
tx'otx', ch'iysb'il alu'maj, b'inchb'il txun ex txqantl.

Ex ila' wiq kyaq'unab'il kytanam axjalil xb'aj b'ant  
ex tzunx nchi okin ja'lo toj qchwinqil ex kyij  
kyaq'unab'il axjalil se'la tumil kyb'inchajtz junjun ti'  
ja'lo toj kywinqil tnam te tkyaqil twitz tx'otx'.





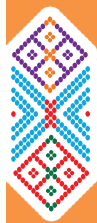
## Qaq'un qjunal:

☞ Qb'inchinkub' tilb'ilal tkyaqil  
ti'chaq aq'unab'il in okin kyu'n  
aqjalil toj kyja ex kykojb'il,  
qtz'ib'inkub' kyb'i ex kyajb'in.

Atzan ja'lo, atza tb'anil kyxnaq'tzb'il kytanam aqjalil te twitz  
qtxu tx'otx', qa mina sok qka'yin twitz Qtxu Tx'otx', tzul kanin  
kyimin kyij txukup, tze, xjal ex tkyaqil ti'chaq at twitz tx'otx'.

Tu'ntzan ja'lo b'a'nxix tu'n t-xi' toklen kyojtzqib'il ex kyb'inchb'in  
kytanam aqjalil ex tu'n tel kykno'n txqantl tnam tu'n tok ka'yit,  
xq'uaqit ex tu'n tok k'u'jlit twitz Qtxu Tx'otx', mya' tu'n tkub' qyajin.





A juntl kymojb'il kytanam qxjalil ti'j kychwinqil xjal te tkyaqil twitz tx'otx' tu'n tokin k'ul q'anb'il kyu'n te q'anb'il ila' wiq yab'il, tu'ntzan mina tz'ok tzakja toj kyxmilal tu'n txqantl q'anb'il.

Tb'anil qchwinqil toj kynab'il ex kyxim qxjalil qa at qwa ex noqxix aku ti'chaq at qe, ntzalaj qanmin, tb'anil qxmilal, qnab'il ex qximb'il.



## Qaq'un kakab'chaq qb'aj:

- 👁️ Qyolinkub' alkye ttxolil tu'n t-xi' aq'unet tu'n mina chi kub' naja tqan tze, tqan a' ex qe txukup toj qkojb'il.
- 👁️ Qqaninx kye qajxnaq'tzal toj qjaxnaq'tzb'il ti'tzan qu'nil nchi ok ten xjal tx'emil tze ex alkye ttxolil tu'n mina chi kub' naja tqan tze.
- 👁️ ¿Ti'chaq tzul kanin toj tchwinqil tnam qa ma chi kub' naj tze ex tqan a'?







Mya'kye aqxaliljo kynab'il tu'n tjiyet txqan kyaq'inimal, qala noqx tu'n tten ti'chaq te qanb'il toj aja ex toj aqojb'il.

Tu'n tkyaqil il nb'aj b'ajak toj twitz tkyaqil tx'otx' ex twitz kya'j, atzan kyxim, kynab'il ex ttxolil kychwinqil kytanam aqxalil at-xix tajb'in ja'lo tu'ntzan tten kychwinqil tnam, twitz tx'otx' ex twitz kya'j toj b'anil ex toj tzalajb'il.


Tkyaqil ti'chaq o b'aj b'ant ja'lo ex tkyaqil jni' ntzaj tq'o'n juniky'sb'il ti'j pwaqb'il ex txqantl kyu'n qe nimaq tnam ex nimaq q'inimab'il, at tajb'in tu'n toktz te tz'aqztb'il qchwinqil aqxalil, me o'kxjo at tajb'in ex mina nb'iyin ti'j qyol ex qanq'ib'il.

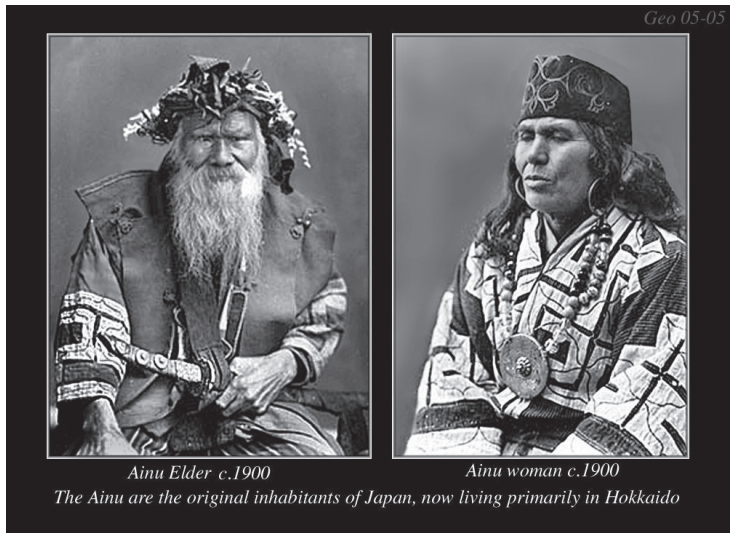




## Qaq'un toj ch'uqin:

- ¿Ti'chaq in ex kyk'ayin qxjalil toj k'ayb'il mo k'wik toj qtanam ex ti'jxi qtanam?
- ¿Ti'chaq ntzaj kylaq'o'n qxjalil kyb'inchb'in junxil tnam?
- ¿Ti'chaq ntzaj kylaq'o'n qxjalil a minti'xix tokin, noq te kyq'inimal xjal in ajb'ina ex te yajb'il kye qxjalil?

  
K'wik =  
K'ayb'il



Toj kytx'otx' qxjalil toj junjun tnej twitz tx'otx', nimx tqan ti'chaq at toj, tu'ntzan nchi lab'te q'inin ex qe nuk'tnam tu'n kyel b'et qxjalil najal toj juntl tenb'il, qu'n atzan njoyla ja'na tu'n tjatz q'iyit q'inimal toj tk'u'j Qtxu Tx'otx'.

At kyqan a', kyqan komja', a' q'aa'b'il, tqan ila' tze, ila' txukup ex tkyaqil ti'chaq at toj tk'u'j tx'otx' ex tib'aj tx'otx'.





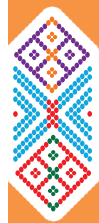
Kyoj nimaq k'ayb'il kyxol tanmib'il twitz tx'otx', ma chi pon kanin junjun qxjalil k'ayil twitz kyaq'u'n tza'n chemoj, ti'chaq nb'ant tuk'il tz'aqb'aj tx'otx', ti'chaq nb'ant tuk'il tze, ti'chaq nkanet kyu'n toj tze tze'n mo tza'n xul te chib'aj, ila' wiaq itzaj, ila' wiaq k'ul q'anb'il ex xb'alin b'inchin tuk'il q'ob'aj. Noqtzan tu'n kuj ch'in, qu'n minti' tb'anil nimb'e tojela kykojb'il ex minti' npon kanin mojb'il ti'j tch'iy kychwinqil kyu'n qe ajkawil.



## Qaq'un toj ch'uqin:

- ¿Ti'chaq ja'ku tz'ex qk'ayin tu'n tpon kyoj nimaq k'ayb'il tu'n tkanet qpwaq ex tu'n mina kub' naja twitz Qtxu Tx'otx'?
- ¿Ate'pa at ti'chaq in ex kyk'ayin toj junxil tnam?
- ¿Qximinkub' ti'chaq aq'untl tu'n b'ant qu'n te qchwinqil aj qtijin?





## Tumil ex kyoklen qxjalil ti'j kypwaqb'il

Nimx qxjalil at toj yaj, tza'n kyoj nuk'tnam Paxil (Guatemala), México, Perú ex Bolivia, toj yaj nchi najana qxjalil.

Nuk'tnam	Kyajalal qxjalil ate' toj yaj.
Paxil	86.6 %
México	0.6 %
Perú	79.0 %
Bolivia	64.3 %
Junxil	78.0 %

Toj ttx'otx' Ab'ya Yala oxk'al wajxaqlaj ti'j junjun jwe'k'al qxjalil ate' toj yaj (78%) ex noqx toj chq'ajlaj nchi najana.



Atzan ja'lo ma tz'ok q'o'n tipumal kynab'il qxjalil ex nkub' q'uman qa "aqe qxjalil ajkolilqe ti'j twitz Qtxu Tx'otx' ex ila' itz' kyojqe nuk'tnam ex twitz tkyaqil tx'otx'". Kantzin toj Chmob'il Cumbre Mundial sobre el Desarrollo Sostenible (CMDs) b'aj toj tnam Johannesburgo, ok q'o'n kyoklen qxjalil ti'j jun tb'anil ch'iysb'il.







## Qaq'un: Kakab'chaq qb'aj.

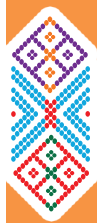
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil nkyq'uma'n xjal qa aqe axjalil ajkolilqe ti'j Qtxu Tx'otx'?
- ☞ ¿Ti'chaq aq'untl nb'ant kyu'n axjalil tu'n tklet twitz Qtxu Tx'otx'?



Aqe axjalil kykyaqil ex aqe aya, nimx kyojtzqib'il at tib'aj nuk'b'inte tten twitz tx'otx', b'inchb'il ti'chaq, k'ul q'anb'il ex tawajtz awal; tu'ntzan tok tojo amb'il ja'lo, aqe ajk'ayil ex qe nimaq k'ayb'il, tok kywi' ti'j te kyk'aōjil.

Aqe axjalil toj junjun tanmib'il atza nchi najana tojela chq'ajlaj ex kyoj kojb'il, naqchaq kyk'atz kyq'inimab'il q'inin ex ja' tumil minti' o pon kanin nimb'e, ja' tumil minti' qe jaxnaq'tzb'il nchi xnaq'tzan tza'nkux kynab'il axjalil ex minti' nimaq jaq'anb'il kye axjalil.





Toj kytanam aqjalil minti' qe aqjalil nim o b'aj kyxnaq'tzan kyib' tu'n kywe' kywitz taq'b'il ttxolil kypwaqb'il q'inin twitz tkyaqil tx'otx' ex tu'n kyoksan kyoj nimaq k'ayb'il.

Atzan ja'lo aqe tanmib'il ex qe nimaq q'inimab'il nchi lab'te tu'n tkub' kyetzan kytx'otx' kytanam aqjalil, ma mlay b'ant qu'n at kyoklen ex mina nkytziyin aqjalil qu'n b'e'x kk'wel naj Qtxu Tx'otx'.

Tkyaqil kyqanb'il ex kyaj kytanam aqjalil twitz Qtxu Tx'otx', o tz'et b'ant ti'j kyoj ila' chmob'il, aqe lu':

### ❖ Ojtzqib'il ex nimb'il ti'j kykyaqil kyoklen aqjalil twitz Qtxu Tx'otx':

Mya' noq o'kx ti'j kytx'otx', qala tu'nxix t-xi' q'o'n kyoklen toj Ttxu Kawb'il jun nuk'tnam ja' tumil nchi najana aqjalil, tu'n tkub' nimin kytx'otx', kytanam, tkyaqil ti'chaq at twitz tx'otx' ex in okb'in kyu'n te kychwinqil. A kytx'otx' aqjalil mya' noq jun tenb'il te kyawb'il, qala ti'j Qtxu Tx'otx' xiky'leka kychwinqil kytanam aqjalil.



## ❖ Nimb'il ti'j kyanq'ib'il ex kyo jtzqib'il kytanam qxjalil.

Nimx nchi tzalaj kytanam qxjalil ti'j kyyol, kyanq'ib'il, kyojtzqib'il ex kyxim. Aqe qxjalil ma tz'el kyniky' ja'lo ti'jo kyokslab'il, kyojtzqib'il ex kyxim qa nimxix tajb'in te mojb'il tchwinqil tnam twitz tkyaaqil tx'otx'.



Nchi qanin kytanam qxjalil nimb'il twitz tumil ex tb'anb'il kychwinqil.

## ❖ Kyoklen qxjalil ti'j amb'il ex kychwinqil:

- 🌀 Kyaj qxjalil tu'n ttzaj q'o'n amb'il kye tu'n t-xi' kyjyo'n tumil tch'iy kytanam.
- 🌀 Nchi qanin kytanam qxjalil amb'il ex b'ib'il ti'j kyyol tib'aj tchwinqil kytanam toj junjun nuk'tnam ex kyxol nuk'tnam nuk'u'n kyib' twitz tx'otx', tu'ntzan majqex tu'n kyokx q'in yolil ti'j tchwinqil Qtxu Tx'otx', kyoklen ti'j kyojtzqib'il ex kyoklen kykyaqil xjal twitz tx'otx'.





Kyaj aqjalil tu'n kyokx a'in kyyolil toj kymojob'il ajkawil te junjun nuk'tnam, tu'ntzan ttzaj q'o'n amb'il kye kyoklen aqjalil.



Tzaqipib'il Ti'j Kychwinqil. Kyaj aqjalil tu'n kynuk'unte tumil kychwinqil ex tu'n tten kykawb'il ti'j tkyaqil aq'until tu'n t-xi' b'inchit toj kytx'otx'. Qa at tzaqipib'il kye kytanam aqjalil, aqe chi q'umalte tza'n, alkye tumil ex ti'chaq aq'until kxe'l kyb'inchin te tch'iyb'il kytanam. Kyaj aqjalil tu'n kyok oksan ex tu'n kykub' aq yolil kyuk'il ajkawil te sk'ol ttxolil aq'until te mojb'il tch'iy kytanam ex tu'n aqetz tjaq' yaj.

### **Kyoklen kytanam aqjalil ex nuk'b'inky**

Aqe aqjalil twitz tkyaqil tx'otx' nchin jyon tumil tze'n mo tza'n tu'n ttzaj q'ona kyoklen ex tza'n tu'n kyetza tjaq' kykawb'il nuk'tnam ex q'inin, tu'n kyjatza toj yaj ex tza'n tu'n kykub' nimir kyoklen.







At kab'e tb'eyil ex ttxolil tza'n tu'n kyok b'i'na qxjalil tojela junjun nuk'tnam, tu'n tjaw kyi'n kyib', nuk'u'n kyten ex tu'n tok kyjtz'o'n twi'xil junjun nuk'tnam, tu'ntzan kyok b'i'n ti'chaq kyaj te toj tchwinqil kytanam.

Qa mya' b'a'n in e'la toj kywitz ajkawil, b'e'x ntzaj q'o'n xob'jil toj kykojb'il ex kytanam, nchi tzaj chq'o'n öpint ka'yilkye ex xob'tzilkye qxjalil. Qa tzunx nchi lab'te qxjalil, b'e'x in ok q'o'n q'aa' kyi'j, nchi kub' b'yo'n kynejenel mo nb'aj kub' patin junjun kojb'il tuk'il tkyaqil kyja, kyawal ex kyalu'maj, ikytzan b'aj kyuk'il qxjalil toj kojb'il Acteal, Chiapas, México.

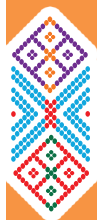
Tu'n tpaj minti' i ok b'i'n qxjalil. Me mya' okxjo atza, ex at xb'aj toj qtanam Paxil, toj Bolivia ex kyoj txqantl tnam jlajxi ttx'otx' Ab'ya Yala.



## Qaq'un toj ch'uqin

- ☞ ¿Qyolinkub' alkyeqe ttxolil tu'n kyetz qtanam tjaq' iky'b'il, yoq'b'il ex yajin?
- ☞ Ti'tzan qu'nil mina nchi ok b'i'n qxjalil kyu'n junjun kawil toj junjun tanmiyil.





Atzan juntl tumil tu'n ttzaj q'o'n amb'il te yolb'il ex joyol tumil tkyaqil ti'chaq in iky' toj kytanam qxjalil, noqtzan ikyjo, at nimb'il twitz tchwinqil jun tnam ex numb'il kyxol tnam toj jun tanmib'il.



*"A ja'lo twitz tkyaqil Qtxu Tx'otx', ila' kytanam qxjalil matxa jaw kyin kyib' ex ma chi ok ten qanil kyoklen kye ajkawil kytanam. Toj España aqe aj catalanes, aj gallegos ex aj vascos. Toj Francia aqe aj bretones, aj corsos, aj alsacianos ex qe qxjalil nchi najan toj ojtxe tnam Unión Soviética.*

*Toj Bretaña aqe aj escoces ex qe aj galeses, a kyeku yolb'il kawb'il ex ikyxjo kye aj irlandeses toj Ulster."*<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Antza jatza tqanil toj: Pueblos Indígenas y globalización. Miguel León- Portilla. México 2006. Página 14.





## Qaq'un toj ch'uqin:

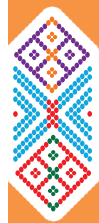
- ☞ ¿Ti'chaq kyaq'un ajkawil tu'n t-xi' kyb'inchin kyuk'il qtanam?
- ☞ ¿Alkyetzan tumil tu'n kjaw sk'et tajkawil qtanam?
- ☞ Qa at-xix qoklen ti'j tumil tchwinqil qtanam, b'a'ntzan tu'n tten Yolb'il Qkawb'il qekux ex kyuk'il qxjalil.

A kyaq'u'n kytanam qxjalil ti'j kyoklen, ma pon tmujb'in tib' tuk'il kyxilen kyoklen kykyaqil xjal twitz tx'otx' a ila' telnin toj ila' anq'ib'il.

Otzan pon we' yol kyu'n toj ila' tnamib'il, qa at kyoklen kytanam qxjalil, mya' noq kyoklen junjun xjal, qala jun tnam, a o kub' miyo'n kych'iy, o kub' wa'b'in kyoklen ex maqo'nqe ti'j tch'iy kypwaq junjun tnamib'il ex ojtxe at jun xim xb'et qa ma chi ok mojit kytanam qxjalil, b'e'xtaq tu'n tkub' tpa'n tnam tten toj jun tnamib'il.

Qatzan kyajtaq kye tanmib'il tu'n tkub' kyyolin ex tu'n t-xi' kytziyin kyoklen qxjalil, me ikyjo tza'n tten nuk'b'in kyojela tnam noq kyoklen xjal mya' toklen jun tnam.





At junjun kawb'il o tz'etz tziyin kyu'n ila' tnam ex nim kyokin te q'ol tipumal kyoklen kytanam qxjalil toj junjun tnamib'il. Aqe Tziyb'il Kawb'il 107 ex 169 etz tu'n Nuk'b'il Kyten Tanmib'il ti'j Aq'unthl (NUK'TANA=OIT). A Tziyb'il Kyoklen Tnam Ti'j Kyanaq'ib'il ex Kyyol, junthl tzmayinkub' tetz a Tziyb'il Kyxol tanmib'il Ti'j Kyoklen Kytanam Qxjalil.



**Kyxol tanmib'il:**  
= Ila' tanmib'il ti'j jun ti' mo jun ti' o pon kyxol ila' tanmib'il.



### Qaq'un toj ch'uqin:

- ¿Qyolinkub' ja'chaq tumil at qoklen tu'n tokina qyol mam?
- Qtz'ib'inkub' jun qu'j toj qyol tu'n t-xi' qasma'n kye ajkawil ti'j qxnaq'tzb'il toj qkojb'il ex toj twi' tnam.





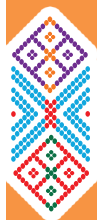


Toj tziyb'il in ntzaj ojtzqi'n qa at jwe'law jwe'laja'inb'il kab'lajk'laj lajch'uy (370) kyb'aj qxjalil twitz tx'otx', at kyoklen tu'n kyq'umante tumil kychwinqil, tu'n tkub' kyniky'in ex tu'n tkub' kynuk'u'n ti'j tch'iyb'il kytanam tojela junjun tanmib'il, tu'ntzan kyten toj tzalajb'il ex numb'il kyuk'il txqantl tnam, tu'n kyten toj nimb'il ex tu'n tkub' nimin kyoklen ti'j kytx'otx' ex jni' ti'chaq a xkyij q'o'n kye ojt'exix mo o laq'et kyu'n.



Aqe kytanam qxjalil nimx mya' b'a'n sok toj tchwinqil kytanam, tej òi pon kanin junxil tnam muyb'ilkye ex sel q'i'n kytx'otx' ex jni' ti'chaq attaq toj kytx'otx'; tu'ntzan minti' tch'iyb'il kytanam qxjalil tza'nkux kyxim ex kyanq'ib'il.





Chitzan Tziyb'il Kyoklen Kytanam Qxjalil, qa tu'nxix tten tzaqpi'b'il kye qxjalil ex tu'n mina chi el iky'ina. Ex ntq'uma'n tu'n kykub' najo xim njaw kynimsan junjuntl tnam kywitzjo txqantl, qu'n aj iky'ilqe xjal ikyjo ex mya' ax tumil, minti' toklen kywitz kawb'il ex mya' b'a'n toj tchwinqil tnam.

## Toj junjun tajlal Tziyb'il Kyoklen Qxjalil ntq'uma'n:



### ❁ Tkyajin Tajlal:

Aqe kytanam qxjalil at kyoklen tu'n tkub' kynuk'u'n ex tu'n tkub' kyaq'unan tumil kychwinqil, b'a'n tu'n tten kykawb'il ti'j tkyaqil nxi' b'inchit toj kytanam.

### ❁ Twajxaqin Tajlal:

Minti' tu'n kyok ilit kytanam qxjalil tu'n tkyij kytzaqpin kyanq'ib'il ex kyyol, mlay tzyet tyuch'ajtz kychwinqil ex kyanq'ib'il.

Ok kk'wel kynuk'u'n Tanmib'il ttxolil tu'n mina tzaja il kyi'j kytanam qxjalil ex tu'n tchojit il qa at ma b'ant:

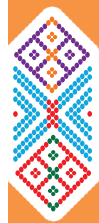




- a) Tkyaqil aq'untl mo b'inchb'in in ok q'onte mya' b'a'n mo il ti'j kychwinqil tnam ex aqjalil, ti'j tipumal kyanq'ib'il ex ti'j kyyol.
- b) Tkyaqil b'inchb'in tu'n tiky'x tq'o'n kyt'x'otx', kytanam ex ti'chaq at kye ti'j tb'i juntl mo tu'n tel ky'i'n tanmib'il mo jun q'inimab'il.
- c) Tkyaqil b'inchb'in tu'n kyel lajo'n aqjalil mo kytanam aqjalil twitz kyt'x'otx' ex qa ntaq'in ti'j kyoklen kytanam aqjalil.
- d) Tkyaqil ttxolil tu'n tkyij naj kyyol ex kyanq'ib'il kytanam aqjalil ex tkyaqil stz'uyb'il tu'n tb'ant juntl tumil chwinqil kyu'n mo tu'n kyok te tajlal juntl anq'ib'il tuk'il tipumal kawb'il, tipumal ka'yb'il ti'chaq mo tuk'il juntl ti'.
- e) Tkyaqil tqanil na'uman tu'n kyel iky'in mo tu'n kykub' muyb'in aqjalil mo kytanam aqjalil.

Aqetzan kawb'iljo ta'uqb'il tkyaqil kyoklen kytanam aqjalil.





## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil



### Qaq'un toj ch'uqin:

- ¿Qnuk'unkub' qib' toj junjun k'loj ex qchiky'b'inkub' alkye tumil tu'n tklet tkyaqil qoklen aqo qxjalil qib'?
- Qtz'ib'inkub' twitz t-xaq sasuj ti'chaq qoklen il tij tu'n tkub' nimir toj qtanam.







## Tb'anb'il qchwinqil.

Kykyaqil kytanam aqjalil at kyoklen ti'j tumil kychwinqil, kyanq'ib'il ex kyyol, tu'ntzan kykyaqil tnam juniky' kyoklen ex kyaq'un tu'n tka'yit twitz Qtxu Tx'otx'.

🌀 ¿Ti'chaq kawb'il ja'ku tz'et kyb'inchina noqit taj kawil qtanam reya?

🌀 Ti'chaq aq'until kyaja tu'n tb'ant te tch'iyb'il qtanam mo qtanmin.





# Toxin qxnaq'tz

❁ Kyojtzqib'il, kyb'inchb'in ex kyoklen qxjalil



Qyolinkub' qxim ex qnab'il



**Qjunalin:**

🌀 Junjun quk'il tu'n tkub' fb'inchin kyilb'ilal che'w ex tu'n tok ttz'ib'in kyb'i, b'a'n tu'n tkub' tchiky'b'in jun b'ib'il mo jun ti' b'in kyu'n.

🌀 Qo iky'x q'umalte tqanil b'in qu'n kyi'j che'w kywitz quk'il.

Kye qchman ojtxe,  
nimx sel kyniky' mo  
xkyojtzqinte twitz Qtxu  
Tx'otx' ex twitz kya'j, ma  
tz'el kyniky' ti'j tchwinqil  
Qtxu Yaya mo Xjaw, Ti'j  
Tchwinqil Qman Q'ij ex  
kyi'j kalaq ex che'w.





## Tqanil Xnaq'tzb'il

### ❖ Tqanil tchwinqil Qtxu tx'otx' ex twitz kya'j kyu'n qxe'chil Maya

Toj Kyxim qchman ex qxe'chil maya, tkyaqil twitz tx'otx' ex twitz kya'j at tchwinqil ex ntb'alaq'in tib' toj amb'il ex kuyin tten me mina ntx'ixpit amb'il. Atzan te ntx'ixpaj ttab'il ex t-xim xjal nnajan twitz tx'otx'.

Tx'ix tk'ul kanin ak'aj amb'il, jun ak'aj nim q'ij ja'tzan ktzajil qoptz'aj jun tqan tzaj mo jun tqan q'anqyaq pon kanin ti'j Qman q'ij ex ti'j twitz qtxu tx'otx', atzan q'ij lu' kb'ajil toj junk'al kab' tajlal kab'laj t-xjawil ab'q'i jwe' q'o kab'laj ab'q'i toj kyajlab'il mos.





Atzan amb'il pon b'aj jun tjwe'yin tchwinqil twitz kya'j ex kxe'l qe jun tqaqin, at jwe' nimaq tqan q'ij toj tchwinqil twitz kya'j kyuk'il tkyaqil ti'chaq, toj junjun nimaq q'ij at kab'laja'o' qaqlajk'al jwe' 5,125 ab'a'i te wajxaqlajk'al 360 q'ij, tu'n jwe', npon tzaqet oxch'uy kyaja'o' junk'al jwe' 25,625 ab'a'i.



Kykyaqil tnam twitz Qtxu Tx'otx' at kab'e ttxolil kychwinqil aj tk'ul kanin amb'il a, tu'n tpon yupj kychwinqil qa ma t-xi' kylajo'n tu'n kyyajin ex tu'n kya'o'n ky'ixk'oj ti'j tchwinqil Qtxu Tx'otx' mo tu'n tok kymujb'in kyib' tuk'il Qtxu Tx'otx' tu'ntzan kyten najan toj jun ak'aj amb'il toj tqan ak'aj q'ijil ex tqan tzaj.

Qkyaqil o qo na'nte qa mya' tb'anil ta'ya qchwinqil ex tchwinqil Qtxu Tx'otx', at q'oj, b'iyin, elq'in ex tkyaqil nb'ajak twitz qtxu tx'otx': nchi jatz laqj chman, nimx sib' nyajin ti'j Qman Kyq'iq' ex nimx ma b'aj kub' yaj Qtxu A'. Matxa ku'tz xopq'aj twitz kya'j ex minti'tl tche'wil ex tkyq'iq'il twitz qtxu tx'otx', aqe tqan q'ij kujxix nchi k'ul kanin ti'j twitz tx'otx'.







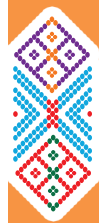
## Qaq'un:

- ¿Ti'chaq mya' b'a'n  
nb'ant ja'lo toj qkojb'il  
tij twitz Qtxu Tx'otx'?
- ¿Alkyetzan tumil tu'n mina  
kub' naja twitz Qtxu Tx'otx'?

Nimx kytz'is nimaq k'uxb'il, jni' syap ex ti'chaq  
in el tij komja', nimx ma yaj twitz tx'otx' tu'n.  
Tu'n tq'anj jun syap taj wajxaqk'al ab'q'i.



Ma chi kub' b'aj tqan tze, tqan a' ex jni' txukup twitz tx'otx',  
tu'njo ikyjo, matxa jaw maq'te twitz Qtxu Tx'otx', ma tz'el  
qi'yj swakin che'w at toj twa'l'il ex twi' qtxu tx'otx' ex nimx  
q'aqjab'il ntzaj yuch'il twitz tx'otx' ex tchwinqil tnam, tza'n  
xb'aj toj qtanam Paxil tu'n Stan, toj Florida Estados Unidos  
ex toj Mayatx'otx' (Mesoamérica ex Centro América).



Nimx qxjalil ma kub' ten toj yaj twitz tx'otx' kyu'n q'inin ex nimx il ntzaj toj kychwinqil xjal twitz tx'otx', tu'ntzan ikyjo, mya' tb'anil nqo najana.



## Qaq'un ajunalx

- ☞ ¿Teyele junjun k'wal kk'wel ttz'ib'in ti'chaq nku'x yajin kye tqan a'?
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil nim tz'is in el yaj kyu'n xjal ja'lo?
- ☞ ¿Alkyetzan tumil tu'n mina kub' tz'aqe txqan tz'is twitz tx'otx' ex kyoj a'?
- ☞ Alkyetzan jun qaq'un kxe'l qb'inchin tu'n mina kub' naja twitz Qtxu Tx'otx' tuk'il tz'is.

**Tz'is:**  
kyaqil  
ti'chaq in el  
kyxo'n xjal.





Ila' okslab'il ex nimb'il ti'j Qajawil òi kub' chiky'binte kb'ajil lu':

Toj tu'jil Apocalipsis tz'ib'in tu'n San Juan, nkub' tchiky'b'in aj  
tul kanin tkyaqil ti'chaq il toj tchwinqil tnam ex ti'j tchwinqil  
Qtxu Tx'otx', atzan q'ij pon b'aj chwinqil twitz tx'otx'.

Ex ikyx kyu'n qchman, qxe'chil maya, ma kyij kya'uma'n  
ti'chaq tzul kanin toj tchwinqil xjal twitz tx'otx' ex  
ma kyij kyyek'in tumil tza'n tu'n qpon kanina tuk'il  
qchwinqil toj jun ak'aj amb'il ex ak'aj nimaq'ij.



Ma kyij kya'uma'n wuq tqanil chwinqil twitz amb'il ex  
ti'j qchwinqil ja'lo, antza se'la kyniky' ti'j kyojtzqib'il ex  
kynimb'il, kyokslab'il ti'j twitz tx'otx' ex twitz kya'j.





## Qaq'un:

- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil ntzaj q'oj kyu'n tnam toj ila' tenb'il twitz Qtxu Tx'otx'?
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil saj q'oj toj q'tanam Paxil?
- ☞ ¿Ti'tzan qu'nil sok q'oj kyxol tnam te Irak ex Estados Unidos?
- ☞ ¿Ti'chaq nkyij tq'o'n jun q'oj toj junjun tnam?
- ☞ ¿B'a'npa tu'n tok q'oj kyu'n xjal toj jun tnam?



**Tnejil Tqanil:** Toj kab'kal te kab'laj xjaw te ab'q'i jwe'q'o' kab'laj (22 de diciembre de 2012) ktzajil aoptz'aj jun tqan tzaj mo jun tqan q'anqyaq pon kanin ti'j Qman q'ij ex ti'j twitz Qtxu Tx'otx'. Atzan amb'iljo pon b'aj kyk'u'jb'il xjal ti'j q'inimal ex tkyaqil il in iky' toj qchwinqil ex kxe'l qe jun tb'anil amb'il ja'tzan ktenb'ila nimb'il chwinqil ex tzalajb'il.







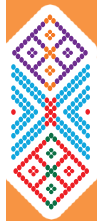
**Tkab'in Tqanil:** Tej toj yupj q'ij toj junlaj te wajxaq xjaw te ab'a'i kyajq'o' b'elajlajk'al b'elajlaj (11 de agosto de 1999), antza tzaj qeya tx'ixpib'il toj tchwinqil twitz tx'otx' ex toj tchwinqil xjal, atjo xjal mlay tzyet ttab'il tu'n ex nimx il nb'ant tu'n twitz tx'otx' ex junjun cheb'e nkub' ten tzalajb'il toj tanmin ex in ok tlak'b'in ti'j tchwinqil Qtxu Tx'otx'.

**Toxin Tqanil:** Tu'n ma kub' yaj twitz Qtxu Tx'otx', nimx tze, a' ex txukup ma b'aj kub' naj tu'n tpaj joyb'inte q'inimal kyu'n xjal, kjawil maq'te, kjawil loqnin twitz Qtxu Tx'otx' ex nimx il tzul tu'n ti'j tchwinqil tnam ex twitz tx'otx'.



**Tkyajin tqanil:** Tu'n tkyaqil ex tmaq'majil twitz tx'otx' kjawil nimix, b'e'x chi elil a'yix xaqche'w, kjawil sb'elin a' ex nimx q'aqjab'il ktzajil, keletz piq'chaq plow ex nimx xjal kykimil tu'n; ikytzan nkub' tōtilsina twitz Qtxu Tx'otx'ja tib' cheb'eku ktzajil ne'ōin twitz tx'otx'.





## Qaq'un kakab'chaq qb'aj:

- ☞ Qq'umankub' ti'tzan in el qniky' ti'j yol "ntzaj ne'õin twitz tx'otx".
- ☞ Qqaninx tqanil kye qchman, qyaya, qtata ex qnana ti'tzan nb'aj toj qchwinqil tza'n in ok yupj Qman Q'ij.



**Tjwe'yin Tqanil:** Qa mina sok qka'yin twitz Qtxu Tx'otx' ex qa mina xi qb'inchin tten qchwinqil tuk'il amb'il ex tten twitz tx'otx', nimx il tzul kanin ti'j tkyaqil taq'unab'il mo tk'uxb'il tqanil twitz tx'otx', jni' tzajb'il, kypwaqb'il tnam ex kyokslab'il.

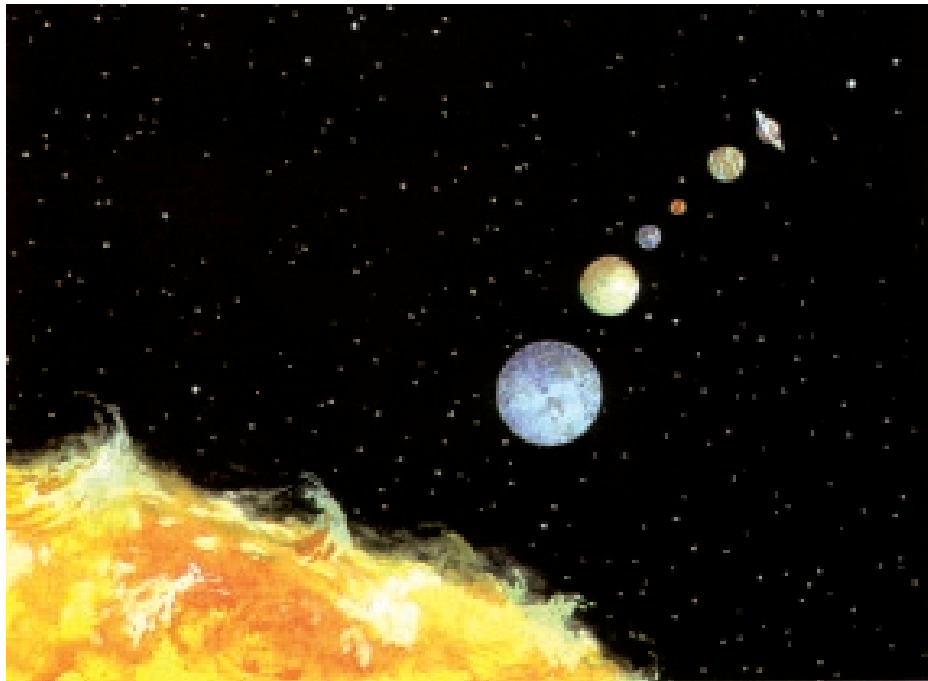
Aj tiky'jo lu' toj tchwinqil xjal, b'ex kk'wel tnuk'u'n tib' tuk'il tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex mlay tz'ok tk'uqb'inxix tk'u'j noq ti'j q'inimal.





**Tqaqin Tqanil:** Kyij kyq'uma'n qxe'chil qa ja'ku tzul peq'aj jun che'w ti'j Qtxu Tx'otx' ex nimx taq'b'il ja'ku tz'ok toj tchwinqil twitz tx'otx'. Me ja'ku t-xi' txfalpit tuk'il jun aq'untl mo tuk'il kynab'il aqxalil.

**Twuqin Tqanil:** Chichi qchman, kyij kyq'uma'n jun tb'anil tqanil ti'j qchwinqil, qa qaj tu'n qten toj tb'anil ex tzalb'ajil, b'a'n tok qmujb'in qib' qxolelex a xjalqo ex tu'n tok qmujb'in qib' ti'j tchwinqil Qtxu Tx'otx', tu'n qnajan toj ak'aj amb'il ex ak'aj nimaq'ij, aj t-xi' qe juntl nim tchwinqil twitz kya'j.



Aqetzan tqanil qchwinqiljo lu'n kyu'n qchman, qu'n ojtzqi'ntaq kyu'n qa at te Qman Q'ij tchwinqil, ex nxewin tza'n jun xjal ex aj ttzaj tk'amo'n tipumal tniky'aj twitz kya'j, b'e'x njaw qopinix.

In etz laqj tipumal Qman Q'ij ex nimxix tx'ixpib'il ntaq' tib'aj qtxu tx'otx'.

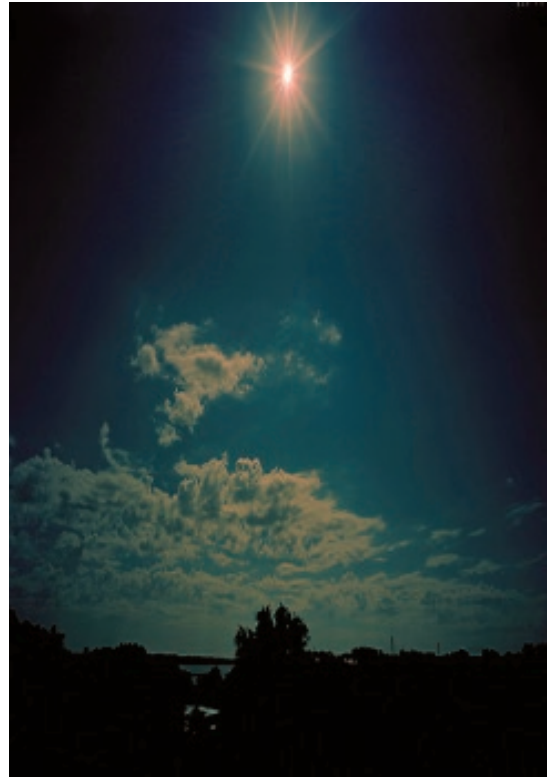




Atzan lu'n in ul kanin junjun kab'lajq'o' qaqlajk'al jwe' 5,125 ab'q'i, aj tjaw ttxalk'in q'ij tib' ex aj txewin, tu'ntzan toj kab'kal te kab'laj xjaw te ab'q'i jwe'q'o' kab'laj (22 de diciembre de 2012), aj tulkanin jun tij tqan ex tipumal tqan tzaj tzajnitz toj tniky'aj twitz kya'j, b'e'x kjawil ttxalk'in tib' ex okx kqopil tza'n tqan q'aaq', kxe'l qetzan tqaqin tb'alil nim q'ij amb'il.

Tej tok yupj Qman q'ij toj junlaj te wajxaq xjaw te ab'q'i kyajq'o' b'elajlajk'al b'elajlaj (11 de agosto de 1999), antza tzaj qeya oxlaj ab'q'i, ja'tzan tzaj qeya amb'il a noqx ti'chaq ntzaj twitz tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex mlay b'ant kytzyet tu'n xjal.

Toj q'ij ikyjo chichi ajka'yil twitz kya'j ja'lo, atzan jun q'ijo pon kanin tx'otx' naqayinxix tk'atz q'ij ex atzan xjaw naqchaqxix pon tena ti'j tx'otx', tu'ntzan tej tiky' tx'otx' twitz q'ij, mix jpeta tqan q'ij tu'n, qu'n o'kx tniky'aj q'ij jpet tu'n tx'otx'.



Toj qniky'in ikyjo b'e'x tzaj jun jb'al tu'n kyqan che'w twitz kya'j. Kykyaqil kalaq ex q'ij ipon kanin kykyaqil nuk'ul ttx'uk' kya'j ex a tx'otx' okx toj kyniky'ajil.

Toj kyxim aqchman ex toj kyxim junjun tnam, a in ok yupj q'ij tu'n qtxu tx'otx', jun tx'ixpib'il in ul kanin tu'n toj tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex toj kychwinqil tnam ex atzan txleknil yaya tej tok naj q'ij tu'n, atza iky'a kyib'aj Balcanes, Kosovo, Medio Oriente, Irán, Irak, Pakistán ex India, antza kyib'aj tnam nimx q'oj ex il at txol kytanam.







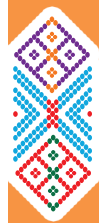
Nimx kyojtzqib'il qtanam Maya xten, ma tz'el kyniky' ti'j tajlal jun ab'q'i tuk'il kab' ttxolil, tnejil tuk'il ka'yb'il qtxu xjaw, at oxlaj xjaw yaya toj jun ab'q'i te junk'al wajxaaq q'ij tuk'il juntl, jun ttxolil tza'n nmujb'in amb'il tib' tuk'il tchwinqil tx'otx', yaya, q'ij ex twitz kya'j.



## Qaq'un toj ch'uqin

- 👉 ¿Ti'chaq txqantl kyojtzqib'il qchman b'i'n qu'n?
- 👉 ¿Qtz'ib'inkub' junjun ayol tib'aj kyojtzqib'il xten ti'j twitz kya'j ex twitz tx'otx'?
- 👉 ¿Ma tz'el qniky' ti'tzan qu'nil tkyaqil ti'chaq at tchwinqil twitz kya'j ex twitz tx'otx'?





Tkyaqil kyxim qchman, tb'anil tu'n tkub'  
qchwinqlan toj qja, qkojb'il ex qtanam.



## Aq'pil xnaq'tzb'il toj qchwinqil



### Toj ch'uqin

- ☞ Qo xe'l yolil kyuk'il qchman ex tij xjal tu'n ttzaj kyq'uma'n ti'chaq b'i'n kyu'n tij t-xjanil twitz kya'j ex twitz tx'otx'.
- ☞ Ti'chaq nb'aj toj kychwinqil xjal, txukup ex tze aj tok tyab' q'ij ex tyab' xjaw mo yaya.



### Tb'anb'il qchwinqil

B'a'nxix tu'n tkub' qnimin ex tu'n tok aka'yin twitz Qtxu Tx'otx', qu'n tkyaqil ti'chaq at tchwinqil.

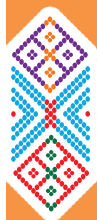
Qa minti' sok qmujin qib' te mojb'il tchwinqil Qtxu Tx'otx' ex te ka'yb'il tchwinqil qtanam, tzul kanin nimx taq'b'il yaj toj kychwinqil Qtanam.

Qchmonk qib' tu'n tkub' nimin qoklen twitz tkyaqil tx'otx' aqo axjalilqo ex mina kub' qmuyin qib'.



## Fuentes consultadas

- Alvarado Ajlab. **Matemática Vigesimal Maya**. Guatemala. 1996.
- Asamblea Nacional Constituyente. **Constitución Política de la República de Guatemala**. Guatemala, 1985.
- Bastos, Santiago y Camus, Manuela. **Movimiento maya en perspectiva texto para reflexión y debate**. Guatemala, 2003.
- CALDH. **Si hubo genocidio**. Guatemala, 2006.
- CNEM. **Ciencia maya aplicada a la educación preprimaria y primaria**. Guatemala, 2008.
- CNEM. **Tecnología maya aplicada a la educación preprimaria y primaria**. Guatemala, 2008.
- Díaz, Cintia Vanessa. **Pensamientos Originarios en La Filosofía Americana**. Disponible en <http://www.turemanso.com.ar/larevista/pensador/america.html#1#1>
- Escobedo Humberto. **Comunidad Indígena y Matriarcado**. Disponible en <http://www.monografías.com>
- España, Olmedo. **Ética, educación y medio ambiente**. Guatemala, 2000. Enciclopedia Encarta, 2008.
- Indígenas y Campesinos en Los Mayas en el Siglo XXI. Disponible en <http://www.tudiscovery.com>
- Fondo de Cultura Económica. **Códice Dresde, Paris y Grolier**. Guatemala, 2008.
- Fondo de Cultura Económica. **Cosmovisión Xinka**. Guatemala, 2008.
- Fondo de Cultura Económica. **Despertar del Jaguar**. Guatemala, 2003.
- Fondo de Cultura Económica. **El increíble niño come libros**. Guatemala, 2003.
- Fondo de Cultura Económica. **Garífuna Garínagu, Caribe**. Guatemala, 2008.
- Fondo de Cultura Económica. **Hijos de la primavera**. Guatemala, 1998.
- García Chirix, Delfina. **Tratamiento de la sexualidad indígena en Guatemala**.
- Gobierno de Guatemala – URNG. **Acuerdo sobre Identidad y Derechos de los Pueblos Indígenas**. México, 1995.
- Hosting, Reiner, U. Rosana Vásquez, V. Luis. **Etnobotánica Mam**. Quetzaltenango, Guatemala, 1998.
- Instituto Nacional de Estadística –INE–. **Censos Nacionales XI de población y VI de habitación 2002**. Guatemala. 2002.
- Instituto Sueco. **Los Samis en Suecia**. Suecia, 2006.
- Kajkoj, Ba Tiu. **Los pueblos indígenas del mundo: Nuevo triunfo para nuevos retos**. Guatemala, 2008.



- Lajo, J. **Documento Kechwa: “Qhapaq Kuna, mas allá de la civilización.** Cusco, 2002.
- Lima Soto, Ricardo. **Aproximación a la Cosmovisión Maya.** Universidad Rafael Landívar, Guatemala, 1995.
- López Ramírez, Ramiro. **La cosmovisión Xinka. Guatemala.** Guatemala, 2007.
- Menchu Tum, Rigoberto. **Realidad educativa.** Fundación Rigoberta Menchú – UNESCO. Guatemala, 1997.
- Ministerio de Cultura de Nicaragua. **Etnias de Nicaragua.** Nicaragua, 2007.
- Mucía Batz, José. **Ajlab: Matemática Vigesimal Maya: Filosofía de los Numeros Mayas Lem.** Guatemala, 1996.
- OIT, Organización Internacional del Trabajo. **Convenio 169 sobre los Pueblos Indígenas y Tribales.**
- ONU, Asamblea General. **Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas.** 2007.
- ONU, Asamblea General. **Declaración Universal de Derechos Humanos.** 1948.
- OXFAM. **Concepción maya del tiempo y sus Ciclos.** Guatemala, 2003.
- OXFAM. **Consejo Maya Jun Ajpu’ e Ixbalamke.** Guatemala, 2003.
- Palencia Prado, Tania. **Género y cosmovisión maya.** Guatemala, 1999.
- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo, PNUD. **Cosmovisión Maya y Plenitud de la Vida “Raxalaj Mayab’ K’aslemalil.** Guatemala, 2006.
- Programa de Naciones Unidas para el Desarrollo. **Informe de Desarrollo Humano.** Guatemala, 2005
- PROEIMCA. Maya Kem. **Tejido curricular Maya. Modalidad maya de contextualización del Currículum Nacional Base, CNB.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual de cultura maya e interculturalidad.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual para la producción de materiales en contextos multiculturales.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual de metodología para la EBI.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Manual del sistema de acompañamiento técnico pedagógico.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Relaciones de ternura en la cotidianidad maya.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Agenda pedagógica para la vida.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Nuestro camino según el calendario Maya Lunar.** Rotafolio de EMBI. Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **El encantamiento de la realidad. Conocimientos mayas en prácticas de la vida cotidiana.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA. **Lineamientos educativos para la diversidad lingüística y cultural en Guatemala.** Guatemala, 2007.

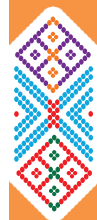






- PROEIMCA – UNICEF. **Historia y memorias del Pueblo Maya.** Guatemala, 2007.
- PROEIMCA – CEDIM. **Libro de la cuenta de los nawales.** Guatemala, 2007.
- Recinos, Adrián. Traductor. **El Popol Vuh.** Fondo de Cultura Económica. México, 1983.
- Recinos, Adrián. Traductor. **Memorial de Tecpán Atitlán / Anales de los cakchiqueles.** Fondo de Cultura Económica. México, 1983..
- Sac Coyoy, Saqb'e Audelino. **Calendario Sagrado en la Educación.** UNESCO, Guatemala. 1999
- Salazar, Manuel y Telón, Vicenta. **Valores mayas.** PROMEM-UNESCO. Serie investigación I. Guatemala. 1998.
- Squirrru, Ludovica / Barrios, Carlos. **Kam Wuj, El libro del destino Astrología Maya.** Argentina, 2000.
- Universidad de San Carlos de Guatemala. **Saberes de los Pueblos Guatemaltecos, Garífuna, Maya, Mestizo y Xinka.** Guatemala, 2006.
- URL-MINEDUC-ASD. **Acuerdos de Paz.** Guatemala, 1997.
- Van Akkeren, Ruud. **La Visión indígena de la Conquista.** Guatemala, 2007.
- Walburga, Rupfin. **El Tzolkin: Es más que un Calendario.** Fundación CEDIM. Guatemala.
- [www.creación de la vida/bribri/costarica](http://www.creación.de.la.vida/bribri/costarica)
- [www.mundoquechua.com](http://www.mundoquechua.com)
- [www.turemanso.com.ar/larevista/pensador/america.html.#1#1](http://www.turemanso.com.ar/larevista/pensador/america.html.#1#1)
- [www.tudiscovery.com](http://www.tudiscovery.com)





## Validación del material Comunidad Lingüística Mam

### **Escuela Oficial Rural Mixta Cantón Tuipox, Concepción Chiquirichapa, Qualtenango Estudiantes Cuarto Grado**

Elida Sucena Aguilar Cabrera  
Yordy Mardoqueo Cabrera García  
Maribel Viviana Juárez Lorenzo  
Alicia López Sánchez  
Rabely Andersón López Velásquez  
René Molina Juárez  
Silvia Molina López  
Braulio Cabrera Reynaldo  
Mauricio Cabrera de León  
Sofía Aguilar Cabrera  
Rosmery Anabela Felipe L.  
Hermelinda Juárez Cabrera  
Ángela Marisol López Cabrera  
Jennifer Sánchez Hernández  
Justo German Lorenzo Aguilar  
Mynor Cabrera Juárez  
Anabela Asucely Cabrera López  
Kevin Cabrera Sánchez  
Eduardo Cabrera Velásquez  
Elías Cabrera Velásquez

### **Docentes**

Dilma López López  
María Alicia López Braulio  
Teresa Sánchez Juárez  
Juana Sánchez López  
Angélica Felipe Sánchez  
Esther Ofelia Juárez Lorenzo  
Vilma Lucila López de León  
María Elizabeth de León Hernández  
Liliana Floridalma Sánchez Lorenzo  
Elsa Olivia López Cabrera  
Benita Lucrecia Sánchez de León  
Regina Griselda López López  
Edy Tomás Sánchez  
Concepción Velásquez Ramírez  
Elsa Bertha Cabrera López

### **Escuela Oficial Rural Mixta Aldea Agua Tibia, Comitancillo, San Marcos Estudiantes Quinto Primaria**

Herminia Gudiela Coronado Marroquín  
Lilian Ismenia Coronado Mauricio  
Idania Elizabeth Coronado y Coronado  
Rosmery Marlene Félix Jiménez  
Brenda Gabriel Tomás  
Astrid Maritza García Félix  
María Glenda Jiménez Matías  
Glenda Marlene López Coronado  
Lesly Yesenia López Coronado  
Diego Apolunio López Feliciano  
Melqui López Pérez  
Mayra Maritza López Tomás  
Henry Samuel López y López  
María Magdalena López y López  
María Marta Lidia López y López  
Marta Cecilia López y López  
Fidelia María Marroquín Agustín  
Bayron Abel Marroquín Coronado  
Dora Leticia Marroquín Coronado  
Jovita Marroquín Coronado  
Lilian Marina Marroquín López  
Pablo Irene Marroquín López  
Edgar Basilio Marroquín Ramírez  
Edgar Matías Marroquín  
Vilma Onelia Matías Marroquín  
Brenda Anabella Pérez Coronado  
Vicente Pérez y Pérez  
Gerson Arnulfo Ramírez López  
Lidia Filomena Ramírez y Ramírez  
Juan Francisco Tomás Gabriel  
Silvia Leticia Tomás Garril  
Nelson Rocael Velásquez López  
Miriam Amabilia Velásquez Pérez  
Miguel Ángel Velásquez Ramírez

### **Docentes**

Maritza Elizabeth de León Bámaca  
Angélica Everilda Marroquín Félix



Ofelia Sabina Félix Matías  
 Iracema López Salvador  
 Micaela Ermita Vásquez Agustín  
 Otilia Matías Miranda  
 Lidia Edilma Ramírez Téraj  
 Rubí Antonieta Ramírez Félix  
 Ana Ancelma Lorenzo Téraj  
 Juan Morales Ambrosio  
 Johann Adelina Orozco Miranda  
 Miguel Catarino López Gabriel  
 Alba Macedonia Téraj Marroquín

**Escuela Oficial Rural Mixta Aldea  
 San Luis Comitancillo, San Marcos  
 Estudiantes Sexto Primaria**

Adelma Baíl Díaz  
 Floridalma Ventura Baíl  
 Miriam Marlene Baltasar Miranda  
 Ofelia López Ventura  
 Elder Alfredo Mauricio Díaz  
 Octaviano Mauricio Díaz  
 Tereza Mauricio Ramírez  
 Miriam Guadalupe Mauricio Ventura  
 Elena Mauricio Zacarías  
 Silvia Mauricio Zacarías  
 Marvin Giovanni Miranda López  
 Vitalino Ventura Baíl  
 Luisa Ventura Díaz  
 Delfino Santos Ventura Mauricio  
 Ismael Urbano Ventura Mauricio  
 Policarpio Ventura Pérez  
 José Luís Ventura Ramírez  
 Juventino Ventura Zacarías

Gustavo Zacarías Baltasar  
 Juan Ezequiel Zacarías Díaz  
 Justo Zacarías Díaz  
 Alejandro Zacarías Feliciano  
 Evelio Zacarías Feliciano  
 Javier Zacarías López  
 Josué Zacarías López  
 Edwin Augusto Zacarías Mauricio  
 Juana Zacarías Miranda  
 Erasmo Zacarías Ramírez  
 Estela Zacarías Ramírez  
 Olegario Zacarías Ramírez  
 Filomena Zacarías Téraj  
 María Esperanza Zacarías Zacarías  
 Víctor Zacarías y Zacarías  
 Délmár López Díaz

**Docentes**

Procopio Filadelfo Salvador y Salvador  
 Edwin Julián Téraj Salvador  
 Marco Tulio Matías Lorenzo  
 Nery Enrique Gabriel y Gabriel  
 Celia Carolina Morales Gabriel  
 Reyna Conzuela Feliciano Isidro  
 María Magdalena Berdúo López  
 Obdulio Geremías Orozco Guzmán  
 Sonia Imelda Gabriel Marroquín  
 Urbano Atadeo Crisóstomo Gabriel  
 César Crisóstomo Zacarías  
 Graciela Salvador Cardona  
 Justo Rufino Feliciano Isidro  
 Efrén Amílcar Morales Vásquez

5ta. calle 1-61 zona 1  
 Ciudad de Guatemala, Guatemala.  
 Teléfonos: 22202956 - 22303196  
 editoriamayawuj@yahoo.com  
 mayawuj@nawalwuj.com



**Maya' Wuj**  
 EDITORIAL







# Tja tnam te Txolja, T-xe Chman

## Municipalidad de Comitancillo, San Marcos

Proyecto: Impresión de textos en Mam:  
Qchwinqil Twitz Maya Tx'otx',  
Qchwinqil Twitz Abya Yala ex Qchwinqil Twitz Xjan Tx'otx'  
para grados de cuarto, quinto y sexto  
de escuelas del nivel primario, Comitancillo, San Marcos.  
Ejecutado con fondos del Consejo Departamental de Desarrollo  
-CODEDE-, San Marcos. Año 2013.

### COMUNIDADES COMITANCILLO, SAN MARCOS

#### Concejo Municipal de Comitancillo, San Marcos Administración 2012 – 2016

Ramiro Coronado Pérez  
Alcalde Municipal

Vicente García López  
Síndico Primero

Edgar Cornelio López Ambrosio  
Síndico Segundo

Daniel Miranda Guzmán  
Síndico Suplente

José Israel Ramírez Marroquín  
Concejales Primero

Luis Armando Velásquez Mejía  
Concejales Segundo

Rogelio Ramírez Ramírez  
Concejales Tercero

Nery Onofre Marroquín Miranda  
Concejales Cuarto

Hilario Armando Salvador Marroquín  
Concejales Quinto

Edgar Humberto Coronado Velásquez  
Concejales Suplente Primero

Juan Jíguan Gómez  
Concejales Suplente Segundo

